



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

Grupos nominales complejos en la traducción del inglés al español de artículos sobre
ciencia, Lima, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

KEIKO JAZMÍN BRIGITHE CAMARENA ROJAS (ORCID: 0000-0001-7146-4732)

ASESORA:

MGTR. BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES (ORCID: 0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ


2019

DEDICATORIA

A Dios, quien me infunde aliento cada día, me sustenta y me motiva a seguir siendo mejor persona. A mis padres, quienes con mucho esfuerzo me sacaron adelante a pesar de las adversidades y a mi amada hermana.

AGRADECIMIENTO


A Dios: Por sostenerme cada momento de dificultad y por darme fuerzas para seguir adelante. A mis padres: Porque dieron todo para que pueda convertirme en la profesional con la que ellos soñaban. A mi hermana: Por su apoyo incondicional en todo momento. A mis educadores: Por el tiempo, la dedicación y paciencia.

 UCV <small>UNIVERSIDAD CESAR VALLEJO</small>	ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
--	---------------------------------------	---

El jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don(a) KEIKO JAZMIN BRIGITHE CAMARENA ROJAS cuyo título es "GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE ARTÍCULOS SOBRE CIENCIA, LIMA, 2019".

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 15 (número) dieciocho (letras).

Lima, 11 de julio de 2019.



PRESIDENTE
JESUS FERNANDO CORNEJO SANCHEZ



SECRETARIO
BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES



VOCAL
LAURA LISSET RIOS VALERO

Elaboró	Dirección de investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------

DECLARACIÓN DE AUTENCIDAD

Yo, Keiko Jazmín Brigitte Camarena Rojas con DNI N° 71733708, estudiante del décimo ciclo 2019 de la Facultad de Educación e Idiomas de la Escuela Profesional de Idiomas de la “Universidad César Vallejo”.

Declaro la autenticidad de mi trabajo de investigación titulado “GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE ARTÍCULOS SOBRE CIENCIA, LIMA, 2019”, para lo cual, me someto a las normas sobre elaboración de estudios de investigación al respecto.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 11 de julio de 2019



Keiko Jazmín Brigitte Camarena Rojas
DNI N° 71733708

ÍNDICE

I.	INTRODUCCIÓN	9
II.	MÉTODO.....	22
2.1.	Tipo y diseño de investigación	22
2.2.	Corpus	24
2.3.	Técnicas e instrumentos de recolección de datos	25
2.4.	Rigor científico	26
2.5.	Procedimiento.....	26
2.6.	Método de análisis de información	26
2.7.	Aspectos éticos	27
III.	RESULTADOS	27
IV.	DISCUSIÓN.....	46
V.	CONCLUSIONES	48
VI.	RECOMENDACIONES	49
	REFERENCIAS	
	ANEXOS	

RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo analizar los grupos nominales complejos presentes en la traducción del inglés al español de artículos sobre ciencia, Lima, 2019. Asimismo, el presente estudio tuvo un enfoque cualitativo, de nivel descriptivo y el diseño de investigación fue el estudio de caso. La técnica utilizada para la recolección de datos fue el análisis de contenido y el corpus estuvo compuesto por 14 artículos virtuales sobre ciencia de la página web de National Geographic. Los resultados mostraron que, de los grupos nominales complejos analizados, el 90% está conformado por posmodificadores y el 10% está conformado por premodificadores, demostrando que, en la traducción al español, prevalece el uso de la posmodificación. Dichos resultados también mostraron que el grupo nominal complejo no puede estar compuesto únicamente por premodificadores, sino que siempre estarán acompañados de la posmodificación. Asimismo, se concluyó que a fin de realizar una correcta comprensión del mensaje que emite el grupo nominal complejo, es imprescindible que el traductor posea un amplio conocimiento del campo temático, y que la falta de documentación genera errores de traducción, afectando negativamente al sentido del texto meta.

Palabras clave: grupos nominales complejos, premodificación, posmodificación.

ABSTRACT

This paper aimed to analyze complex noun phrases found in the translation of science articles from English to Spanish, Lima, 2019. This research was conducted by using a quantitative approach at a descriptive level and used a case study design. The data collection technique used in this research was the content analysis and the analysis unit was composed of 14 virtual articles about science pertaining to the National Geographic website. The results showed that, from the analyzed complex noun phrases, 90% of them was composed of post-modifiers and the remaining 10% was composed of premodifiers, evidencing that in the translation into Spanish, the use of post-modification prevails. Such results also showed that the complex noun phrase cannot be composed only of premodifiers, but they will always be complemented by post-modifiers. In conclusion, in order to perform a better understanding of the message delivered by the complex noun phrase, it is essential that the translator possesses a broad knowledge of the thematic field, and the lack of documentation results in translation errors, affecting negatively the meaning of the target text.

Keywords: complex noun phrase, pre-modification, post-modification.

I. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación titulado *Grupos nominales complejos en la traducción del inglés al español de artículos sobre ciencia, Lima, 2019*, se enmarca dentro del campo de la traducción. Tiene como objetivo principal analizar los grupos nominales complejos presentes en la traducción del inglés al español de los artículos sobre ciencia, que frecuentemente surgen debido a las diferencias lingüísticas, de tipo sintáctica entre el idioma español y la lengua anglosajona.

En la actualidad, la globalización se ha convertido en un factor esencial para la difusión de todo tipo de información. Y es que, gracias a la informática, al internet y a los avances tecnológicos, el conocimiento se ha vuelto cada vez más accesible. Hoy en día, se puede encontrar información de cualquier índole dirigida al público en general tanto a través de los medios escritos como de los medios virtuales.

Esto no se hubiera podido lograr si no fuera por el desarrollo de la ciencia, que ha permitido la difusión de diversos conocimientos y descubrimientos por todo el mundo. Sin embargo, la barrera idiomática a veces no hace posible el tener acceso a los acontecimientos ocurridos a nivel internacional. Este abrió paso a que la traducción se convierta en una herramienta indispensable para el mundo, de manera que las personas puedan tener acceso a los medios de comunicación e información en su propio idioma.

No obstante, al llevar a cabo la actividad traductora, siempre surgen problemas durante el proceso. Y el origen de estos se debe a que los idiomas son el reflejo de la cultura a la cual pertenecen, y al ser de esta manera, siempre habrá aspectos o características que diferencian unos idiomas de otros.

Las lenguas son el reflejo de nuestras propias experiencias, contextos culturales, forma parte de la manera en la que nos relacionamos con las demás personas. Además, refleja nuestro propio sistema de valores, aspectos sociales, sentimientos, no solo en de forma colectiva, sino también de forma individual. Es más que solo un medio de comunicación, las lenguas representan la propia cultura de un pueblo, y es por ello que, se les considera como aquellas que portan la identidad, valores y los conceptos que tenemos del mundo (Unesco, 2009).

Es cierto, cada lengua posee características propias, tanto en el aspecto extralingüístico, concerniente al ámbito cultural, como al aspecto pragmático y lingüístico, ya que cada una es dueña de sus propias reglas gramaticales, términos, expresiones, estructuras oracionales y formas de transmitir un mensaje.

Cuando se trata de traducir un tipo de texto en específico, las características se siguen acentuando, causando de esta manera que la labor traductora tenga cada vez más dificultades.

En el caso de un texto científico, la dificultad aumenta aún más, por el hecho que causa estragos en la fase de comprensión, y esto no se debe únicamente por la terminología especializada que se utiliza o por cuánto conocimiento se requiere, sino que se debe a la estructura sintáctica (Trías, 2006).

Efectivamente, uno de los aspectos que dificulta más la traducción de este tipo de textos no son simplemente los términos utilizados o la previa documentación que el traductor debe realizar previamente, sino la gran cantidad de grupos nominales complejos que se encuentran en los artículos científicos y en artículos relacionados a dicha disciplina.

A ello se suma el hecho que los grupos nominales complejos tanto en inglés como en español difieren uno del otro, incluso se llevan a cabo de manera opuesta. Esto también causa dificultad al momento de realizar la labor traductora, especialmente en la fase de reexpresión.

Es por ello que el presente estudio responde a esta problemática. Además, pretende brindar un análisis de los grupos nominales complejos de la traducción del inglés al español de artículos sobre ciencia de la página web de una de las revistas líderes de geografía, ciencia, tecnología, historia y cultura internacional: National Geographic. Este viene a ser el corpus de estudio de la presente investigación. Se tomarán artículos virtuales publicados entre los años 2017 al 2019, los cuales abordarán temas relacionados a la ciencia en diversos ámbitos.

Se escogió dicho corpus puesto que National Geographic es el portal web de una revista de gran reconocimiento y trayectoria en la exploración del mundo

y que promueve la protección del planeta. Asimismo, sus artículos son traducidos y sus documentales son transmitidos alrededor del mundo y en diferentes idiomas.

A fin de llevarse a cabo la presente investigación, se revisaron algunos trabajos previos concernientes al objeto de estudio (grupos nominales complejos), considerando también sus subcategorías. A estas investigaciones se les denomina antecedentes, los cuales se presentan a continuación:

Lam (2018) en su tesis titulada *Los grupos nominales complejos en la traducción del «Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of New Jersey» del inglés al español, Lima, 2018* tuvo como objetivo identificar los grupos nominales complejos (GNC) que se encuentran en la traducción del «Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of New Jersey» del inglés al español, Lima 2018. Dicha investigación tuvo enfoque cualitativo y presentó un diseño descriptivo simple. La unidad de análisis estuvo conformada por el Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of New Jersey. Se empleó la técnica de análisis de contenido a fin de recolectar los datos concernientes al tema de investigación. Asimismo, presentó como instrumento una ficha de análisis. Tras aplicar dicha ficha, los resultados que se obtuvieron fueron los siguientes: se encontraron 30 grupos nominales complejos con premodificación, 7 con posmodificación y 3 formados con ambos. Con dicho estudio se pretendió contribuir una fuente de ayuda en la traducción jurídica, proporcionando teoría concerniente a los grupos nominales complejos formados por premodificación, posmodificación y ambos. Los resultados mostraron que, en cuanto a los grupos nominales complejos compuestos por premodificadores, no se encontró ninguna entrada. Sin embargo, se evidenció que estos priman en el idioma inglés. Asimismo, se concluyó que el traductor debe prestar atención y tener cuidado al momento de traducir los GNC formados con premodificación, posmodificación o ambos, debido al hecho que los elementos están compuestos por diferentes estructuras que no siguen una regla, a pesar de que exista una. Y, que los errores de la traducción de los GNC que puedan surgir afectarán negativamente el encargo.

Valkova y Korinkova (2015) en su artículo científico titulado *The complex noun phrase in advanced students' writing*, tuvo como objetivo analizar la incidencia y estructura del grupo nominal complejo en las redacciones de los hablantes nativos y no nativos del inglés. Tuvo un enfoque cualitativo y el corpus estuvo compuesto por 30

textos, 15 escritos por hablantes de inglés de nivel avanzado originarios de República Checa y los 15 textos escritos por hablantes nativos del inglés. Los textos pertenecientes a los hablantes nativos del inglés fueron extraídos de libros de textos de inglés de nivel avanzado. El instrumento para llevar a cabo dicho estudio fue una ficha, el cual se enfocó en analizar la extensión del grupo nominal complejo, la incidencia y distribución de los premodificadores y posmodificadores y en la incidencia de los tipos de premodificación y posmodificación utilizados. Los resultados obtenidos mostraron que tanto la incidencia y estructura de los grupos nominales complejos de los hablantes nativos y no nativos difieren uno del otro en gran manera. A pesar de que tales diferencias no se consideran errores de lengua, contribuyen a la impresión no natural y no auténtica de la redacción en inglés.

Quiroz (2014) en su tesis doctoral *Los sintagmas nominales extensos especializados en inglés y en español: descripción y clasificación en un corpus de genoma*, tuvo como objetivo principal demostrar que la existencia de los sintagmas nominales extensos especializados es una característica de la lengua que se presenta con mayor frecuencia en el discurso especializado y, en el ámbito aplicado, proponer recomendaciones para la traducción de estos grupos, además de brindar sus correspondencias en español, de modo que sea de ayuda para profesionales como traductores y terminólogos. El corpus estuvo conformado por 128 artículos especializados de revistas médicas en inglés y 86 artículos en español. Dicha investigación tuvo un nivel descriptivo, de tipo aplicada. Asimismo, se utilizaron fichas de análisis conjuntamente con scripts con el fin de analizar los grupos nominales extensos especializados y recabar los datos relevantes al estudio. Los resultados obtenidos demostraron que el sustantivo es la categoría gramatical que más predomina en la premodificación. Además, se consignó la presencia de participios y adverbios tanto en inglés como en español, aunque con mayor medida en la lengua anglosajona. Asimismo, se demostró que la presencia de las preposiciones forma parte de un tercio de los modificadores. Esto se debe a que los sintagmas nominales se encuentran dentro de un sintagma preposicional en la posmodificación. El autor concluye que, en el discurso científico-técnico, predomina la nominalización por el hecho que se utiliza más el sustantivo en función de modificador. Asimismo, el autor enfatizó que esto se debe a

la necesidad que existe en el ámbito de la ciencia de crear, nombrar y describir nuevos objetos, eventos o procesos.

Carrio-Pastor (2014) en su estudio titulado *English complex noun phrase interpretation by Spanish learners*, tuvo como objetivo analizar los cambios que ocurren en los premodificadores que forman parte de los grupos nominales complejos en inglés al momento de ser traducidos al español y establecer modelos sintácticos que son más frecuentes para que sean de ayuda en la interpretación de los complejos nominales. Tuvo un enfoque cualitativo y el corpus estuvo compuesto por la traducción de los grupos nominales complejos realizada por hispanohablantes con inglés intermedio. Dichos grupos nominales fueron recopilados de 12 artículos de investigación escritos en inglés. Los resultados mostraron que, mientras más elementos tenía el complejo nominal, mayor era el número de interpretaciones que existían. Además, se observó que la técnica más utilizada en la traducción de dichos grupos nominales complejos era, en primer lugar, el núcleo, seguido de los modificadores de derecha a izquierda. Asimismo, los resultados demostraron que existía una dificultad para identificar el núcleo del complejo nominal en la lengua origen.

Fracassi (2013) en su tesis de maestría titulada *Complejos nominales en inglés y sus implicancias para la traducción*, tuvo como objetivo brindar un análisis contrastivo con las estructuras respectivas en español como aporte para la enseñanza de idiomas y la traducción. El diseño de dicha investigación fue descriptivo y su corpus estuvo compuesto por los extractos de diccionarios, revistas, entre otros tipos de documentos que se relacionaban con el campo científico y técnico. Los resultados mostraron que existen dos posturas con respecto a la formación de los complejos nominales. Asimismo, se concluyó que la mayoría de las construcciones sintácticas se ajustan a las características de frases y no de compuestos. Esto permitió deducir que los supuestos complejos nominales no se tratan de *nominales* en sí, sino que están formadas por sintagmas preposicionales sin núcleo. Además, en la traducción de estos grupos nominales complejos surge predominancia por el uso de la preposición *de*, generando en algunos casos frases ambiguas.

A continuación, se pretende brindar las teorías y conceptos claves que se necesitan precisar a fin de fundamentar la presente investigación. Muy aparte de explicar el concepto de traducción, traducción especializada y discurso científico, se definirá

también los grupos nominales complejos según diversos autores y, posteriormente, la clasificación de estos grupos nominales complejos presentes en los textos con contenido sobre ciencia.

Antes de comenzar definiendo cada aspecto a tomar en cuenta para el desarrollo de la investigación, es preciso brindar un concepto claro de lo que consiste la traducción. Nida y Taber (como se citó en Nord, 2017) afirman que la práctica de la traducción consiste en reproducir la idea central (el mensaje) del texto del idioma origen a un idioma de llegada, mediante el uso de una equivalencia natural y exacta. Esta reproducción del mensaje del que se habla debe llevarse a cabo, en primer lugar, en lo que respecta al sentido y, posteriormente, al estilo.

Por otro lado, para el traductólogo alemán Wilss (como se citó en Nord, 2017), la traducción se lleva a cabo cuando el traductor procesa y reformula un texto escrito desde una lengua origen a una lengua meta manteniendo el mensaje lo más equivalente posible. Además, para que se lleve a cabo de forma adecuada esta actividad, se exige que el traductor comprenda no solo el contenido, sino también el estilo del texto en la lengua origen.

Dentro del campo de la traducción, existen una infinidad de textos de diversos ámbitos, pero con funciones y público dirigido distintos. Aquellos textos cuyo objetivo es informar sobre temas de intereses generales se les denominan textos expositivos y estos, a su vez, se dividen entre los textos informativos y de divulgación (no especializados ni técnicos) y los textos especializados (Avendaño, 2012).

Respecto a los textos divulgativos, Castillo (2015) afirma que los textos divulgativos son textos con propósito docente y que va dirigido a receptores que no son especialistas. Por ejemplo, las revistas.

Asimismo, señala que el lenguaje de divulgación es una variedad del lenguaje de tipo especializado, y como se mencionó anteriormente, ocurre cuando el receptor del discurso no es un especialista del área. Y, con el objetivo de lograr una comunicación efectiva, se adapta el léxico.

En el caso de los textos con contenido sobre ciencia, efectivamente, se utiliza un lenguaje de divulgación, el cual posee las características del lenguaje técnico-científico;

sin embargo, se diferencia en aquel ajuste de términos en el discurso científico que hace que se convierta en un léxico semitécnico, y pueda ser más comprensible para el lector.

En cuanto a la definición de los textos especializados, Cabré (como se citó en Corbacho, 2006) declara que se tratan de registros que se encargan de comunicar asuntos pertenecientes a un sector específico de especialidad, además de respetar aspectos retóricos y estilísticos propios de su naturaleza.

Asimismo, Campos (2011) manifiesta que, en estos tipos de textos surgen dificultades para comprender y declara que esto se debe mayormente a los términos que se consignan y las acepciones conceptuales utilizadas en el texto.

A la traducción de un idioma a otro de los textos mencionados anteriormente, se le denomina traducción especializada. A fin de brindar un concepto más claro sobre ello, Hurtado (como se cita en Ordóñez y Tenorio, 2011) sostiene que la traducción especializada tiene como objetivo traducir dichos textos que van dirigidos a especialistas y que hacen uso de un tipo de lenguaje denominado lenguaje de especialidad, y cada rama de estudio posee el suyo. Por ejemplo, el lenguaje técnico, científico, jurídico, entre otros.

En la presente investigación se analizará el lenguaje científico, el cual se utiliza en textos de ese campo de especialidad. Estos consisten en textos que se basan en dar a conocer información sobre las ciencias experimentales puras específicamente. Este tipo de ciencias estudian las realidades físicas del mundo, además, una de sus características principales es que se enfoca en buscar leyes generales y principios que sean válidos alrededor del mundo (Pérez, 2014).

Cabe resaltar que, debido a la complejidad del lenguaje utilizado y a la estructura misma de la redacción, surgen dificultades cuando se traduce este tipo de textos. A estas dificultades textuales que se presentan al momento de realizar la labor traductora se les denominan problemas de traducción.

Nord (como se cita en Gregorio, 2017) manifiesta que los problemas de traducción se refieren a las dificultades, ya sean lingüísticas, extralingüísticas, pragmáticas o instrumentales, con el que el traductor afronta al momento de la actividad traductora. Estas dificultades resultan ser de carácter objetivo.

Ciertamente, los problemas de traducción se presentan como un obstáculo para el traductor durante su labor. Estos pueden desarrollarse en distintos tipos a nivel de lengua y entre otros aspectos.

Por otro lado, Hurtado (2001) también brinda un aporte en lo que respecta al problema de traducción y expresa que el concepto de problema de traducción está relacionado significativamente con el concepto de error de traducción.

Efectivamente, el problema de traducción está relacionado con el error de traducción, ya que uno da origen al otro. Y esto sucede cuando el problema no puede ser resuelto de forma apropiada mediante el uso de las técnicas y/o estrategias de traducción que el traductor posee. Y como resultado surge lo que se denomina el error de traducción, siendo los de sentido, los más graves.

Con el fin de solucionar los problemas de traducción, se hace uso tanto de técnicas como estrategias de traducción. La técnica hace referencia a la aplicación concreta que se puede visualizar en el resultado, es decir, en el texto meta, y que además afecta a zonas menores del texto. Sin embargo, el concepto de estrategia se encuentra relacionado con la individualidad del traductor, dado que consiste en los mecanismos que este utiliza con el objetivo de resolver los problemas que surjan durante el proceso en función a sus necesidades específicas (Hurtado, 2001).

El objeto de estudio de la presente o pertenece a una dificultad lingüística, de tipo sintáctica. Es por ello que es preciso brindar una definición de lo que es el problema sintáctico en la traducción.

Oros (2014) define los problemas sintácticos como aspectos relacionados al ordenamiento adecuado de las palabras que forman parte de un texto, además, expresa que se pueden producir paralelismos sintácticos, que en otras palabras significaría decir lo mismo. Asimismo, aspectos relacionados a la sobre estructuración de oraciones, como puede suceder en la voz pasiva, la focalización (centrar la atención en un aspecto determinado sin incluir a los demás), los recursos anafóricos y otro tipo de figuras retóricas de construcción, las cuales son resueltas al realizar una comparación de ambos idiomas de trabajo, gramáticas comparativas, manuales de sintaxis y de redacción de dichos idiomas.

Asimismo, Taffarel (2013) expresa que los problemas sintácticos surgen cuando no existe una correspondencia para el sujeto en las estructuras sintácticas.

Estos problemas de sintaxis, tal y como lo expresan Oros y Taffarel, no solo están relacionados con la estructura de una oración, sino también si la estructura sintáctica presenta o no equivalente en el idioma meta. Cuando no se da el caso, surgen los problemas sintácticos. Tal es el caso de los grupos nominales complejos en el inglés, los cuales no poseen correspondencia total en el español.

Fernández y Montero (2003) manifiestan que los grupos nominales complejos son constituyentes sintácticos compuestos o composiciones morfológicas, las cuales operan de forma sintáctica de la misma manera que un nombre, por lo tanto, puede adoptar la posición de sujeto u objeto de una oración.

Es preciso señalar que Fernández y Montero son los autores en los que se basó la teoría de la presente investigación. Asimismo, ambos brindan una categorización de la estructura de los grupos nominales complejos, señalando que estos se dividen en premodificación y posmodificación.

Además, Halliday y Martin (como se citó en Trías, 2006) afirman que el grupo nominal complejo es un aspecto característico de los textos científicos, debido a su presencia continua, y que, es de vital importancia su comprensión, ya que la información contenida en dicho grupo es esencial para poder captar el mensaje del texto.

Quirk, Greenbaum, Leech y Svartvik (como se citó en Rubio, 2015) afirman que estos grupos nominales formados por una construcción compleja de premodificadores son una manera eficiente de comprimir información. Sin embargo, las relaciones semánticas existentes entre los distintos modificadores pueden ser objetos de confusión al momento de interpretar la idea de la oración. Asimismo, declara que se pueden presentar dos tipos de problemas, el primero en cuanto al orden relativo de los modificadores y el segundo, respecto al límite psicológico.

No cabe duda que la comprensión del mensaje que el autor desea transmitir depende en gran manera de cómo se interpretan los grupos nominales, y estos pueden resultar más confusos aún para aquellos que no son expertos en el campo.

Asimismo, los autores mencionados previamente se pronuncian frente a la problemática de la premodificación, asegurando que mientras más larga sea el grupo nominal compuesto por premodificadores, mayor es el problema. Esto puede deberse a que, gramaticalmente, no existe un límite en lo que respecta a la cantidad de modificadores que anteceden al nombre; sin embargo, no es usual hallar más de tres o cuatro.

Las palabras que pertenecen al grupo de los premodificadores son: los determinantes, adjetivos y los sustantivos.

Con respecto a los determinantes, el Diccionario de la Real Academia Española (2005) define el término lingüístico determinante como una palabra cuyo propósito es introducir un nombre de una oración, además de precisar específicamente (cantidad) de qué objeto se está hablando o si estos objetos son conocidos por los receptores. Los artículos y a los adjetivos determinativos cumplen la función de determinantes.

En cuanto a los artículos, se les considera como grupos de palabras que siempre se anteponen a un sustantivo, indicando si dicho sustantivo es conocido (determinado) o no (indeterminado) por los interlocutores. Además, siempre concuerdan con el número y género del sustantivo (Real Academia Española, 2005).

Los artículos se dividen en artículos demostrativos, posesivos, indefinidos, interrogativos y exclamativos.

Di Tulio y Malcuori (2012) afirman que los demostrativos son palabras que permiten diferenciar a los objetos por mayor o menor distancia, ya sea con el hablante o con una expresión en el texto. Ellas aseguran que existen dos tipos de usos de los demostrativos. Uno de esos usos se encuentra vinculado directamente con el espacio y tiempo de los participantes durante una situación comunicativa, mientras que el otro uso es relativo al uso anafórico o catafórico que se les otorga en una expresión lingüística.

Los artículos posesivos se consideran como otras formas del pronombre personal cuya función es indicar pertenencia o posesión. Sin embargo, estos también pueden formar parte del sintagma nominal como argumento (Di Tulio y Malcuori, 2012).

Simarro (2014) declara que los indefinidos hacen referencia a los seres y objetos de forma imprecisa, es decir, no ponen en manifiesto la identidad y/o cantidad de estos

claramente. No obstante, estas palabras suelen concordar en género y número con los sustantivos a los cuales acompaña.

Los interrogativos y exclamativos son aquellos determinantes que acompañan a los sustantivos en las expresiones interrogativas (las cuales se cuestionan por la naturaleza de un objeto) y exclamativas.

Otro tipo de premodificador es el adjetivo. No se considera una palabra imprescindible en la oración, ya que, a diferencia del sustantivo o el verbo, la presencia del adjetivo no altera el contenido del mensaje. Sin embargo, el objeto al cual se le atribuye el adjetivo puede perder contenido de características, rasgos o precisiones. El adjetivo modifica a un sustantivo y tiene que tener concordancia con el género y número de este (Di Tulio y Malcuori, 2012).

Los adjetivos pueden ser de tipo calificativo, gentilicio, numeral, indefinido, demostrativo y posesivo.

En la lengua inglesa, los premodificadores de tipo adjetivo pueden presentarse de forma simple y compuesta. Cabe resaltar que, en el inglés, a diferencia del español, existen más opciones para describir los atributos del sustantivo, con el uso de los adjetivos compuestos. Ace y Subbotin (2014) los definen como adjetivos que contienen dos o más palabras. Asimismo, añaden que muchos de los adjetivos compuestos se encuentran unidos por el guion, lo cual sucede cuando se quiere que el adjetivo actúe como una sola idea. Los autores indican que estos adjetivos pueden estar formados por adverbios, periodos de tiempo, el pasado y el presente participio de los verbos, sustantivos comunes y propios.

Y, finalmente, el sustantivo. Los sustantivos son aquellas palabras que designan a las personas, animales o cosas. Asimismo, el sustantivo puede tener tanto la función de núcleo del sujeto de la oración como de objeto (Real Academia Española, 2005).

Estos se dividen, de forma tradicional y general, en dos grupos. Los sustantivos (también llamados nombres) comunes, que son aquellas designaciones a entidades o alguna agrupación que posea características similares. Y, por otro lado, se tiene a los sustantivos o nombres propios, los cuales son aquellos que identifican a un referente único (Di Tulio y Malcuori, 2012).

En cuanto a la posmodificación, Kannan (2018) los define como aquellos modificadores que se posicionan después de las palabras a las que modifican (sustantivos).

Si bien es cierto que los posmodificadores pueden aparecer tanto en la estructura sintáctica del español como del inglés, representa aún más un obstáculo en la lengua española, ya que los modificadores del sustantivo, en su mayoría, se encuentran después, a diferencia del idioma inglés que sucede lo contrario.

Los posmodificadores se pueden presentar en forma de adjetivo, sintagma adjetival, sintagma preposicional y proposiciones relativas.

López (2002) señala que el sintagma adjetival no es más que una secuencia de palabras en orden jerárquico cuyo núcleo es un adjetivo y que las otras palabras que componen el sintagma son modificadores, los cuales están subordinados a dicho núcleo. Asimismo, manifiesta que los modificadores del adjetivo pueden ser de dos tipos: los cuantificadores y los complementos de adjetivos (sintagmas preposicionales). Por ejemplo: Se encuentra muy deseoso *de que vengas a Lima*.

En lo que respecta al sintagma preposicional, este es también denominado por algunos autores como *construcciones de preposición*, por el hecho que este tipo de conjunto de palabras carece de un núcleo o modificadores. Este sintagma está compuesto por dos partes: el enlace, acompañado siempre por una preposición o una locución prepositiva, y el término, el cual se trata del elemento al que la preposición acompaña. Este término, en general, se trata siempre de un sustantivo o un sintagma nominal (López, 2002). Por ejemplo: Recuerdo su rostro *desde la primera vez que lo ví*.

Y, finalmente, las proposiciones relativas, también denominadas proposiciones subordinadas de relativo u oraciones subordinadas de relativo, son aquellas estructuras que desempeñan la función de adjetivo dentro de una oración, cumpliendo la función de complemento de un sustantivo, el cual se encuentra dentro de un sintagma nominal o preposicional (San Miguel, 2015). Por ejemplo: Mauricio, *quien estuvo en el accidente*, expresó su opinión al respecto.

Existen dos tipos de proposiciones relativas según San Miguel, las proposiciones relativas especificativas (aportan información necesaria al sintagma nominal, por lo tanto, no pueden ser eliminadas) y las proposiciones relativas explicativas (también

informan acerca del sintagma nominal, sin embargo, su eliminación no afectaría el significado de la oración. Además, siempre van entre comas.

Problema de investigación:

En virtud de todo lo expresado anteriormente, surge el siguiente problema de investigación:

¿Cómo se consignan los grupos nominales complejos en la traducción del inglés al español de artículos sobre ciencia, Lima, 2019?

Asimismo, el desarrollo de la presente investigación se considera de suma importancia por las razones indicadas a continuación:

Posee justificación teórica, ya que presenta como bases teóricas a distintos autores que fueron de gran aporte para estudios y teorías propuestas sobre la traducción. Muchos de los autores citados en este estudio son de gran reconocimiento para los traductores y a los especialistas relacionados al campo. Entre ellos se destacan Christian Nord, Amparo Hurtado, Ana Rojo, Fernández y Montero, entre otros. Sus conceptos han permanecido durante el transcurso del tiempo y continúan siendo el objeto de estudio de diversas investigaciones. Gracias al conocimiento de dichos estudios, se pudieron definir la categoría (los grupos nominales complejos) junto a sus subcategorías (premodificación y posmodificación) y aspectos correspondientes.

Además, posee justificación práctica, por el hecho que se llevará a cabo la identificación de los grupos nominales complejos en la traducción del inglés al español de artículos sobre ciencia, colocándolo en su categoría respectiva y señalando el problema si es que lo hubiere, para luego brindar una versión corregida. Además, el realizar este análisis de textos ayuda definitivamente al traductor o traductores en formación, puesto que mejora el desenvolvimiento en su labor de puente comunicativo conjuntamente con la buena aplicación de técnicas o estrategias de traducción.

Y, finalmente, posee justificación metodológica, ya que este estudio seguirá un proceso metodológico. Asimismo, se empleará una ficha de análisis como instrumento de recolección de datos, el cual generará una información válida y confiable sobre los grupos nominales complejos. De la misma manera, este trabajo de investigación pretende motivar a la continua realización de estudios concernientes al campo de la

traducción, específicamente, a los distintos tipos de problemas que surgen durante el proceso traductor.

Con el propósito de responder al problema de investigación, se formularon los siguientes objetivos:

Objetivo general

Analizar los grupos nominales complejos en la traducción del inglés al español de artículos sobre ciencia, Lima, 2019.

Objetivos específicos

Analizar la premodificación en la traducción del inglés al español de artículos sobre ciencia, Lima, 2019.

Analizar la posmodificación en la traducción del inglés al español de artículos sobre ciencia, Lima, 2019.

II. MÉTODO

2.1. Tipo y diseño de investigación

La presente investigación tuvo un enfoque cualitativo, puesto que este tipo de enfoque recaba información y datos sin involucrar una medición numérica. Rojo (2013) señala que el diseño de tipo cualitativo realiza un análisis de la naturaleza de la información o datos recabados y, posteriormente, interpreta sus características, en otras palabras, su esencia. Esto se lleva a cabo sin realizar una medición del nivel o cantidad de dichos datos.

Por otro lado, esta investigación también tuvo un nivel descriptivo. Este tipo de nivel de investigación tiene como objetivo describir las características de ciertos grupos (Namakforoosh, 2005). En otras palabras, realiza un análisis del estado del objeto de estudio a fin de determinar sus características y propiedades. En este caso, la categoría que se describió fueron los grupos nominales complejos que se encuentran en los textos con contenido sobre ciencia.

Asimismo, el diseño de investigación fue el estudio de caso. Según Yin y Meyer (como se citó en Vascilachis et al., 2014), este tipo de metodología combina

procedimientos tanto cuantitativos como cualitativos, poniendo mayor énfasis en los últimos. Es por ello que posee este diseño, ya que en la presente investigación de corte cualitativo se utilizaron de la misma manera cuadros y tablas para describir de forma cuantitativa los resultados obtenidos de la categoría de estudio.

En el ámbito de la traducción, el estudio de casos puede ser aplicado a todo tipo de investigación que trabaje con datos empíricos reales. En otras palabras, puede comprender desde un estudio sobre conductas de un traductor e intérpretes profesionales o en formación, hasta el análisis de un conjunto de datos relacionados a la traducción e interpretación, siempre y cuando se realice con propósito descriptivo (Rojo, 2013).

La presente investigación buscó analizar los problemas que los traductores de los artículos afrontaron al momento de traducir los grupos nominales complejos del inglés al español, y de qué manera lo solucionaron. Con esto, se pretendió ser de apoyo para futuras traducciones de este tipo de texto, de modo que puedan aplicarse los mismos métodos de resolución de problemas.

Descripción del caso

El corpus de estudio estuvo compuesto por textos sobre ciencia extraídos de la página web de National Geographic. Este tipo de textos se caracteriza no solo por poseer terminología perteneciente a la disciplina, sino también, porque en cada párrafo del texto se pueden encontrar estructuras sintácticas extensas. Ese es uno de los mayores problemas que el traductor afronta al momento de realizar su labor.

Se analizaron, específicamente, los grupos nominales complejos, los cuales se componen de dos subcategorías: la premodificación y la posmodificación. Estos grupos nominales de estructura compleja generan una gran dificultad no solo al momento de la comprensión del texto, sino también al reexpresar el mensaje en la lengua meta.

El origen de ello puede deberse a la cantidad de lexías que poseen estos grupos nominales o también debido a las palabras compuestas que anteceden al núcleo del complejo nominal, en el caso del idioma inglés. Como resultado de este problema surge una ambigüedad en la interpretación del mensaje, y como consecuencia, errores de sentido en el texto meta.

Tabla 1*Operacionalización de la categoría*

Categoría	Definición conceptual	Subcategorías	Aspectos
Grupos nominales complejos	Los grupos nominales complejos son constituyentes sintácticos compuestos o composiciones morfológicas, las cuales operan de forma sintáctica de la misma manera que un nombre, por lo tanto, puede adoptar la posición de sujeto u objeto de una oración (Fernández y Montero, 2003).	Premodificación	Determinantes Adjetivos Sustantivos
		Posmodificación	Adjetivos Sintagma adjetival Sintagma preposicional Proposiciones relativas

Fuente: Elaboración propia.

2.2. Corpus

La unidad de análisis estuvo compuesta por la traducción de los artículos sobre ciencia extraídos de la página web de National Geographic traducidos del inglés al español. Se eligió dicha unidad de análisis puesto que estos artículos son divulgados alrededor del mundo y son traducidos en diferentes idiomas. La traducción al español se llevó a cabo por traductores y periodistas que pertenecen al grupo de National Geographic.

Por otro lado, la unidad muestral estuvo conformada por 14 artículos publicados en las fuentes de la página web de National Geographic entre los años 2017, 2018 y 2019. El criterio para la selección de los artículos está determinado por su relación con el campo de la ciencia y sus diferentes ramas.

En cuanto a la unidad de registro, esta estuvo compuesta por 31 grupos nominales complejos, los cuales se encontraron en el corpus respectivo y que fueron extraídos mediante la técnica de análisis de contenido.

2.3. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Como ya se ha mencionado anteriormente, la técnica utilizada en esta investigación fue el análisis de contenido. Berelson (como se citó en López, 2002) afirma que el análisis de contenido es una técnica de investigación que busca ser objetiva y sistemática durante el estudio de un contenido. La finalidad de este tipo de técnica es describir el contenido de los objetos a analizarse, en este caso, los grupos nominales complejos. Para ello, se aplicó una ficha de análisis, como instrumento de recolección de datos, a fin de analizarlos.

Galeano (2001) manifiesta que este tipo de instrumento permite que el investigador pueda organizar y consignar la información de manera funcional recopilada ya sea de libros, revistas, periódicos, folletos, medios audiovisuales o de cualquier tipo de documento escrito o grabado. Asimismo, el autor apoya la idea de que la información que será analizada mediante este tipo de instrumento puede provenir también de entrevistas, reuniones u observación directa.

La ficha de análisis que se aplicó en la presente investigación estuvo compuesta por 9 secciones en las se indicó el título del artículo, la fecha en la que fue publicado y la respectiva fuente del artículo, es decir, el enlace a la página web, tanto en la lengua origen como en la lengua meta. De la misma manera, se identificó el grupo nominal complejo conjuntamente con su contexto correspondiente, tanto la versión en inglés como en español. En la penúltima sección se determinó los componentes del grupo nominal complejo (premodificación y posmodificación). Finalmente, en la última sección se realizó el análisis respectivo del complejo nominal.

Noreña, Alcaraz-Moreno, Rojas y Rebolledo-Malpica (2012) destacan que la fiabilidad y validez son los ejes esenciales con los que deben contar las pruebas o instrumentos aplicados en la recolección de datos para las investigaciones científicas. Esto garantiza que los resultados que se presentarán sean de confianza y credibilidad.

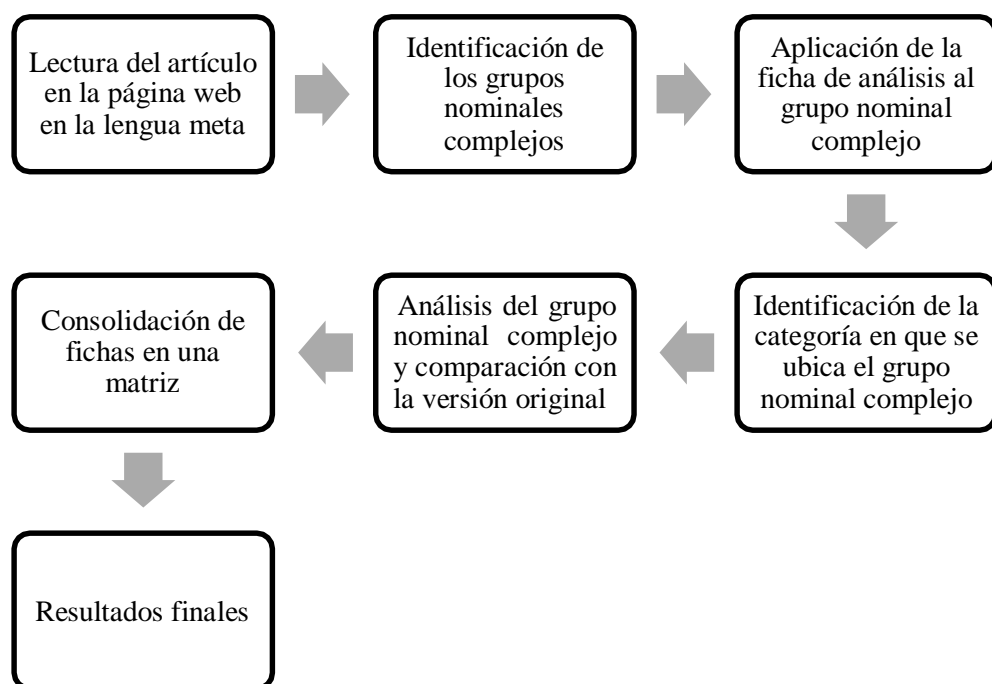
Por tal motivo, el instrumento con el que se recabaron los datos fue validado por tres expertos en la materia, en este caso, en el campo de la traducción, siendo profesionales con una gran trayectoria y experiencia en el ámbito. Los aspectos a tomar en cuenta en la validación del instrumento fueron la claridad, objetividad, organización,

consistencia, coherencia, metodología y pertinencia, de modo que el instrumento pueda ser aplicable y se pueda llegar a cumplir con los objetivos de la investigación.

2.4. Rigor científico

Noreña, Alcaraz-Moreno, Rojas y Rebolledo-Malpica (2012) consideran como rigor científico al rigor que se aplica a los métodos de investigación, las técnicas de análisis utilizadas para recabar y procesar los datos concernientes a la investigación. Es por ello que la presente investigación se realizó haciendo uso de métodos de investigación de corte cualitativo. Para ello, se utilizó la técnica de análisis de contenido, consecuentemente, se aplicó un instrumento que analizó el objeto de estudio, los grupos nominales complejos, con el propósito de alcanzar los objetivos de investigación propuestos.

2.5. Procedimiento



2.6. Método de análisis de información

Las fichas de análisis se aplicaron a cada grupo nominal complejo que se encontraban en los artículos traducidos (en español) contenidos en la página web de National Geographic. Luego, se analizó si el grupo nominal complejo estuvo compuesto por premodificadores y posmodificadores. Luego, se realizó el análisis respectivo sobre las diferencias de los grupos nominales complejos en la lengua origen y la lengua meta.

Dichas fichas fueron consolidadas en una matriz que llevó a conocer los resultados finales, los cuales se describieron cuantitativamente utilizando tablas y gráficos.

2.7. Aspectos éticos

En las investigaciones cualitativas, la ética busca acercar al ser humano a la realidad de forma holística y con la más mínima intrusión posible, de modo que otorga libertad a los que participan en la investigación, no considerándolos como objetos de estudio, sino como sujetos (Noreña et al., 2012).

La presente investigación se llevó a cabo de acuerdo con las normas de estilo APA, al realizar las citas correspondientes al tema de estudio con sus respectivos autores, nombrados en las referencias bibliográficas. Esto se realizó con el objetivo de evitar posibles problemas de plagio y para respetar los derechos de autor. Asimismo, se desarrolló conforme a las reglas establecidas por la escuela profesional correspondiente.

Los artículos que conformaron la unidad de análisis pueden visualizarse en la página web de National Geographic y cuenta con acceso libre, tanto en el idioma inglés como en español.

III. RESULTADOS

A continuación, se presentarán los resultados obtenidos en base a los objetivos propuestos en el estudio. Cabe resaltar que, para el análisis del instrumento utilizado, se consideró la teoría de Fernández y Montero (2014), quienes contribuyeron para el desarrollo de la presente investigación de forma teórica.

- **Objetivo específico 1: Analizar la premodificación en la traducción del inglés al español de artículos sobre ciencia, Lima, 2019.**

TO	TM	Subcategoría	Aspecto
Tiny organs-in-a-dish	Diminutos órganos en placas de Petri	Premodificación Posmodificación	Adjetivo

Análisis: El grupo nominal complejo en inglés está constituido por dos elementos: un adjetivo simple (*tiny*), el cual modifica al núcleo del complejo nominal. Su función está desempeñada por un sustantivo compuesto en su forma plural (*organs-in-a-dish*). En el

español, se observa que los premodificadores en la lengua origen se convierten en posmodificadores en la lengua meta. Además, surge otro cambio en la estructura sintáctica, desarrollando en más palabras el sustantivo compuesto en la lengua origen, con el fin de explicitar el mensaje en la lengua de llegada. Es preciso resaltar que, la premodificación en la lengua española necesita siempre estar acompañado de la posmodificación para formar parte de un grupo nominal, ya que, en dicha lengua, los modificadores se posicionan mayormente posterior al núcleo. En lo concerniente a la traducción, se utilizó la equivalencia y explicitación a fin de trasladar el mensaje de forma clara en la lengua meta. Sin embargo, existen otras propuestas para la traducción del compuesto nominal. Depende del traductor la elección terminológica y el estilo.

TO	TM	Subcategoría	Aspecto
Large, profit-seeking commercial fleets	Grandes flotas comerciales con fines de lucro	Premodificación	Adjetivo
		Posmodificación	Sintagma preposicional

Análisis: El grupo nominal complejo en inglés está constituido por cuatro elementos: tres premodificadores, todos ellos adjetivos, dos adjetivos simples (*large* y *commercial*) y un adjetivo compuesto (*profit-seeking*), los cuales describen al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo común en su forma plural (*fleets*). En el español, se aprecia que el número de modificadores no sufre ninguna variación. Sin embargo, los premodificadores y modificadores en la lengua origen se convierten en posmodificadores en la lengua meta, sufriendo alteraciones en la construcción sintáctica, de ser adjetivos a formar parte íntegramente de un sintagma preposicional. Esto demuestra que, en la traducción al español, priman los sintagmas preposicionales con el objetivo de darle naturalidad y sentido al texto meta. Además, que es necesario prestar mayor atención a qué objeto afectan los modificadores a fin de no emitir un mensaje erróneo.

TO	TM	Subcategoría	Aspecto
Earth's fractured outer shell	Fracturada capa externa de la Tierra	Premodificación	Adjetivos
		Posmodificación	Sintagma preposicional

Análisis: El grupo nominal complejo en inglés está constituido por cuatro elementos: tres premodificadores, un sustantivo posesivo (*Earth's*), y dos adjetivos simples (*fractured* y

outer), los cuales modifican al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo común en su forma singular (*shell*). En el español, se aprecia que el número de modificadores se mantiene. Sin embargo, la construcción sintáctica posee variaciones. Todos los premodificadores en la lengua origen se convierten en posmodificadores en la lengua meta, sufriendo así alteraciones en la construcción sintáctica al cambiar de sustantivos posesivos y adjetivos a formar parte de un sintagma preposicional que engloba el contenido de estos en la lengua origen. En lo concerniente a la traducción, se concluye que, es indispensable realizar la búsqueda de los términos con mayor recurrencia en la lengua meta a fin de realizar una mejor selección lexical.

- **Objetivo específico 2: Analizar la Posmodificación en la traducción del inglés al español de artículos sobre ciencia, Lima, 2019.**

TO	TM	Subcategoría	Aspecto
Excess cerebrospinal fluid	Exceso de líquido cefalorraquídeo	Posmodificación	Sintagma preposicional

Análisis: El grupo nominal complejo en inglés está constituido por tres elementos: el núcleo desempeñado por el sustantivo común en su forma singular (*fluid*) y dos premodificadores: un adjetivo simple (*cerebrospinal*) y un sustantivo que funciona como modificador del núcleo del grupo nominal (*excess*). En el español, se observa que los premodificadores en la lengua origen se convierten en posmodificadores en la lengua meta, sufriendo alteraciones en la construcción sintáctica, al cambiar de sustantivo modificador y adjetivo a un sintagma preposicional que engloba el contenido de los premodificadores. El sustantivo modificador en la lengua origen está posicionado como núcleo del complejo nominal en la lengua meta. En lo concerniente a la traducción, se utilizaron los equivalentes que son de mayor frecuencia en la lengua meta. Asimismo, no hubo problemas de interpretación del grupo nominal, puesto que es un término utilizado comúnmente en la medicina y posee traducción.

TO	TM	Subcategoría	Aspecto
Plant-eating, armored dinosaur	Dinosaurio herbívoro y con armadura	Posmodificación	Adjetivo Sintagma preposicional

Análisis: El grupo nominal complejo en inglés está constituido por tres elementos:

premodificadores, un adjetivo compuesto (*plant-eating*) y otro adjetivo simple (*armored*), los cuales indican las características del núcleo del grupo nominal, desempeñado por un sustantivo común en su forma singular (*dinosaurio*). En el español, se aprecia que la construcción sintáctica posee variaciones. Los premodificadores en la lengua origen se convierten en posmodificadores en la lengua meta, de adjetivos simples y compuestos a un sintagma preposicional. Esto con el objetivo de transmitir la idea del texto origen con más naturalidad en la lengua meta. No se puede conservar la estructura sintáctica de la lengua origen, ya que el uso de los adjetivos difiere entre ambas lenguas de trabajo y en el español priman los sintagmas preposicionales. En lo concerniente a la traducción, se utilizaron los equivalentes que son de mayor frecuencia en la lengua meta. Asimismo, no hubo problemas de interpretación del grupo nominal, puesto que es un término utilizado comúnmente en la medicina y posee traducción.

TO	TM	Subcategoría	Aspecto
Dark-colored neural tissue	Tejido nervioso de color oscuro	Posmodificación	Adjetivo Sintagma preposicional

Análisis: El grupo nominal complejo en inglés está constituido por tres elementos: dos premodificadores, un adjetivo compuesto (*dark-colored*) y un adjetivo simple (*neural*), los cuales modifican al núcleo del complejo nominal, desempeñado un sustantivo común en su forma singular (*tissue*). En el español, se aprecia que el número de modificadores no varía. Sin embargo, se observa que la estructura sintáctica cambia. Los premodificadores en la lengua origen se convierten en posmodificadores en la lengua meta, haciendo uso del sintagma preposicional para la traducción del adjetivo compuesto y para la traducción de adjetivos simples, sus respectivos equivalentes, de modo que se pueda transmitir el mensaje de forma natural. En lo concerniente a la traducción, se utilizó la equivalencia junto a la explicitación a fin de trasladar el mensaje de forma natural en la lengua meta.

TO	TM	Subcategoría	Aspecto
Central African slender-snouted crocodile	Cocodrilo hociquifino centroafricano	Posmodificación	Adjetivo

Análisis: El grupo nominal complejo en inglés está constituido por tres elementos: dos premodificadores, un adjetivo simple que indica el origen (*Central African*) y un adjetivo

compuesto (*slender-snouted*), los cuales modifican al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo común en su forma singular (*crocodile*). En el español, se aprecia que el número de modificadores no varía. Sin embargo, se observa que la estructura sintáctica sufre un cambio. Los premodificadores en la lengua origen se convierten en posmodificadores en la lengua meta. En lo concerniente a la traducción, se utilizó la técnica de la equivalencia. Sin embargo, existen otras propuestas para traducir los adjetivos compuesto en inglés, con el fin de trasladar el mensaje de forma natural en la lengua meta.

TO	TM	Subcategoría	Aspecto
Earth's familiar gravitational pull	Atracción gravitatoria habitual de la Tierra	Posmodificación	Adjetivo Sintagma preposicional

Análisis: El grupo nominal complejo en inglés está constituido por cuatro elementos tres premodificadores, un sustantivo posesivo (*Earth's*) y dos adjetivos simples (*familiar* y *gravitational*), los cuales modifican al núcleo, desempeñado por el sustantivo común en su forma singular (*pull*). En el español, se aprecia que la estructura sintáctica sufre un cambio. Los premodificadores en la lengua origen se convierten en posmodificadores en la lengua meta. Los adjetivos simples mantuvieron su categoría, pero no su posición respecto al núcleo y el sustantivo posesivo paso a ser un sintagma preposicional. Cabe resaltar que el traductor optó por elegir el término *habitual* para *familiar* en lugar de su equivalente directo. Asimismo, se utilizó la técnica de la equivalencia. Sin embargo, existen otras propuestas para referirse al mismo término. Depende del traductor la elección terminológica de acuerdo a la frecuencia de uso.

TO	TM	Subcategoría	Aspecto
Two-month-old human esophageal organoid	Organoide esofágico humano de dos meses	Posmodificación	Adjetivo Sintagma preposicional

Análisis: El grupo nominal complejo en inglés está constituido por cuatro elementos: tres premodificadores, un adjetivo compuesto de tres palabras (*two-month-old*) y los otros dos, adjetivos simples (*human* y *esophageal*), los cuales modifican al núcleo del grupo nominal, cuya función está ocupada por un sustantivo común en su forma singular (*organoid*). En el español, se aprecia que la estructura sintáctica sufre un cambio. Los premodificadores en la

lengua origen se convierten en posmodificadores en la lengua meta, al pasar de adjetivo compuesto a un sintagma preposicional. Cabe resaltar que para los adjetivos compuestos que indican edad, siempre serán traducidos utilizando un sintagma preposicional en el español. Asimismo, en lo concerniente a la traducción, se utilizó la técnica de la equivalencia. Sin embargo, existen otras propuestas para referirse al mismo término. Depende del traductor la elección terminológica de acuerdo a la frecuencia de uso.

TO	TM	Subcategoría	Aspecto
Induced pluripotent stem cells	Células madre pluripotentes inducidas	Posmodificación	Adjetivo

Análisis: El grupo nominal complejo en inglés está constituido por cuatro elementos: dos premodificadores, ambos adjetivos simples (*induced* y *pluripotent*) y su respectivo núcleo, cuya función está desempeñada por un sustantivo compuesto en su forma plural (*stem cells*). En el español, se aprecia que la estructura sintáctica sufre un cambio. Los premodificadores en la lengua origen se convierten en posmodificadores en la lengua meta. Asimismo, se observa que se conservaron las categorías gramaticales de los modificadores, siendo concordantes con el género y número del núcleo, además la traducción de los adjetivos se ubica de derecha a izquierda. En lo concerniente a la traducción, se utilizó la técnica de equivalencia, puesto a que el grupo terminológico cuenta con traducción oficial. Por ende, no surgieron problemas de interpretación.

TO	TM	Subcategoría	Aspecto
Custom-made MRI machine	Máquina de resonancia magnética hecha a medida	Posmodificación	Adjetivo Sintagma preposicional

Análisis: El grupo nominal complejo en inglés está constituido por tres elementos: dos premodificadores, un adjetivo compuesto de dos palabras (*custom-made*) y un sustantivo cumpliendo una función modificadora (*MRI: Magnetic Resonance Imaging [Imagen por Resonancia Magnética]*), y su respectivo núcleo desempeñado por un sustantivo común (*machine*). En el español, se observa que la estructura sintáctica sufre un cambio. Los premodificadores en la lengua origen se convierten en posmodificadores en la lengua meta, utilizando el sintagma preposicional y adjetival para la traducción de adjetivos compuestos

y sustantivos modificadores, con el objetivo de transmitir la idea del texto origen en el texto meta. En lo concerniente a la traducción, se utilizó la técnica de explicitación a fin de emitir el mensaje de forma natural y conforme a la funcionalidad del texto.

TO	TM	Subcategoría	Aspecto
Weakly interacting massive particles	Partículas masivas que interactúan débilmente	Posmodificación	Adjetivo Proposición relativa

Análisis: El grupo nominal complejo en inglés está constituido por cuatro elementos: tres premodificadores, un adverbio (*weakly*) que modifica al adjetivo (*interacting*), y un adjetivo simple (*massive*), y el núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo en su forma plural (*particles*). En el español, se aprecia que los premodificadores en la lengua origen se convierten en posmodificadores en la lengua meta, sufriendo alteraciones en la construcción sintáctica, utilizando tanto el adjetivo simple como la proposición relativa con el objetivo de transmitir la idea del texto origen en el texto meta. En lo concerniente a la traducción, se utilizó la técnica de equivalencia, puesto que el término es conocido en la ciencia, por lo que no surgieron problemas de interpretación del complejo nominal.

TO	TM	Subcategoría	Aspecto
Long-sought dark matter particle	Partícula de materia oscura tan anhelada	Posmodificación	Sintagma preposicional

Análisis: El grupo nominal complejo en inglés está constituido por cuatro elementos tres premodificadores, un adjetivo compuesto (*long-sought*), un adjetivo simple (*dark*) y un sustantivo modificador (*matter*), el cual describe al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo en su forma singular (*particle*). En el español, se aprecia que todos los premodificadores en la lengua origen se convierten en posmodificadores en la lengua meta, sufriendo alteraciones en la construcción sintáctica al cambiar de adjetivos a un sintagma preposicional. Esto con el objetivo de transmitir la idea del texto origen en el texto meta. En lo concerniente a la traducción, se utilizaron las técnicas de equivalencia y generalización, considerando la objetividad del texto. Además, no surgieron problemas de interpretación, puesto que el término es conocido en la ciencia.

TO	TM	Subcategoría	Aspecto
Axion's best-guess masses	Masas mejor aproximadas del axión	Posmodificación	Sintagma adjetival

Análisis: El grupo nominal complejo en inglés está constituido por tres elementos: dos premodificadores, el sustantivo posesivo (*Axion's*) y el adjetivo compuesto (*best-guess*), lo cuales describen al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo en su forma plural (*masses*). En el español, se aprecia que los premodificadores en la lengua origen se convierten en posmodificadores en la lengua meta, sufriendo alteraciones en la construcción sintáctica al cambiar de adjetivos a un sintagma adjetival. Esto con el objetivo de transmitir la idea del texto origen con más naturalidad en el texto meta. Asimismo, se utilizaron las técnicas de equivalencia y modulación con el fin de brindarle naturalidad y sentido al texto y así evitar caer en la literalidad.

TO	TM	Subcategoría	Aspecto
Zircon oxygen isotopes	Isótopos de oxígeno de zircón	Posmodificación	Sintagma preposicional

Análisis: El grupo nominal complejo en inglés está constituido por tres elementos: dos premodificadores, dos sustantivos modificadores (*Zircon* y *oxygen*), lo cuales describen al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo común en su forma plural (*isotopes*). En el español, se aprecia que nuevamente los premodificadores en la lengua origen se convierten en posmodificadores en la lengua meta, sufriendo alteraciones en la construcción sintáctica al cambiar de sustantivos modificadores a un sintagma preposicional con el contenido de estos. En lo concerniente a la traducción, se concluye que la comprensión incorrecta del grupo nominal complejo incurre en el error de traducción, y que, para ello, es necesario conocer el campo temático.

TO	TM	Subcategoría	Aspecto
High-resolution ion microprobe	Microsonda de iones de alta resolución	Posmodificación	Sintagma preposicional

Análisis: El grupo nominal complejo en inglés está constituido por tres elementos: dos premodificadores, un adjetivo compuesto (*High-resolution*) y un sustantivo modificador

(*ion*), los cuales describen al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo común en su forma singular (*microprobe*). En el español, se aprecia que los premodificadores en la lengua origen se convierten en posmodificadores en la lengua meta, sufriendo alteraciones en la construcción sintáctica al cambiar de adjetivo compuesto y sustantivo modificador a formar parte de un sintagma preposicional, incluyendo el contenido de estos. Esto con el objetivo de transmitir la idea del texto origen con más naturalidad en la lengua meta. En lo concerniente a la traducción, se concluye que, es necesario conocer el campo temático a fin de realizar una correcta selección léxica, de uso más frecuente en el idioma meta.

TO	TM	Subcategoría	Aspecto
High seas fishing subsidies	Subsidios a la pesca en alta mar	Posmodificación	Sintagma preposicional

Análisis: El grupo nominal complejo en inglés está constituido por tres elementos: dos premodificadores, siendo ambos sustantivos modificadores, un sustantivo compuesto plural (*high seas*) y el otro un sustantivo simple (*fishing*), los cuales describen al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo común en su forma plural (*subsidies*). En el español, se aprecia que los premodificadores en la lengua origen se convierten en posmodificadores en la lengua meta, sufriendo alteraciones en la construcción sintáctica al cambiar de sustantivos modificadores y adjetivos a un sintagma preposicional englobando el contenido de estos. En lo concerniente a la traducción, se concluye que, es necesario conocer no solo el campo temático, sino lingüístico a fin de realizar una correcta selección léxica en el texto meta, de modo que sea natural y sin ambigüedades.

TO	TM	Subcategoría	Aspecto
Deep-sea bottom trawling	Pesca de arrastre en aguas profundas	Posmodificación	Sintagma preposicional

Análisis: El grupo nominal complejo en inglés está constituido por tres elementos: dos premodificador, ambos sustantivos modificadores, un sustantivo compuesto (*deep-sea*) y un sustantivo simple (*bottom*), los cuales describen al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo común en su forma singular (*trawling*). En el español, se aprecia que los premodificadores en la lengua origen pasan a ser posmodificadores en la

lengua meta, sufriendo alteraciones en la construcción sintáctica, no solo añadiendo más elementos, sino también al cambiar su estructura sintáctica, pasando de ser sustantivos modificadores a ser parte de un sintagma preposicional. En lo concerniente a la traducción, se concluye que, es necesario conocer no solo el campo temático, sino lingüístico a fin de realizar una correcta selección léxica en el texto meta, de modo que sea natural y sin ambigüedades.

TO	TM	Subcategoría	Aspecto
Boutique investment research firm	Firma especializada en investigación de inversiones	Posmodificación	Sintagma preposicional

Análisis: El grupo nominal complejo en inglés está constituido por cuatro elementos: tres premodificadores, siendo los tres sustantivos modificadores (*boutique*, *investment* y *research*), los cuales describen al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo común en su forma singular (*firm*). En el español, se observa que los premodificadores en la lengua origen se convierten en posmodificadores en la lengua meta, sufriendo alteraciones en la construcción sintáctica, no solo añadiendo más elementos, sino también al cambiar su estructura sintáctica, pasando de ser sustantivos modificadores a formar parte de un sintagma preposicional. Cabe resaltar que la categoría gramatical de una de las palabras cambia, con el objetivo de transmitir la idea del texto origen con más naturalidad en la lengua meta. Asimismo, en cuanto a la traducción propiamente dicha, se aprecia también que, al poseer el complejo nominal varios modificadores, se puede incurrir al error de traducción si no se comprende plenamente.

TO	TM	Subcategoría	Aspecto
Mechanical heart assist devices	Dispositivos de asistencia ventricular	Posmodificación	Sintagma preposicional

Análisis: El grupo nominal complejo en inglés está constituido por cuatro elementos: tres premodificadores, un adjetivo simple (*mechanical*), y dos sustantivos modificadores (*heart* y *assist*), los cuales describen al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo común en su forma plural (*devices*). En el español, se observa que los premodificadores en la lengua origen se convierten en posmodificadores en la lengua meta,

sufriendo alteraciones en la construcción sintáctica, al cambiar su estructura sintáctica, pasando de ser adjetivos y sustantivos modificadores a formar parte de un sintagma preposicional. Cabe resaltar que la categoría gramatical de una de los modificadores cambia, con el objetivo de transmitir la idea del texto origen con más naturalidad en la lengua meta. En lo concerniente a la traducción, se concluye que, es necesario conocer el campo temático a fin de realizar una correcta selección léxica, de uso más frecuente en el idioma meta. Asimismo, realizar una investigación para descifrar si el término ya posee traducción oficial en la lengua meta.

TO	TM	Subcategoría	Aspecto
Coronary artery disease	Enfermedad de las arterias coronarias	Posmodificación	Sintagma preposicional

Análisis: El grupo nominal complejo en inglés está constituido tres cuatro elementos: dos premodificadores, un adjetivo simple (*coronary*) y un sustantivo modificador (*artery*), los cuales describen al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo común en su forma singular (*disease*). En el español, se observa que los premodificadores en la lengua origen se convierten en posmodificadores en la lengua meta, sufriendo alteraciones en la construcción sintáctica, al cambiar su estructura sintáctica, pasando de ser adjetivos y sustantivos modificadores a formar parte de un sintagma preposicional. Además, se aprecia que, a diferencia de la lengua origen, se añaden determinantes en la versión meta, con el objetivo de darle naturalidad según los lineamientos de la lengua de llegada. En cuanto a la traducción, se concluye que, es necesario conocer el campo temático a fin de realizar una correcta selección léxica, de uso más frecuente en el idioma meta. Asimismo, es preciso realizar una investigación para descifrar si el término ya posee traducción oficial en la lengua meta.

TO	TM	Subcategoría	Aspecto
Stamp-sized electrode array	Conjunto de electrodos del tamaño de sellos	Posmodificación	Sintagma preposicional

Análisis: El grupo nominal complejo en inglés está constituido por tres elementos: dos premodificadores, un adjetivo compuesto (*stamp-sized*) y un sustantivo modificador (*electrode*), los cuales describen al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el

sustantivo común en su forma singular (*array*). En el español, se aprecia que los premodificadores en la lengua origen se convierten en posmodificadores en la lengua meta, sufriendo así alteraciones en la construcción sintáctica al cambiar de sustantivos modificadores y adjetivos a un sintagma preposicional englobando el contenido de estos. Esto con el objetivo de transmitir la idea del texto origen con más naturalidad en la lengua meta, sin caer en la literalidad. En lo concerniente a la traducción, se concluye que, es necesario conocer el campo temático a fin de realizar una correcta selección léxica, de uso más frecuente en el idioma meta.

TO	TM	Subcategoría	Aspecto
Amyotrophic lateral sclerosis	Esclerosis lateral amiotrófica	Posmodificación	Adjetivos

Análisis: El grupo nominal complejo en inglés está constituido por tres elementos: dos premodificadores, dos adjetivos simples (*amyotrophic* y *lateral*), los cuales describen al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo común en su forma singular (*sclerosis*). En el español, se aprecia que el número de modificadores se mantiene. Esto se debe a que los premodificadores en la lengua meta son todos adjetivos simples, por tal razón no hay ninguna variación, más que la posición de los modificadores. Los premodificadores en la lengua origen se convierten en posmodificadores en la lengua meta. Esto con el objetivo de transmitir la idea del texto origen con más naturalidad en la lengua meta. En cuanto a la traducción, se concluye que, es necesario conocer el campo temático a fin de realizar una correcta selección léxica, de uso más frecuente en el idioma meta.

TO	TM	Subcategoría	Aspecto
On-brain electrode grid	Red de electrodos en el cerebro	Posmodificación	Sintagma preposicional

Análisis: El grupo nominal complejo en inglés está constituido por tres elementos: dos premodificadores, ambos sustantivos modificadores (*on-brain* [sustantivo compuesto] y *electrode*), los cuales describen al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo común en su forma singular (*grid*). En el español, se aprecia que el número de modificadores se mantiene. Sin embargo, en la construcción sintáctica surgen variaciones. Los premodificadores, los sustantivos modificadores, en la lengua origen se convierten en

posmodificadores en la lengua meta como sintagmas preposicionales. Esto con el objetivo de transmitir la idea del texto origen con más naturalidad en la lengua meta. En cuanto a la traducción propiamente dicha, se concluye que, es necesario conocer el campo temático a fin de realizar una correcta selección léxica, de uso más frecuente en el idioma meta. A mayor conocimiento e indagación, mayor comprensión y mejor selección de palabras.

TO	TM	Subcategoría	Aspecto
Planet-cooling sulfur dioxide	Dióxido de azufre [...], que enfrió el planeta	Posmodificación	Sintagma preposicional Proposición relativa

Análisis: El grupo nominal complejo en inglés está constituido por tres elementos: dos premodificadores, un adjetivo compuesto (*planet-cooling*) y un sustantivo modificador (*sulfur*), los cuales describen al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo común en su forma singular (*dioxide*). En el español, se aprecia que el número de modificadores varía. los premodificadores en la lengua origen pasan a ser posmodificadores en la lengua meta, sufriendo cambios en el aspecto sintáctico, al utilizar estructuras fraseológicas. Esto con el objetivo de transmitir la idea del texto origen con más naturalidad en la lengua meta. En lo concerniente a la traducción, se concluye que, es necesario que el traductor se sumerja en el texto origen a fin de captar el mensaje y reexpresarlo utilizando los términos que se consideren convenientes.

TO	TM	Subcategoría	Aspecto
Terrestrial gamma-ray flashes	Destellos de rayos gamma	Posmodificación	Sintagma preposicional

Análisis: El grupo nominal complejo en inglés está constituido por tres elementos: dos premodificadores, dos adjetivos, uno simple (*terrestrial*) y uno compuesto (*gamma-ray*), los cuales describen al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo común en su forma plural (*flashes*). En el español, se aprecia que los premodificadores en la lengua origen se convierten en posmodificadores en la lengua meta, sufriendo así alteraciones en la construcción sintáctica al cambiar de adjetivos simples y compuestos a un sintagma preposicional que engloba el contenido de estos, conservando el modificador de categoría adjetivo. Esto con el objetivo de transmitir la idea del texto origen con más naturalidad en la

lengua meta. En lo concerniente a la traducción, se concluye que, es necesario conocer el campo temático a fin de realizar una correcta selección léxica, de uso más frecuente en el idioma meta. A mayor investigación, mejor selección de términos.

TO	TM	Subcategoría	Aspecto
Drug-damaged neural pathways	Vías neuronales dañadas por las drogas	Posmodificación	Adjetivos Sintagma adjetival

Análisis: El grupo nominal complejo en inglés está constituido por tres elementos: dos premodificadores, un adjetivo compuesto (*drug-damaged*), y un adjetivo simple (*neural*), los cuales describen al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo común en su forma plural (*pathways*). En el español, se aprecia que los premodificadores en la lengua origen se convierten en posmodificadores en la lengua meta, sufriendo así alteraciones en la construcción sintáctica al cambiar de sustantivos adjetivos simples y compuestos a un sintagma adjetival que engloba el contenido del adjetivo compuesto y conservando el modificador de categoría adjetivo. En lo concerniente a la traducción, se concluye que, es necesario conocer el campo temático a fin de realizar una correcta selección léxica, de uso más frecuente en el idioma meta. A mayor investigación, mejor selección de términos.

TO	TM	Subcategoría	Aspecto
Brain's executive control center	Centro de control ejecutivo del cerebro	Posmodificación	Adjetivos Sintagma preposicional

Análisis: El grupo nominal complejo en inglés está constituido por cuatro elementos: tres premodificadores, un sustantivo posesivo (*Brain's*), un adjetivo simple (*executive*) y un sustantivo modificador (*control*), los cuales describen al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo común en su forma singular (*center*). En el español, se aprecia que los premodificadores en la lengua origen se convierten en posmodificadores en la lengua meta, sufriendo así alteraciones en la construcción sintáctica al cambiar de sustantivos posesivos, modificadores y adjetivos a sintagmas preposicionales que engloban el contenido de dichos premodificadores, con el objetivo de transmitir la idea del texto origen con más naturalidad en la lengua meta. En lo concerniente a la traducción, se concluye que, no surgieron problemas de interpretación puesto que se puede identificar claramente el

objeto al que se modifica.

TO	TM	Subcategoría	Aspecto
Gold-standard behavioral antismoking program	Programa antitabaco en el que se utilizan pruebas diagnósticas	Posmodificación	Adjetivos Sintagma preposicional

Análisis: El grupo nominal complejo en inglés está constituido por cuatro elementos: tres premodificadores, un adjetivo compuesto (*gold-standard*), un adjetivo simple (*behavioral*) y un adjetivo simple (*antismoking*), los cuales describen al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo común en su forma singular (*program*). En el español, se aprecia que el número de modificadores sufre una variación, acortándose a tres elementos, el núcleo del grupo nominal, un adjetivo simple y un sintagma preposicional. Además, surgen cambios en la construcción sintáctica al cambiar de adjetivos simples y compuestos a un sintagma preposicional que engloba el contenido de dichos premodificadores, conservando los adjetivos simples su categoría. En cuanto a la traducción propiamente dicha, se concluye que, a más elementos en el grupo nominal complejo, mayor es la dificultad para su interpretación. Asimismo, la falta de conocimiento en el campo temático puede ocasionar que se incurra a errores de sentido en la traducción.

TO	TM	Subcategoría	Aspecto
Massive steel containment structure	Estructura de contención de acero macizo	Posmodificación	Sintagma preposicional

Análisis: El grupo nominal complejo en inglés está constituido por cuatro elementos: tres premodificadores, un adjetivo simple (*massive*), el cual modifica al sustantivo modificador (*steel*), y otro sustantivo modificador (*containment*), los cuales describen al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo común en su forma singular (*structure*). En el español, se aprecia que el número de modificadores sufre una variación, acortándose a tres elementos, el núcleo del grupo nominal, un adjetivo simple y un sintagma preposicional. En lo concerniente a la traducción, se concluye que, a mayores elementos en el grupo nominal complejo, mayor es la dificultad para su interpretación. Es por ello que es necesario conocer el campo temático a fin de seleccionar apropiadamente la equivalencia y así evitar caer en errores de sentido.

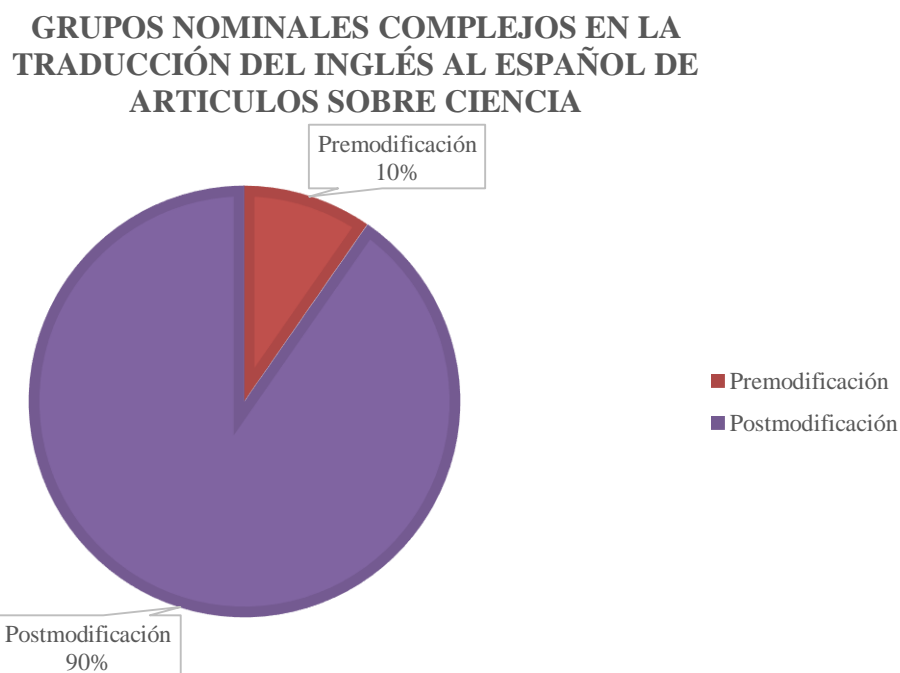
Tabla 2

Grupos nominales complejos en la traducción del inglés al español de artículos sobre ciencia

Subcategorías	Frecuencia	Porcentaje
Premodificación	3	10%
Posmodificación	28	90%
Total	31	100%

Fuente: Elaboración propia

Figura 1



Fuente: Elaboración propia.

Interpretación:

De los artículos sobre ciencia analizados, se obtiene que el 90% de los grupos nominales complejos están constituidos por posmodificadores al momento de traducirlos del inglés al español y el 10% de dichos complejos nominales se encuentran conformados por premodificadores. En conclusión, la estructura sintáctica de la mayoría de los grupos nominales complejos en su traducción al español cambia, viniendo a ser modificadores que

suceden al núcleo y no lo anteceden, como suele aparecer en la lengua origen. Mientras que la minoría mantiene la posición de premodificadores.

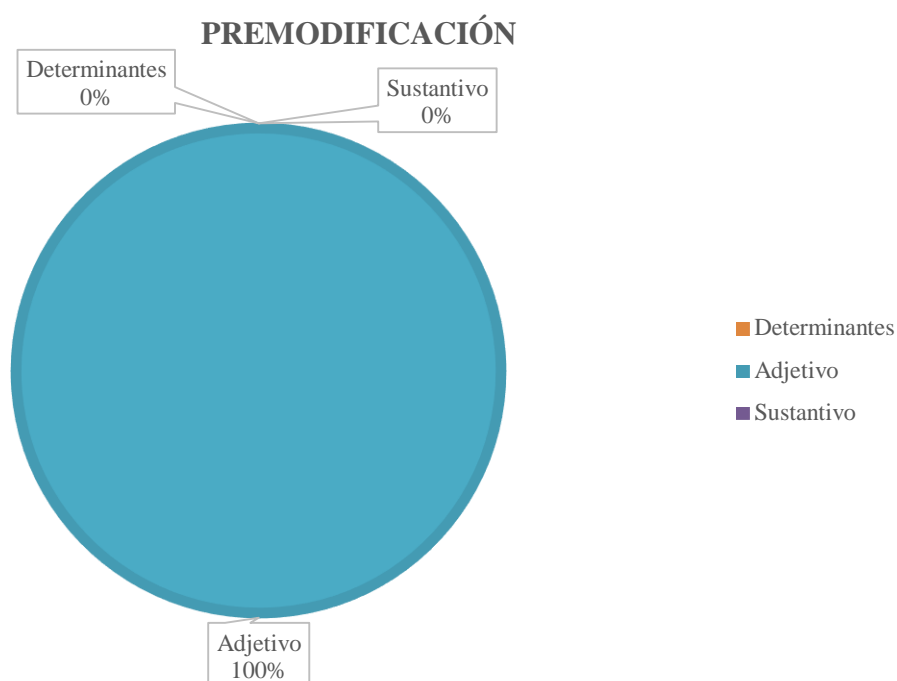
Tabla 3

Premodificación

Aspectos	Frecuencia	Porcentaje
Determinantes	0	0%
Adjetivo	3	100%
Sustantivo	0	0%
Total	3	100%

Fuente: Elaboración propia

Figura 2



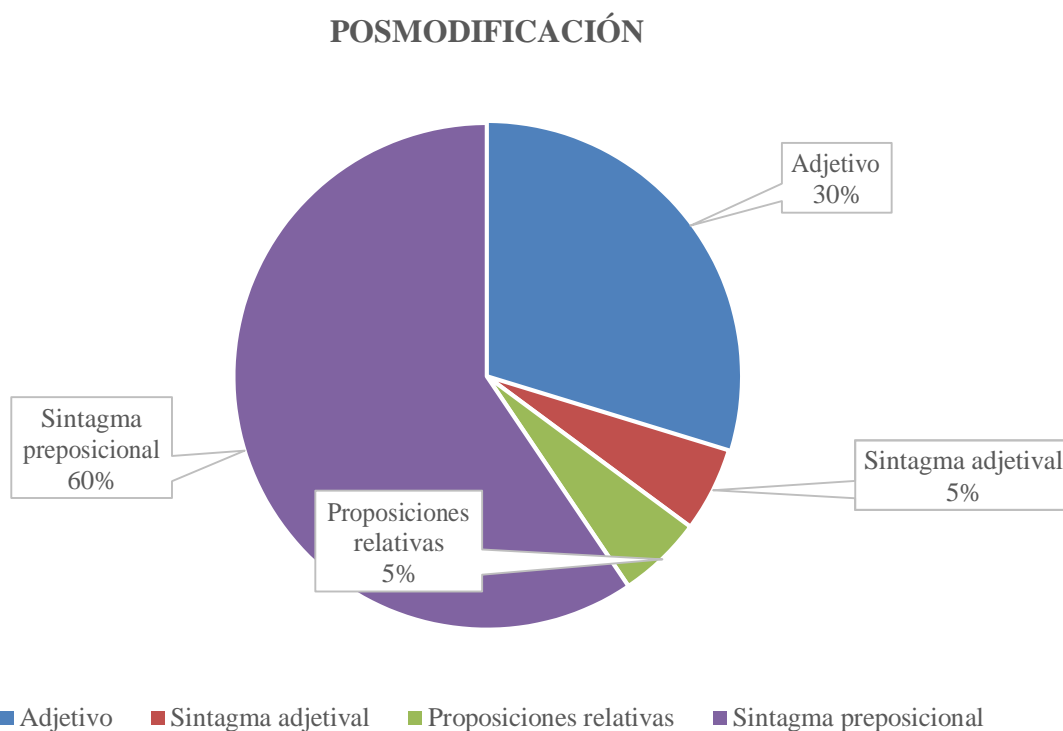
Fuente: Elaboración propia.

Interpretación:

De acuerdo con la Tabla 3, Figura 2, el 100% de los grupos nominales complejos compuestos por premodificadores presentan como modificador principal al adjetivo. Mientras que la aparición de determinantes y sustantivos como premodificadores en la traducción de grupos nominales complejos es nula.

Tabla 4*Posmodificación*

Aspectos	Frecuencia	Porcentaje
Adjetivo	11	30%
Sintagma adjetival	2	5%
Sintagma preposicional	22	60%
Proposiciones relativas	2	5%
Total	31	100%

Fuente: Elaboración propia**Figura 3****Fuente:** Elaboración propia.**Interpretación:**

De acuerdo a la Tabla 4, Figura 3, se obtiene que, el 60% de los componentes de los grupos nominales complejos constituidos por posmodificadores son sintagmas preposicionales, el 30% son adjetivos, entre simples y compuestos, el 5% son proposiciones relativas y el 5% compuesto por sintagmas adjetivales. En conclusión, en la traducción de los grupos

nominales complejos del inglés al español, prima el uso de los sintagmas preposicionales, seguido del uso de los adjetivos. Mientras que las proposiciones relativas y sintagmas adjetivales no se utilizan frecuentemente.

IV. DISCUSIÓN

En esta sección, se pretende brindar un balance de los resultados obtenidos en la presente investigación en comparación con los trabajos citados en el apartado de antecedentes. Esto con el objetivo de dar a conocer las similitudes y diferencias entre los resultados respectivos, las cuales se detallan de la siguiente manera:

En primer lugar, conforme al objetivo general del presente estudio, se demuestra que la posmodificación es la estructura sintáctica que prima en la traducción al español de los grupos nominales complejos, siendo los sintagmas preposicionales los que poseen mayor predominancia. Además, los resultados del presente estudio determinan que el conocimiento del campo temático del artículo a traducir incide en gran manera en la interpretación de los grupos nominales complejos. A mayor conocimiento, mayor comprensión. Y que la falta de investigación en el campo temático puede incurrir en un error de sentido en el texto meta. Estos resultados coinciden con los de Lam (2018) en su tesis titulada *Los grupos nominales complejos en la traducción del «Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of New Jersey» del inglés al español*, Lima, 2018, quien muestra que, en la traducción al español, se utilizan con mayor frecuencia los posmodificadores. Asimismo, la autora concluye que el traductor debe prestar mayor atención cuando se traducen los grupos nominales complejos, ya que estos no se rigen a una regla de estructura, sino a cuestiones de estilo. Y que producto de una mala comprensión, surgen errores de traducción, los cuales afectan negativamente al sentido del texto. De la misma manera, los resultados encontrados en el presente estudio coinciden con los resultados encontrados por Quiroz (2014) en su tesis doctoral titulada *Los sintagmas nominales extensos especializados en inglés y en español: Descripción y clasificación en un corpus de genoma*, en cuanto a que los posmodificadores predominan en la versión en español de los grupos nominales complejos y que la presencia de los sintagmas preposicionales tienen mayor uso en la posmodificación. En lo concerniente al aspecto metodológico, cabe resaltar que tanto la investigación de Lam (2018) como la de Quiroz (2014) poseen un nivel descriptivo, el cual concuerda con la metodología aplicada en este estudio.

En segundo lugar, con respecto al primer objetivo específico del presente estudio, se evidencia que existen muy pocos grupos nominales complejos cuya composición posea premodificadores al momento de traducirlos al español. Es preciso mencionar que dichas propuestas de traducción son opcionales, por lo que surge la posibilidad de que la presencia de los premodificadores en la lengua meta sea nula. Sin embargo, se opta por colocarlas antes del núcleo para brindar mayor énfasis. Asimismo, se verifica que estos grupos nominales compuestos por premodificadores necesitan siempre estar acompañados de la posmodificación para así formar parte de un grupo nominal complejo, ya que, en el español, los modificadores se posicionan mayormente posterior al núcleo. Estos resultados coinciden con los de Lam (2018) en su tesis titulada *Los grupos nominales complejos en la traducción del «Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of New Jersey» del inglés al español*, Lima, 2018, en cuanto a que no se utilizan premodificadores en la traducción del inglés al español de grupos nominales complejos. Sin embargo, se puede evidenciar que estos aparecen con mayor frecuencia en el idioma inglés, tal y como se muestra también en los datos analizados en este estudio. Asimismo, es preciso resaltar que la investigación de Lam posee un enfoque cualitativo y es de nivel descriptivo, por lo que coinciden en el ámbito metodológico con el presente estudio.

Finalmente, de acuerdo al último objetivo específico del presente estudio, se constata que, en la traducción al español de los grupos nominales complejos, estos están conformados en su mayoría por posmodificadores, siendo los sintagmas preposicionales, sintagmas adjetivales, y posmodificadores los que poseen mayor incidencia. Esto se debe a que, en el idioma español, a diferencia del inglés, la descripción de las características u propiedades del objeto (modificadores) se posicionan mayormente posterior al núcleo del grupo nominal complejo. Asimismo, se constata que se hace uso de las construcciones sintagmáticas cuando los modificadores en inglés son construcciones compuestas o sustantivos modificadores. Esto sucede dado que, en el español, surge la necesidad de colocar nexos, hasta incluso añadir palabras, con el propósito de que el mensaje posea sentido y naturalidad. Algunos de estos resultados coinciden con los de Fracassi (2013), en su tesis titulada *Complejos nominales en inglés y sus implicancias para la traducción*, en cuanto a que, en la traducción de los grupos nominales complejos, el uso de la preposición *de* tiene mayor predominancia y que dicho uso genera en algunos casos frases ambiguas en la lengua meta (español), aspecto confirmado una vez más por los resultados que se encontraron en la presente

investigación. Asimismo, cabe resaltar que dicha investigación posee un diseño de tipo descriptivo, el cual es una característica metodológica que coincide con el presente estudio.

V. CONCLUSIONES

De acuerdo con el objetivo general de esta investigación, se analizaron 31 grupos nominales complejos en inglés y español presentes en el corpus analizado. Dichos grupos nominales complejos fueron traducidos al español, los cuales se conformaron tanto por premodificación como por posmodificación. Sin embargo, se constató que la estructura sintáctica que posee mayor predominancia en la traducción del inglés al español de los grupos nominales es la posmodificación. Por lo tanto, se concluye que para realizar una correcta comprensión y decodificación del mensaje que emite el grupo nominal, es imprescindible que el traductor posea un amplio conocimiento del campo temático, dado que la falta de investigación genera errores de traducción, afectando negativamente al sentido del texto meta.

Con respecto al primer objetivo específico del presente estudio, se determinó que, en la traducción al español de los grupos nominales complejos, existen muy pocos grupos nominales complejos que estén conformados por premodificadores, siendo en su mayoría adjetivos. Sin embargo, al ser estas propuestas de traducción opcionales, existe la posibilidad de que no haya presencia de la premodificación en la traducción al español de los grupos nominales complejos, a menos que a criterio estilístico del traductor, se desee brindar énfasis al término que modifique. Asimismo, se constató que para que dichos premodificadores formen parte de los grupos nominales, necesitan estar siempre acompañados de los posmodificadores, dado que el orden natural en la lengua española es que los modificadores se posicionen posterior al núcleo.

Finalmente, de acuerdo al segundo objetivo específico, se comprobó que la posmodificación es el recurso principal en la traducción del inglés al español de los grupos nominales complejos y que las construcciones sintagmáticas como los sintagmas preposicionales y sintagmas adjetivales poseen mayor incidencia como posmodificadores, seguido de los adjetivos y las proposiciones relativas. Esta característica se debe a que, en la lengua española, surge la necesidad de utilizar un mayor número de palabras para poder describir las características (modificadores) del objeto y así transmitir una idea con naturalidad y claridad, a diferencia del inglés que tiende a compactar las ideas mediante la utilización de sustantivos modificadores y construcciones sintácticas compuestas.

VI. RECOMENDACIONES

Después de los resultados y las conclusiones obtenidos en la presente investigación, se recomienda lo siguiente:

La realización de talleres de traducción enfocados en la interpretación de los grupos nominales complejos tanto en inglés como en español, ya que es un aspecto esencial para realizar una correcta traducción en la lengua meta. Además, el traductor profesional o en formación debe desarrollar la competencia traductora en todos sus ámbitos con el objetivo de comprender y transmitir el mensaje de forma clara y precisa, sin incurrir en errores de sentido. De la misma manera, el traductor debe ampliar sus conocimientos en el campo temático del texto que va a traducir, ya que el nivel de documentación repercute en gran manera en la comprensión del mensaje que se desea transmitir en la lengua origen.

Conforme al primer objetivo específico, el traductor debe conocer las reglas gramaticales de ambas lenguas de trabajo, en particular aquellas concernientes al orden y a la posición correcta de los premodificadores tanto en el inglés y, especialmente, en el español. Como en la lengua hispana los modificadores suceden al sustantivo en su mayoría, es importante saber que el uso de los adjetivos como premodificadores en dicho idioma se rigen a ciertas reglas. Es por ello que el profesional debe estar al tanto acerca de las circunstancias en que los adjetivos pueden anteceder al sustantivo, con el fin de utilizarlos adecuadamente.

Finalmente, según el segundo objetivo específico, el traductor debe desarrollar el nivel de competencia comunicativa con el objetivo de realizar una correcta transferencia del mensaje a la lengua meta. El traductor debe tener en cuenta que los adjetivos o sustantivos compuestos que conforman los grupos nominales complejos en inglés pueden generar dificultad al momento de traducirlos al español, es por ello que es imprescindible contar con dicha competencia no solo para comprender lo que se quiere decir sino también para saber expresarlo. Por otro lado, se recomienda profundizar más la investigación acerca de los grupos nominales complejos en corpus compuestos por artículos científicos, ya que diversos autores afirman que dichos textos poseen una gran variedad de grupos nominales complejos, los cuales generan implicancias en la traducción.

REFERENCIAS

- Ace, D. and Subbotin, D. (2014). *English Insights: The first full-structured English grammar guide*. Retrieved from https://books.google.com.pe/books?id=Pee4BQAAQBAJ&dq=compound+adjectives+definition&source=gbs_navlinks_s
- Avendaño, F. (2012). *La didáctica del texto: Estrategias para comprender y producir textos en el aula*. Recuperado de http://www.fumtep.edu.uy/index.php/didactica/item/download/698_e284565e5ef60854cfd68ccd001e540
- Campos, N. (2011). La traducción de textos especializados: análisis traductológico del término “bail” y del término “contrat”. *Revista Anales de Filología Francesa* (19). Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4045668.pdf>
- Castillo, I. (2015). Acerca del lenguaje científico-técnico Sus características y clasificación. *Departamento de Traducciones CNICM*. Recuperado de <http://files.sld.cu/traduccion/files/2015/09/2-lenguaje-cientifico-tecnico.pdf>
- Carrio-Pastor, M. (2014). English complex noun phrase interpretation by Spanish learners. *Revista Espanola De Linguistica Aplicada* (21). Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/28264916_English_complex_noun_phrase_interpretation_by_Spanish_learners
- Corbacho, A. (2006). Textos, tipos de texto y textos especializados. *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna* (24). Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2100070.pdf>
- Di Tulio, A. y Malcuori, M. (2012). *Gramática del español para maestros y profesores del Uruguay*. Recuperado de http://www.anep.edu.uy/prolee/phocadownload/materiales/docentes/gramatica_del_espanol_para_maestros_y_profesores.pdf
- Fernández, F. y Montero, B. (2003). *La premodificación nominal en el ámbito de la informática. Estudio contrastivo inglés-español*. Recuperado de https://books.google.com.pe/books/about/La_premodificaci%C3%B3n_nominal_en_el_%C3%A1mbito.html?id=pVtl_puRB9EC&redir_esc=y
- Fracassi, M. (2013). Complejos nominales en inglés y sus implicancias para la traducción (Tesis de maestría). Recuperado de <http://fadelweb.uncoma.edu.ar/archivos/fracassi.pdf>

- Galeano, M. (2001). Registro y sistematización de información cualitativa. *Revista Universidad de Antioquia*. Recuperado de http://aprendeenlinea.udea.edu.co/lms/moodle/pluginfile.php/206102/mod_resource/content/0/Registro_y_sistematizacion_de_informacion_cualitativa.pdf
- Gregorio, A. (2017). Problemas de traducción, detección y descripción: un estudio longitudinal en la formación de traductores. *Revista Investigación en Docencia Universitaria* (2). Recuperado de <http://www.scielo.org.pe/pdf/ridu/v11n2/a04v11n2.pdf>
- Hurtado, A. (2001). Traducción y traductología. Introducción a la Traductología. España: Cátedra.
- Kannan, V. (2018). *English Grammar for EFL/ESL Students (Simple, Practical yet Comprehensive)*. Retrieved from <https://books.google.com.pe/books?id=RIRiDwAAQBAJ&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>
- Lam, K. (2018) Los grupos nominales complejos en la traducción del «Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of New Jersey» del inglés al español, Lima, 2018 (Tesis de licenciatura). Recuperada de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/17400/Lam_GK.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- López, C. (2002). *Cuadernos de gramática 2*. Recuperado de https://books.google.com.pe/books?id=XLrNo4cl9dwC&pg=PA31&dq=sintagma+adjetival&hl=en&sa=X&ved=0ahUKEwjA1_KsYLeAhWruFkKHVGaA3sQ6AEIOjAC#v=onepage&q=sintagma%20adjetival&f=false
- López, F. (2002). El análisis de contenido como método de investigación. *Revista Educación*. Recuperada de <http://rabida.uhu.es/dspace/bitstream/handle/10272/1912/b15150434.pdf?sequence=1>
- Namakforoosh, M. (2005). *Metodología de la investigación*. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=ZEJ7-0hmvhwC&pg=PA91&dq=dise%C3%B1o+descriptivo&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwjupOzUhZHcAhWCjlkKHW0zCN4Q6AEIKzAB#v=onepage&q=dise%C3%B1o%20descriptivo&f=false>
- National Geographic [online]. Available at <https://www.nationalgeographic.com/>

- Nord, C. (2017). *Traducir, una actividad con propósito: Introducción a los enfoques funcionalistas*. Recuperado de [https://books.google.com.pe/books?id=J5ZADwAAQBAJ&dq=Nord,+C.+\(2017\).+Traducir,+una+actividad+con+prop%C3%B3sito:+Introducci%C3%B3n+a+los+enfoques+funcionalistas.&source=gbs_navlinks_s](https://books.google.com.pe/books?id=J5ZADwAAQBAJ&dq=Nord,+C.+(2017).+Traducir,+una+actividad+con+prop%C3%B3sito:+Introducci%C3%B3n+a+los+enfoques+funcionalistas.&source=gbs_navlinks_s)
- Noreña A., Alcaraz-Moreno, N., Rojas J. y Rebolledo-Malpica D. (diciembre, 2012). Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa. Aquichan. *Revista Redalyc*. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=74124948006>
- Ordóñez, L. y Tenorio, C. (2011). Traducción y análisis de los problemas de traducción del texto la linguistique textuelle: introduction à l'analyse textuelle des discours de Jean-Michel Adam (Tesis de licenciatura). Recuperada de <http://bibliotecadigital.univalle.edu.co/bitstream/10893/4126/4/CB-0449695.pdf>
- Oros (2014). La Función Intercultural del Internet como Herramienta Pedagógica En La Enseñanza Formal del Idioma Inglés Mediante su uso Práctico En La Interacción Con Los Usuarios De UAN Red Global (Tesis de grado). Recuperada de <http://biblio.uabcs.mx/tesis/te3073.pdf>
- Pérez, A. (marzo, 2014). Tipos de textos. Universidad Autónoma Del Estado de Hidalgo. Recuperado de https://www.uaeh.edu.mx/docencia/VI_Lectura/bachillerato/documentos/2014/LECT121.pdf
- Quiroz, G. (2014). Los sintagmas nominales extensos especializados en inglés y en español: Descripción y clasificación en un corpus de genoma (Tesis doctoral). Recuperada de <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/7509/tgqh.pdf;jsessionid=B3638DCB73DEE61526CDD3C102702A16?sequence=1>
- Real Academia Española. (2005). Diccionario panhispánico de dudas (1a ed.). Consultado en <http://www.rae.es/diccionario-panhispanico-de-dudas/terminos-linguisticos>
- Rojo, A. (2013). Diseños y métodos de investigación en traducción. España: Síntesis.
- Rubio, A. (2015). La premodificación nominal en el ámbito de la informática. Estudio contrastivo inglés-español (Tesis doctoral). Recuperada de http://oa.upm.es/35508/1/ANA_LUZ_RUBIO_MOREDA.pdf

- San Miguel, C. (2015). *Educación Adultos: Ámbito Comunicación II. Lengua castellana y Literatura*. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=9jXICwAAQBAJ&pg=PA102&dq=proposiciones+relativas+espa%C3%B1ol&hl=en&sa=X&ved=0ahUKEwijwtjXuYL eAhUu11kKHeFIA7sQ6AEIRjAE#v=onepage&q=proposiciones%20relativas%20espa%C3%B1ol&f=false>
- Simarro, L. (2014). Determinantes y pronombres [Diapositivas]. España: Departamento de Lengua y Literatura Castellana. <http://ieslluissimarro.org/castella/files/2014/02/DET-Y-PRON.pdf>
- Taffarel, M. (2013). Problemas de traducción de la variación lingüística. La traducción de dialectos geográficos y sociales en la novela “Il cane di Terracotta” de Andrea Camilleri al castellano (Tesis doctoral). Recuperada de https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2014/hdl_10803_129104/mt1de1.pdf
- Trías, M (2006). El grupo nominal complejo y sus implicaciones para la lectura de textos de ciencia. *Revista Núcleo* (24). Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/262740167_El_grupo_nominal_complejo_y_sus_implicaciones_para_la_lectura_de_textos_de_ciencia
- Unesco (2009). *Invertir en la diversidad cultural y el diálogo intercultural*. Recuperado de <http://unesdoc.unesco.org/images/0018/001847/184755S.pdf>
- Valkova S. and Korinkova J. (2015). The complex noun phrase in advanced students’ writing. *From Theory to Practice 2014*, 6(1). Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/316274773_The_Complex_Noun_Phrase_in_Advanced_Students'_Writing
- Vascilachis, I., Ameigeiras, A., Chernobilsky, L., Gimenez, V., Mallimaci, F., Mendizabal, N., Neiman, G., Quaranta, G. y Soneira, A. (2014). Estrategias de investigación cualitativa. España: Gedisa.

ANEXOS

ANEXO 1: Matriz de consistencia

“Grupos nominales complejos en la traducción del inglés al español de artículos sobre ciencia, Lima, 2019”

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍAS	ASPECTOS	METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN
Problema General	Objetivo General	Grupos nominales complejos	Premodificación	Determinantes	Nivel de investigación: Descriptivo Tipo de investigación: Estudio de caso Técnica: Análisis de contenido Instrumento: Ficha de análisis Corpus: Artículos sobre ciencia de National Geographic publicados del 2017 al 2019 Unidad de análisis: 14 Artículos sobre ciencia de National Geographic publicados del 2017 al 2019
¿Cómo se consignan los grupos nominales complejos en la traducción del inglés al español de artículos sobre ciencia, Lima, 2019?	Analizar los grupos nominales complejos que se consignan en la traducción del inglés al español de artículos sobre ciencia, Lima, 2019.			Adjetivos	
	Objetivos Específicos		Posmodificación	Sustantivos	
	Analizar la premodificación en la traducción del inglés al español de artículos sobre ciencia, Lima, 2019.			Adjetivos	
	Analizar la posmodificación en la traducción del inglés al español de artículos sobre ciencia, Lima, 2019.			Sintagma adjetival Sintagma preposicional Proposiciones relativas	

ANEXO 2: Instrumento – Ficha de análisis

Grupos nominales complejos en la traducción del inglés al español de artículos sobre ciencia, Lima, 2019

FICHA DE ANÁLISIS N°1

1. Título del artículo		
2. Fecha de publicación		
3. Grupo nominal complejo		
4. Contexto en lengua origen (inglés)	5. Contexto en lengua meta (español)	
6. Fuente del artículo en lengua origen:	7. Fuente del artículo en lengua meta:	
8. Componentes del grupo nominal complejo		
Premodificación	Núcleo	Posmodificación
<input type="checkbox"/> Determinantes <input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sustantivos	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Elemento sustantivado	<input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sintagma adjetival <input type="checkbox"/> Sintagma preposicional <input type="checkbox"/> Propositiones relativas
9. Análisis		

ANEXO 3: Validaciones

PRIMERA VALIDACIÓN (Temático)



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Laura Ríos Valero
1.2. Cargo e institución donde labora: Docente
1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
1.4. Autor(a) de instrumento: Jazmín Camarena Rojas

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

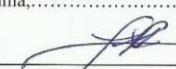
✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, 15 de noviembre de 2018


FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
DNI No. 41382123 Telf.:

SEGUNDA VALIDACIÓN (Temático)



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Victoria Villanueva Capcha*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Tatiana Camarena Rojas*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	/	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		/
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SI
—

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19

Observaciones:

Rejorar las calderas y 6.

Lima, *19 noviembre* de 2018

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No..... Telf.:.....

TERCERA VALIDACIÓN (Temático)



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Galvez Nones, Betty Mantua*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *DTG*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación:
 1.4. Autor(a) de instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, *21 de noviembre* de 2018

[Firma]
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. *4325993* telf. *975499999*

ANEXO 4: Fichas de análisis aplicadas

FICHA DE ANÁLISIS N°1

1. Título del artículo	Cosmonaut brains show space travel causes lasting changes	
2. Fecha de publicación	25 de octubre del 2018	
3. Grupo nominal complejo		
Excess cerebrospinal fluid		
4. Contexto en lengua origen (inglés)	5. Contexto en lengua meta (español)	
The latest study suggests that the <i>excess cerebrospinal fluid</i> seems to compress the brain's grey matter—the dark-colored neural tissue that contains nerve fibers and nerve-cell bodies.	El estudio sugiere que el <i>exceso de líquido cefalorraquídeo</i> parece comprimir la materia gris del cerebro, el tejido nervioso de color oscuro que contiene fibras y células nerviosas.	
6. Fuente del artículo en lengua origen: https://www.nationalgeographic.com/science/2018/10/news-space-travel-brain-astronauts-body/	7. Fuente del artículo en lengua meta: https://www.nationalgeographic.es/espacio/2018/10/los-viajes-espaciales-provocan-cambios-duraderos-en-los-cerebros-de-los-cosmonautas	
8. Componentes del grupo nominal complejo		
Premodificación	Núcleo	Posmodificación
<input type="checkbox"/> Determinantes <input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sustantivos	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Elemento sustantivado	<input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sintagma adjetival <input type="checkbox"/> Sintagma nominal en aposición <input checked="" type="checkbox"/> Sintagma preposicional <input type="checkbox"/> Propositiones relativas
9. Análisis		
<p>▪ Estructura sintáctica</p> <p>El grupo nominal complejo en inglés está constituido por tres elementos: el núcleo ocupado por el sustantivo en su forma singular <i>fluid</i> y dos premodificadores: un adjetivo simple <i>cerebrospinal</i> y un sustantivo que funciona como modificador del núcleo del grupo nominal <i>excess</i>. Ubicados en el siguiente orden:</p> <p style="text-align: center;"><u>Excess cerebrospinal fluid</u> Sust. Adj. N</p> <p>En el español, el grupo nominal compuesto está constituido por dos elementos, que se componen de la siguiente manera: el núcleo ocupado por un sustantivo en su forma singular <i>exceso</i> y un sintagma preposicional, introducido por la preposición <i>de</i>. Dicho sintagma preposicional se encuentra formado por un sintagma nominal, el cual contiene el sustantivo <i>líquido</i> modificado por el adjetivo <i>cefalorraquídeo</i>. Ubicados de la siguiente manera:</p> <p style="text-align: center;"><u>Exceso de líquido cefalorraquídeo</u> N Sint. Prep.</p> <p>▪ Traducción</p> <p>Se puede observar que, en la traducción del grupo nominal complejo, se utilizaron los equivalentes de los términos en cuestión. El término <i>excess</i> (<i>exceso</i>) y para <i>cerebrospinal fluid</i>, el término <i>líquido</i></p>		

cefalorraquídeo (LCR). Cabe resaltar que también se le denomina *líquido cerebroespinal*; sin embargo, el elegido en la traducción posee mayor frecuencia en la lengua meta. Asimismo, no surgieron problemas de interpretación puesto a que es un grupo terminológico comúnmente utilizado en la medicina para referirse a la hidrocefalia.

Propuestas: Acumulación excesiva de líquido cefalorraquídeo

En conclusión, en cuanto a la estructura sintáctica, se aprecia que los premodificadores en la lengua origen se convierten en posmodificadores en la lengua meta, por medio del sintagma preposicional. Esto refuerza lo dicho por los autores Fernández y Begoña (2003), quienes señalan que las construcciones preposicionales son frecuentes en la traducción de los grupos nominales complejos. En lo concerniente a la traducción, se utilizaron los equivalentes que son de mayor frecuencia en la lengua meta. Asimismo, no hubo problemas de interpretación del grupo nominal, puesto que es un término utilizado comúnmente en la medicina y posee traducción.

FICHA DE ANÁLISIS N°2

1. Título del artículo	It's Official: Stunning Fossil Is a New Dinosaur Species	
2. Fecha de publicación	Jueves, 9 noviembre del 2017	
3. Grupo nominal complejo		
Plant-eating armored dinosaur		
4. Contexto en lengua origen (inglés)	5. Contexto en lengua meta (español)	
Today, that dinosaur is one of the best fossils of its kind ever found—and now, it has a name: <i>Borealopelta markmitchelli</i> , a <i>plant-eating armored dinosaur</i> called a nodosaur that lived during the Cretaceous period.	Hoy en día, este dinosaurio es uno de los mejores fósiles de su clase jamás encontrados, y ahora tiene un nombre científico: <i>Borealopelta markmitchelli</i> , un <i>dinosaurio herbívoro y con armadura</i> , también conocido como nodosaurio, que vivió durante el Cretácico.	
6. Fuente del artículo en lengua origen: https://news.nationalgeographic.com/2017/08/nodosaur-dinosaur-fossil-study-borealopelta-coloration-science/	7. Fuente del artículo en lengua meta: https://www.nationalgeographic.es/animales/2017/08/confirmado-este-impresionante-fosil-es-una-nueva-especie-de-dinosaurio	
8. Componentes del grupo nominal complejo		
Premodificación	Núcleo	Posmodificación
<input type="checkbox"/> Determinantes <input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sustantivos	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Elemento sustantivado	<input checked="" type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sintagma adjetival <input type="checkbox"/> Sintagma nominal en aposición <input checked="" type="checkbox"/> Sintagma preposicional <input type="checkbox"/> Propositiones relativas
9. Análisis		
<p>▪ Estructura sintáctica:</p> <p>El grupo nominal en inglés está constituido por tres elementos: dos premodificadores, un adjetivo compuesto (<i>plant-eating</i>) y otro adjetivo simple (<i>armored</i>), los cuales indican las características del núcleo del grupo nominal, desempeñado por un sustantivo común en su forma singular (<i>dinosaurio</i>).</p> <p style="text-align: center;"><u>Plant-eating armored dinosaur</u> Adj. Adj. N</p> <p>En el español, el grupo nominal compuesto está constituido por tres elementos, que se componen de la siguiente manera: el núcleo del complejo nominal, cuya función la cumple un sustantivo común en su forma singular (<i>dinosaurio</i>), y dos posmodificadores, un adjetivo simple (<i>herbívoro</i>) y un sintagma preposicional encabezado por la preposición <i>con</i> seguido de sustantivo <i>armadura</i>, enlazándolos mediante el conector y a fin de conservar la naturalidad.</p> <p style="text-align: center;"><u>Dinosaurio herbívoro y con armadura</u> N Adj. Sint. Prep.</p> <p>▪ Traducción</p>		

En la traducción del grupo nominal complejo, el traductor utilizó tanto la equivalencia como otros recursos. Se optó por elegir un adjetivo simple (*herbívoro*) que englobe el significado del adjetivo compuesto en inglés *plant-eating*, en lugar de traducirlo utilizando una proposición relativa. En cuanto al adjetivo *armored*, se optó por explicitar el significado, en lugar de utilizar sus propios equivalentes (*blindado*, *acorazado*), traduciéndose por *con armadura*, de modo que el texto meta sea objetivo y posea más naturalidad. Asimismo, no surgieron problemas de interpretación puesto a que se puede identificar claramente el núcleo al cual modifican los adjetivos.

Propuestas: Dinosaurio blindado que come/se alimenta de plantas

En conclusión, en cuanto a la estructura sintáctica, no es posible conservar la misma de la lengua origen, ya que el uso de los modificadores difiere entre ambas lenguas de trabajo, lo que llevó al traductor a utilizar de otros recursos como el sintagma preposicional con el fin de expresar una idea de forma más natural. Esto refuerza lo dicho por los autores Fernández y Begoña (2003), quienes señalan que las construcciones preposicionales son frecuentes en la traducción de los grupos nominales complejos. En lo que respecta a la traducción, el traductor optó por utilizar la equivalencia y explicitación, de modo que sea natural y comprensible en la lengua de llegada.

FICHA DE ANÁLISIS N°3

1. Título del artículo	Cosmonaut brains show space travel causes lasting changes	
2. Fecha de publicación	25 de octubre del 2018	
3. Grupo nominal complejo		
Dark-colored neural tissue		
4. Contexto en lengua origen (inglés)	5. Contexto en lengua meta (español)	
The latest study suggests that the excess cerebrospinal fluid seems to compress the brain's grey matter—the <i>dark-colored neural tissue</i> that contains nerve fibers and nerve-cell bodies.	El estudio sugiere que el exceso de líquido cefalorraquídeo parece comprimir la materia gris del cerebro, el <i>tejido nervioso de color oscuro</i> que contiene fibras y células nerviosas.	
6. Fuente del artículo en lengua origen: https://www.nationalgeographic.com/science/2018/10/news-space-travel-brain-astronauts-body/	7. Fuente del artículo en lengua meta: https://www.nationalgeographic.es/espacio/2018/10/los-viajes-espaciales-provocan-cambios-duraderos-en-los-cerebros-de-los-cosmonautas	
8. Componentes del grupo nominal complejo		
Premodificación	Núcleo	Posmodificación
<input type="checkbox"/> Determinantes <input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sustantivos	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Elemento sustantivado	<input checked="" type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sintagma adjetival <input type="checkbox"/> Sintagma nominal en aposición <input checked="" type="checkbox"/> Sintagma preposicional <input type="checkbox"/> Propositiones relativas
9. Análisis		
<p>▪ Estructura sintáctica</p> <p>El grupo nominal en inglés se encuentra constituido por tres elementos: dos premodificadores, un adjetivo compuesto (<i>dark-colored</i>) y un adjetivo simple (<i>neural</i>), los cuales modifican al núcleo del complejo nominal, desempeñado un sustantivo común en su forma singular (<i>tissue</i>).</p> <p style="text-align: center;"><u>Dark-colored neural tissue</u> Adj. Adj. N</p> <p>En la versión en español, el grupo nominal también se conforma por tres elementos que se componen de la siguiente manera: el núcleo ocupado por el sustantivo en su forma singular <i>tejido</i>, y dos posmodificadores: el adjetivo equivalente del inglés (<i>nervioso</i>) y un grupo preposicional encabezado por la preposición <i>de</i>.</p> <p style="text-align: center;"><u>Tejido nervioso de color oscuro</u> N Adj. Sint. Prep.</p> <p>▪ Traducción</p>		

En la traducción del grupo nominal complejo, el traductor optó por utilizar el equivalente para el término *neural tissue* (*tejido nervioso*) y optó por utilizar también la explicitación para la traducción del adjetivo compuesto *dark-colored* (*de color oscuro*). Esto con el objetivo de explicitar el significado del término en inglés, ya que dicho idioma, a diferencia del español, sintetiza las palabras con frecuencia al compactarlas utilizando un guion.

En conclusión, en cuanto a la estructura sintáctica, se aprecia que no se puede mantener la misma. Además, en el español, los modificadores suceden al objeto al que modifican y que los adjetivos compuestos se desarrollan en sintagmas. Esto refuerza lo dicho por los autores Fernández y Begoña (2003), quienes señalan que las construcciones preposicionales son frecuentes en la traducción de los grupos nominales complejos. En lo concerniente a la traducción, se utilizó la equivalencia junto a la explicitación a fin de trasladar el mensaje de forma natural en la lengua meta.

FICHA DE ANÁLISIS N°4

1. Título del artículo	New crocodile species found hiding in plain sight	
2. Fecha de publicación	24 de octubre del 2018	
3. Grupo nominal complejo		
Central African slender-snouted crocodile		
4. Contexto en lengua origen (inglés)	5. Contexto en lengua meta (español)	
. For the first time in more than 80 years, researchers have fully described and named a new species—the <i>Central African slender-snouted crocodile</i> —which is found in a broad swathe of the continent from Cameroon to Tanzania.	Por primera vez en más de 80 años, un equipo de investigadores ha descrito y nombrado por completo una nueva especie — <i>cocodrilo hociquifino centroafricano</i> — que se distribuye a lo largo de una amplia franja del continente entre Camerún y Tanzania.	
6. Fuente del artículo en lengua origen: https://www.nationalgeographic.com/animals/2018/10/crocodile-new-species-slender-snouted-africa-news/	7. Fuente del artículo en lengua meta: https://www.nationalgeographic.es/animales/2018/10/descubren-una-nueva-especie-de-cocodrilo-oculta-plena-vista	
8. Componentes del grupo nominal complejo		
Premodificación	Núcleo	Posmodificación
<input type="checkbox"/> Determinantes <input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sustantivos	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Elemento sustantivado	<input checked="" type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sintagma adjetival <input type="checkbox"/> Sintagma nominal en aposición <input type="checkbox"/> Sintagma preposicional <input type="checkbox"/> Propositiones relativas
9. Análisis		
<p>▪ Estructura sintáctica</p> <p>El sintagma nominal en inglés está compuesto por tres elementos: dos premodificadores, un adjetivo simple que indica el origen <i>Central African</i> y un adjetivo compuesto <i>slender-snouted</i>, los cuales modifican al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo común en su forma singular <i>crocodile</i>.</p> <p style="text-align: center;"><u>Central African slender-snouted crocodile</u> Adj. Adj. N</p> <p>En el español, el grupo nominal compuesto está constituido por tres elementos, que se componen de la siguiente manera: el núcleo del complejo nominal desempeñado por un sustantivo en su forma singular <i>cocodrilo</i> y dos posmodificadores, dos adjetivos, uno compuesto <i>hociquifino</i> y uno simple <i>centroafricano</i>.</p> <p style="text-align: center;"><u>Cocodrilo hociquifino centroafricano</u> N Adj. Adj.</p> <p>▪ Traducción</p>		

En la traducción del grupo nominal complejo, el traductor optó por utilizar la técnica de la equivalencia para cada elemento del complejo: *Central African* (*centroafricano o africano*) y *slender-snouted* (*hociquifino*). Cabe resaltar que, *slender-snouted crocodile* es un tipo de especie de cocodrilos, por lo que el término cuenta con traducción. Por lo tanto, no surgieron problemas en su interpretación.

Se brinda la siguiente propuesta a modo opcional, ya que ambas versiones poseen resultados más frecuentes en los buscadores web. Asimismo, cabe precisar que se consultaron textos paralelos para las versiones presentadas a continuación.

Propuestas: cocodrilo hociquifino centroafricano o cocodrilo centroafricano de hocico delgado/fino

En conclusión, se puede observar que, en cuanto a la estructura sintáctica, los modificadores suceden al objeto al que modifican (posmodificación) en el español. En este caso, el traductor utilizó un adjetivo en lugar de utilizar una construcción preposicional, lo cual se utiliza con mayor frecuencia (Fernández y Begoña, 2003). En lo concerniente a la traducción, se utilizó la técnica de la equivalencia. Sin embargo, existen otras propuestas para traducir los adjetivos compuesto en inglés, con el fin de trasladar el mensaje de forma natural en la lengua meta.

FICHA DE ANÁLISIS N°5

1. Título del artículo	Cosmonaut brains show space travel causes lasting changes		
2. Fecha de publicación	25 de octubre del 2018		
3. Grupo nominal complejo			
Earth's familiar gravitational pull			
4. Contexto en lengua origen (inglés)	5. Contexto en lengua meta (español)		
For some space travelers, returning to <i>Earth's familiar gravitational pull</i> resharpens their vision. But as this latest study shows, not all the cerebrospinal fluid normalizes after landing.	Para algunos viajeros espaciales, regresar a la <i>atracción gravitatoria habitual de la Tierra</i> reagudiza su vista. Pero como demuestra este reciente estudio, no todo el líquido cefalorraquídeo vuelve a la normalidad tras el aterrizaje.		
6. Fuente del artículo en lengua origen: https://www.nationalgeographic.com/science/2018/10/news-space-travel-brain-astronauts-body/	7. Fuente del artículo en lengua meta: https://www.nationalgeographic.es/espacio/2018/10/los-viajes-espaciales-provocan-cambios-duraderos-en-los-cerebros-de-los-cosmonautas		
8. Componentes del grupo nominal complejo			
Premodificación	Núcleo	Posmodificación	
<input type="checkbox"/> Determinantes <input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sustantivos	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Elemento sustantivado	<input checked="" type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sintagma adjetival <input type="checkbox"/> Sintagma nominal en aposición <input checked="" type="checkbox"/> Sintagma preposicional <input type="checkbox"/> Propositiones relativas	
9. Análisis			
<p>▪ Estructura sintáctica</p> <p>El grupo nominal en inglés está constituido por cuatro elementos: tres premodificadores, un sustantivo posesivo (<i>Earth's</i>) y dos adjetivos simples (<i>familiar</i> y <i>gravitational</i>), los cuales modifican al núcleo, desempeñado por el sustantivo común en su forma singular (<i>pull</i>).</p> <div style="text-align: center; margin: 10px 0;"> <u><i>Earth's familiar gravitational pull</i></u> Adj. Adj. Adj. N </div> <p>En el español, el grupo nominal compuesto está constituido por cuatro elementos, que se componen de la siguiente manera: el núcleo del grupo nominal desempeñado por un sustantivo en su forma singular <i>atracción</i> y tres posmodificadores: dos adjetivos simples <i>gravitatoria</i> y <i>habitual</i> y un sintagma preposicional introducido por la preposición <i>de</i> y que indica posesión <i>de la Tierra</i>.</p> <div style="text-align: center; margin: 10px 0;"> <u><i>Atracción gravitatoria habitual de la Tierra</i></u> N Adj. Adj. Sint. Prep. </div>			

▪ Traducción

En la traducción del grupo nominal complejo, el traductor optó por utilizar la técnica de equivalencia para cada término, concordando en género y número conforme al núcleo. El traductor optó por elegir el término *habitual* para *familiar*, en lugar de su equivalente directo, de modo que posea más naturalidad en la lengua de llegada. Asimismo, no surgieron problemas en su interpretación por el hecho de ser términos más comunes y ya poseen traducción.

Se brinda la siguiente propuesta a modo opcional, ya que ambas versiones poseen resultados mayores en los buscadores web, siendo de 27, 800 y 35,300, respectivamente. Asimismo, cabe precisar que se consultaron textos paralelos para la versión presentada a continuación.

Propuestas: Atracción gravitacional habitual de la Tierra o fuerza gravitacional habitual de la Tierra

En conclusión, en cuanto a la estructura sintáctica, se puede apreciar que los premodificadores en la lengua origen se convierten en posmodificadores, debido al uso en el español, el cual ubica a los modificadores posteriores al objeto a describir. Además, no hubo la necesidad de utilizar construcciones preposicionales al ser adjetivos simples (Fernández y Begoña, 2003), solo para el sustantivo posesivo. En lo concerniente a la traducción, se utilizó la técnica de la equivalencia. Sin embargo, existen otras propuestas para referirse al mismo término. Depende del traductor la elección terminológica de acuerdo a la frecuencia de uso.

FICHA DE ANÁLISIS N°6

1. Título del artículo	Tiny Human Esophagus Grown in the Lab—Here's Why		
2. Fecha de publicación	20 septiembre de 2018		
3. Grupo nominal complejo			
Two-month-old human esophageal organoid			
4. Contexto en lengua origen (inglés)	5. Contexto en lengua meta (español)		
A <i>two-month-old human esophageal organoid</i> grows in the lab in this microscope image.	Un <i>organoide esofágico humano de dos meses</i> crece en el laboratorio en esta imagen al microscopio.		
6. Fuente del artículo en lengua origen: https://www.nationalgeographic.com/science/2018/09/news-human-esophagus-grown-lab-stem-cells-cancer-health/	7. Fuente del artículo en lengua meta: https://www.nationalgeographic.es/ciencia/2018/09/desarrollan-un-esofago-humano-en-un-laboratorio		
8. Componentes del grupo nominal complejo			
Premodificación	Núcleo	Posmodificación	
<input type="checkbox"/> Determinantes <input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sustantivos	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Elemento sustantivado	<input checked="" type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sintagma adjetival <input type="checkbox"/> Sintagma nominal en aposición <input checked="" type="checkbox"/> Sintagma preposicional <input type="checkbox"/> Propositiones relativas	
9. Análisis			
<p>▪ Estructura sintáctica</p> <p>El grupo nominal en inglés está constituido por cuatro elementos: tres premodificadores, un adjetivo compuesto de tres palabras <i>two-month-old</i> y los otros dos, adjetivos simples <i>human</i> y <i>esophageal</i>. Los tres modificando al núcleo del grupo nominal, cuya función está ocupada por un sustantivo común en su forma singular <i>organoid</i>.</p> <p style="text-align: center;"><u><i>Two-month-old human esophageal organoid</i></u> Adj. Adj. Adj. N</p> <p>En el español, el grupo nominal compuesto está constituido por cuatro elementos, que se componen de la siguiente manera: el núcleo del grupo nominal desempeñado por un sustantivo en su forma singular <i>organoide</i> y tres posmodificadores, dos adjetivos <i>esofágico</i> y <i>humano</i>, los cuales concuerdan en género y número y un sintagma preposicional introducido por la preposición <i>de</i>, dando el sentido de tiempo.</p> <p style="text-align: center;"><u><i>Organoide esofágico humano de dos meses</i></u> N. Adj. Adj. Sint. Prep.</p> <p>▪ Traducción</p> <p>En la traducción del grupo nominal complejo, el traductor optó por utilizar la técnica de equivalencia</p>			

para cada elemento del complejo nominal. Asimismo, la explicitación para las palabras compuestas, ya que en el inglés, se usa con frecuencia la compactación de palabras mediante un guion. Además, cabe resaltar que no surgieron problemas en la interpretación de dicho sintagma para su traducción, puesto que se puede identificar con facilidad el objeto al que modifican.

Se brinda la siguiente propuesta a modo opcional, ya que ambas versiones poseen resultados más frecuentes en los buscadores web, siendo de 6 y 124, respectivamente. Asimismo, cabe precisar que se consultaron textos paralelos para la versión presentada a continuación.

Otras propuestas: Organoide de esófago humano de dos meses de edad

En conclusión, en cuanto a la estructura sintáctica, se puede observar que la estructura sintáctica cambia cuando se traslada de un idioma a otro. Los premodificadores en la lengua origen pasan a ser posmodificadores en la lengua meta, sufriendo en algunos casos alteraciones en el aspecto sintáctico, utilizando las construcciones de preposición, con el fin de dar naturalidad al complejo nominal en el texto meta. Esto refuerza lo dicho por los autores Fernández y Begoña (2003), quienes señalan que el uso de estos sintagmas es frecuente en la traducción de los grupos nominales complejos. Asimismo, en lo concerniente a la traducción, se utilizó la técnica de la equivalencia. Sin embargo, existen otras propuestas para referirse al mismo término. Depende del traductor la elección terminológica de acuerdo a la frecuencia de uso.

FICHA DE ANÁLISIS N° 7

1. Título del artículo	Tiny Human Esophagus Grown in the Lab—Here's Why	
2. Fecha de publicación	20 septiembre de 2018	
3. Grupo nominal complejo		
Tiny organs-in-a-dish		
4. Contexto en lengua origen (inglés)	5. Contexto en lengua meta (español)	
These <i>tiny organs-in-a-dish</i> help scientists study how organs develop normally, and they're used to figure out how these body parts [...]	Estos <i>diminutos órganos en placas de Petri</i> permiten a los científicos estudiar el desarrollo normal de los órganos y se emplean para averiguar dónde fallan estas partes del cuerpo [...]	
6. Fuente del artículo en lengua origen: https://www.nationalgeographic.com/science/2018/09/news-human-esophagus-grown-lab-stem-cells-cancer-health/	7. Fuente del artículo en lengua meta: https://www.nationalgeographic.es/ciencia/2018/09/desarrollan-un-esofago-humano-en-un-laboratorio	
8. Componentes del grupo nominal complejo		
Premodificación	Núcleo	Posmodificación
<input type="checkbox"/> Determinantes <input checked="" type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sustantivos	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Elemento sustantivado	<input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sintagma adjetival <input type="checkbox"/> Sintagma nominal en aposición <input checked="" type="checkbox"/> Sintagma preposicional <input type="checkbox"/> Propositiones relativas
9. Análisis		
<p>▪ Estructura sintáctica</p> <p>El grupo nominal en inglés está constituido por dos elementos: un adjetivo simple <i>tiny</i>, el cual modifica al núcleo del complejo nominal. Su función está desempeñada por un sustantivo compuesto en su forma plural <i>organs-in-a-dish</i>.</p> <p style="text-align: center;"><u><i>Tiny organs-in-a-dish</i></u> Adj. N</p> <p>En el español, el grupo nominal compuesto está constituido por cuatro elementos, que se componen de la siguiente manera: el núcleo del grupo nominal desempeñado por un sustantivo en su forma plural <i>órganos</i>, un premodificador, un adjetivo simple <i>diminutos</i>, el cual concuerda en género y número con el núcleo del complejo nominal y finalmente un posmodificador, una construcción preposicional introducida por la preposición <i>en</i>.</p> <p style="text-align: center;"><u><i>Diminutos órganos en placas de Petri</i></u> Adj. N Sint. Prep.</p> <p>▪ Traducción</p> <p>En la traducción del grupo nominal complejo, el traductor optó por utilizar las técnicas de equivalencia y explicitación para cada elemento del complejo nominal. Asimismo, se observa que mantuvo la</p>		

posición del premodificador en la lengua meta a fin de brindarle más énfasis. Sin embargo, cabe la posibilidad de posicionarlo seguido del núcleo por motivos de naturalidad. Cabe resaltar que el sustantivo *dish* hace referencia a las placas utilizadas en el campo de la ciencia médica, *Petri dish*. Es por ello que el traductor optó por la explicitación del término considerando la funcionalidad del texto (informativa).

Otras propuestas: Órganos diminutos (o pequeños órganos) desarrollados en placas de Petri

En conclusión, se puede apreciar que la estructura sintáctica cambia cuando se traslada de un idioma a otro. Uno de los premodificadores se mantuvo en la misma posición y el sustantivo compuesto vino a ser reemplazado por un sustantivo común más un sintagma preposicional a fin de expresar la idea de forma coherente. Esto refuerza lo dicho por los autores Fernández y Begoña (2003), quienes señalan que las construcciones preposicionales son frecuentes en la traducción de los grupos nominales complejos. En lo concerniente a la traducción, se utilizó la equivalencia y explicitación a fin de trasladar el mensaje de forma clara en la lengua meta. Sin embargo, existen otras propuestas para la traducción del compuesto nominal. Depende del traductor la elección terminológica de acuerdo a la frecuencia de uso y la aplicación de estrategias o métodos.

FICHA DE ANÁLISIS N° 8

1. Título del artículo	Tiny Human Esophagus Grown in the Lab—Here's Why	
2. Fecha de publicación	20 septiembre de 2018	
3. Grupo nominal complejo		
Induced pluripotent stem cells		
4. Contexto en lengua origen (inglés)	5. Contexto en lengua meta (español)	
Wells and his colleagues started with <i>induced pluripotent stem cells</i> , a kind of “master” cell that has the ability to become any other cell in the body.	Wells y sus colegas comenzaron con <i>células madre pluripotentes inducidas</i> , un tipo de «célula maestra» con la capacidad de convertirse en cualquier otra célula del cuerpo.	
6. Fuente del artículo en lengua origen: https://www.nationalgeographic.com/science/2018/09/news-human-esophagus-grown-lab-stem-cells-cancer-health/	7. Fuente del artículo en lengua meta: https://www.nationalgeographic.es/ciencia/2018/09/desarrollan-un-esofago-humano-en-un-laboratorio	
8. Componentes del grupo nominal complejo		
Premodificación	Núcleo	Posmodificación
<input type="checkbox"/> Determinantes <input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sustantivos	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Elemento sustantivado	<input checked="" type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sintagma adjetival <input type="checkbox"/> Sintagma nominal en aposición <input type="checkbox"/> Sintagma preposicional <input type="checkbox"/> Propositiones relativas
9. Análisis		
<p>▪ Estructura sintáctica</p> <p>El grupo nominal en inglés está constituido por tres elementos: dos premodificadores, ambos adjetivos simples (<i>induced</i> y <i>pluripotent</i>) y su respectivo núcleo, cuya función está desempeñada por un sustantivo compuesto en su forma plural (<i>stem cells</i>).</p> <p style="text-align: center;"><u>Induced pluripotent stem cells</u> Adj. Adj. N</p> <p>En el español, el grupo nominal compuesto está constituido por tres elementos, que se componen de la siguiente manera: el núcleo del complejo nominal, cuya función la cumple una unidad léxica compuesta por dos sustantivos (<i>células madre</i>) y dos posmodificadores, dos adjetivos simples que concuerdan en género y número con el núcleo (<i>pluripotentes</i> e <i>inducidas</i>).</p> <p style="text-align: center;"><u>Células madre pluripotentes inducidas</u> N Adj. Adj.</p> <p>▪ Traducción</p> <p>En la traducción del grupo nominal complejo, el traductor optó por utilizar la técnica de equivalencia</p>		

total para cada elemento del complejo nominal. El traductor optó por elegir el término *pluripotentes* para *pluripotent*; sin embargo, el término *pluripotenciales* es el de uso más frecuente en el español. Asimismo, no hubo la necesidad de explicitar puesto que son términos de estructura y significado simple, a diferencia de los compuestos. Por lo tanto, no surgieron problemas en la interpretación del complejo nominal, por ende, para su traducción. Cabe resaltar que el complejo nominal posee traducción al español, por el hecho que es una unidad terminológica utilizada comúnmente en el campo de la medicina. Sigla en inglés de uso en el español: *iPSCs*.

Otras propuestas: Células madre pluripotenciales inducidas

En conclusión, se puede apreciar que, en cuanto a la estructura sintáctica, esta cambia cuando se traslada de un idioma a otro. Los premodificadores en el inglés pasan a ser posmodificadores en el español. Asimismo, se observa que se conservaron las categorías gramaticales de los modificadores, siendo concordantes con el género y número del núcleo. Por lo tanto, no hubo la necesidad de utilizar construcciones preposicionales al ser adjetivos simples (Fernández y Begoña, 2003). En lo concerniente a la traducción, se utilizó la técnica de equivalencia, puesto a que el grupo terminológico cuenta con traducción oficial. Por ende, no surgieron problemas de interpretación.

FICHA DE ANÁLISIS N° 9

1. Título del artículo	Tiny Human Esophagus Grown in the Lab—Here's Why	
2. Fecha de publicación	20 septiembre de 2018	
3. Grupo nominal complejo		
Custom-made MRI machine		
4. Contexto en lengua origen (inglés)	5. Contexto en lengua meta (español)	
The patient gets put into a <i>custom-made MRI machine</i> , which renders a 3-D image of the child's organs.	El paciente se coloca en una <i>máquina de resonancia magnética hecha a medida</i> , que genera una imagen en 3D de los órganos del niño.	
6. Fuente del artículo en lengua origen: https://www.nationalgeographic.com/science/2018/09/news-human-esophagus-grown-lab-stem-cells-cancer-health/	7. Fuente del artículo en lengua meta: https://www.nationalgeographic.es/ciencia/2018/09/desarrollan-un-esofago-humano-en-un-laboratorio	
8. Componentes del grupo nominal complejo		
Premodificación	Núcleo	Posmodificación
<input type="checkbox"/> Determinantes <input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sustantivos	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Elemento sustantivado	<input type="checkbox"/> Adjetivos <input checked="" type="checkbox"/> Sintagma adjetival <input type="checkbox"/> Sintagma nominal en aposición <input checked="" type="checkbox"/> Sintagma preposicional <input type="checkbox"/> Propositiones relativas
9. Análisis		
<p>▪ Estructura sintáctica</p> <p>El grupo nominal en inglés está constituido por tres elementos: dos premodificadores, un adjetivo compuesto de dos palabras (<i>custom-made</i>) y un sustantivo cumpliendo una función modificadora (<i>MRI: Magnetic Resonance Imaging [Imagen por Resonancia Magnética]</i>), y su respectivo núcleo desempeñado por un sustantivo común en su forma singular (<i>machine</i>).</p> <p style="text-align: center;"><u>Custom-made MRI machine</u> Adj. Adj. N</p> <p>En el español, el grupo nominal compuesto está constituido por tres elementos, que se componen de la siguiente manera: el núcleo del complejo nominal, cuya función la cumple un sustantivo común en su forma singular (<i>máquina</i>), y dos posmodificadores, un sintagma preposicional introducido por la preposición <i>de</i> y un sintagma adjetival introducido por el participio del verbo hacer.</p> <p style="text-align: center;"><u>Máquina de resonancia magnética hecha a medida</u> N Sint. Prep. Sint. Adj.</p> <p>▪ Traducción</p> <p>En la traducción del grupo nominal complejo, el traductor optó por utilizar la técnica de explicitación</p>		

a fin de emitir el mensaje de forma natural y conforme a la funcionalidad del texto (informativa). La explicitación se aplica al momento de traducir *MRI*, que traducido de forma literal es *Imagen por Resonancia Magnética (IRM)*. Sin embargo, el traductor optó por describir dicha característica del tipo de máquina, evitando caer en la literalidad y considerando la objetividad, al desarrollar dicha sigla.

Otras propuestas: Máquina de resonancia magnética (fabricada) a medida

En conclusión, en cuanto a la estructura sintáctica, se puede apreciar esta cambia cuando se traslada de un idioma a otro. Los premodificadores en la lengua origen pasan a ser posmodificadores en la lengua meta, utilizando construcciones adjetivales y de preposición. Esto refuerza lo dicho por los autores Fernández y Begoña (2003), quienes señalan que las construcciones preposicionales son frecuentes en la traducción de los grupos nominales complejos. Además, se puede concluir que los sintagmas adjetivales se utilizan cuando se tratan de construcciones compuestas. En lo concerniente a la traducción, se utilizó la técnica de explicitación a fin de emitir el mensaje de forma natural y conforme a la funcionalidad del texto.

FICHA DE ANÁLISIS N° 10

1. Título del artículo	Dark Matter Is A Huge Mystery. This Device Is Trying To Detect It.	
2. Fecha de publicación	5 de octubre de 2018	
3. Grupo nominal complejo		
Weakly interacting massive particles		
4. Contexto en lengua origen (inglés)	5. Contexto en lengua meta (español)	
For decades, the leading candidates for dark matter were antisocial things called <i>weakly interacting massive particles</i> , or WIMPs for short.	Durante décadas, los candidatos principales a materia oscura eran unas partículas antisociales denominadas <i>partículas masivas que interactúan débilmente</i> o WIMP, por sus siglas en inglés.	
6. Fuente del artículo en lengua origen: https://www.nationalgeographic.com/science/2018/10/news-admx-dark-matter-detector-physics/	7. Fuente del artículo en lengua meta: https://www.nationalgeographic.es/ciencia/2018/10/este-dispositivo-trata-de-desentranar-el-misterio-de-la-materia-oscura	
8. Componentes del grupo nominal complejo		
Premodificación	Núcleo	Posmodificación
<input type="checkbox"/> Determinantes <input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sustantivos	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Elemento sustantivado	<input checked="" type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sintagma adjetival <input type="checkbox"/> Sintagma nominal en aposición <input type="checkbox"/> Sintagma preposicional <input checked="" type="checkbox"/> Propositiones relativas
9. Análisis		
<p>▪ Estructura sintáctica</p> <p>El grupo nominal en inglés está constituido por cuatro elementos: tres premodificadores, un adverbio (<i>weakly</i>) que modifica al adjetivo (<i>interacting</i>), y un adjetivo simple (<i>massive</i>), y el núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo en su forma plural (<i>particles</i>).</p> <p style="text-align: center;"><u>Weakly interacting massive particles</u> Adv. Adj. Adj. N</p> <p>En el español, el grupo nominal compuesto está constituido por tres elementos, que se componen de la siguiente manera: el núcleo del complejo nominal, cuya función la cumple un sustantivo común en su forma plural (<i>partículas</i>), y dos posmodificadores, un adjetivo simple que concuerda en género y número con el núcleo (<i>masivas</i>) y una proposición relativa encabezada por el pronombre relativo <i>que</i>, el cual introduce la forma en la interactúan dichas partículas.</p> <p style="text-align: center;"><u>Partículas masivas que interactúan débilmente</u> N Adj. Prop. Relativa</p> <p>▪ Traducción</p> <p>En la traducción del grupo nominal complejo, el traductor optó por utilizar la técnica de equivalencia.</p>		

Cabe resaltar que el equivalente de *Weakly Interacting Massive Particles (WIMPs)* no es oficial. Sin embargo, la utilizada por el traductor es la de uso más frecuente y la que posee mayores entradas. No obstante, pueden surgir otras propuestas si se traduce del español al inglés, unidades terminológicas que hacen referencia al mismo. Al poseer traducción, facilita la interpretación del complejo nominal. Por lo tanto, no surgieron problemas.

Otras propuestas: Partículas masivas de interacción débil

En conclusión, se puede apreciar que, en cuanto a la estructura sintáctica, esta cambia cuando se traslada de un idioma a otro, inclusive el número de modificadores. Los premodificadores en la lengua origen pasan a ser posmodificadores en la lengua meta, haciendo uso de la proposición relativa para su descripción. Esto refuerza lo dicho por los autores Fernández y Begoña (2003), quienes señalan que las oraciones de relativo son frecuentes en la traducción de los grupos nominales complejos. En lo concerniente a la traducción, se utilizó la técnica de equivalencia, puesto que el término es conocido en la ciencia, por lo que no surgieron problemas de interpretación del complejo nominal.

FICHA DE ANÁLISIS N° 11

1. Título del artículo	Dark Matter Is A Huge Mystery. This Device Is Trying To Detect It.	
2. Fecha de publicación	5 de octubre de 2018	
3. Grupo nominal complejo		
Long-sought dark matter particle		
4. Contexto en lengua origen (inglés)	5. Contexto en lengua meta (español)	
And if the axion exists, it might be the <i>long-sought dark matter particle</i> . Because of the way axions theoretically would have formed in the early universe, they would have been very cold, [...]	Y si el axión existe, quizá se trate de la <i>partícula de materia oscura tan anhelada</i> . Por la forma en que los axiones se habrían formado, en teoría, en el universo primitivo habrían sido muy fríos, [...]	
6. Fuente del artículo en lengua origen: https://www.nationalgeographic.com/science/2018/10/news-admx-dark-matter-detector-physics/	7. Fuente del artículo en lengua meta: https://www.nationalgeographic.es/ciencia/2018/10/este-dispositivo-trata-de-desentranar-el-misterio-de-la-materia-oscura	
8. Componentes del grupo nominal complejo		
Premodificación	Núcleo	Posmodificación
<input type="checkbox"/> Determinantes <input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sustantivos	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Elemento sustantivado	<input type="checkbox"/> Adjetivos <input checked="" type="checkbox"/> Sintagma adjetival <input type="checkbox"/> Sintagma nominal en aposición <input checked="" type="checkbox"/> Sintagma preposicional <input type="checkbox"/> Propositiones relativas
9. Análisis		
<p>▪ Estructura sintáctica</p> <p>El grupo nominal en inglés está constituido por cuatro elementos: tres premodificadores, un adjetivo compuesto (<i>long-sought</i>), un adjetivo simple (<i>dark</i>) y un sustantivo modificador (<i>matter</i>), el cual describe al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo en su forma singular (<i>particle</i>).</p> <p style="text-align: center;"><u>Long-sought dark matter particle</u> Adj. Adj. NM N</p> <p>En el español, el grupo nominal compuesto está constituido por tres elementos, que se componen de la siguiente manera: el núcleo del complejo nominal, cuya función la cumple un sustantivo común en su forma singular (<i>partícula</i>), y dos posmodificadores, un sintagma preposicional introducido por la preposición <i>de</i> y un sintagma adjetival.</p> <p style="text-align: center;"><u>Partícula de materia oscura tan anhelada</u> N Sint. Prep. Sint. Adj.</p> <p>▪ Traducción</p> <p>En la traducción del grupo nominal complejo, el traductor optó por utilizar la técnica de equivalencia para los elementos <i>dark matter particle</i> (<i>partícula de materia oscura</i>) y la técnica de generalización</p>		

para el término *long-sought* (*tan anhelada*), término que cuya traducción literal vendría a ser *buscada o deseada durante mucho tiempo*. El traductor optó por la primera opción con el fin de ser objetivo y de utilizar menos elementos. Sin embargo, se pierde el mensaje de ha sido investigada por mucho tiempo. Asimismo, se observa que no surgieron inconvenientes en la interpretación del complejo nominal, nuevamente al ser un grupo terminológico ya conocido en el campo de la ciencia.

Otra propuesta: Partícula de materia oscura que ha sido buscada durante mucho tiempo

En conclusión, se puede apreciar que, en cuanto a la estructura sintáctica, esta cambia cuando se traslada de un idioma a otro. Los premodificadores en la lengua origen pasaron a ser parte de una construcción preposicional en la lengua meta. Se aprecia que se utilizó el sintagma preposicional para el grupo de premodificadores conformados por estructuras compuestas y sustantivos modificadores. Esto refuerza lo dicho por los autores Fernández y Begoña (2003), quienes señalan que las construcciones preposicionales son frecuentes en la traducción de los grupos nominales complejos. En lo concerniente a la traducción, se utilizaron las técnicas de equivalencia y generalización, considerando la objetividad del texto. Además, no surgieron problemas de interpretación, puesto que el término es conocido en la ciencia.

FICHA DE ANÁLISIS N° 12

1. Título del artículo	Dark Matter Is A Huge Mystery. This Device Is Trying To Detect It.	
2. Fecha de publicación	5 de octubre de 2018	
3. Grupo nominal complejo		
Axion's best-guess masses		
4. Contexto en lengua origen (inglés)	5. Contexto en lengua meta (español)	
In an April 2018 paper in Physical Review Letters, its builders announced that the device was sensitive enough to directly probe the <i>axion's best-guess masses</i> —the first machine ever to do so.	En un estudio publicado en abril en Physical Review Letters, sus constructores anunciaron que el dispositivo era lo bastante sensible para sondear directamente las <i>masas mejor aproximadas del axión</i> , convirtiéndose en la primera máquina capaz de hacerlo	
6. Fuente del artículo en lengua origen: https://www.nationalgeographic.com/science/2018/10/news-admx-dark-matter-detector-physics/	7. Fuente del artículo en lengua meta: https://www.nationalgeographic.es/ciencia/2018/10/este-dispositivo-trata-de-desentranar-el-misterio-de-la-materia-oscura	
8. Componentes del grupo nominal complejo		
Premodificación	Núcleo	Posmodificación
<input type="checkbox"/> Determinantes <input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sustantivos	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Elemento sustantivado	<input type="checkbox"/> Adjetivos <input checked="" type="checkbox"/> Sintagma adjetival <input type="checkbox"/> Sintagma nominal en aposición <input checked="" type="checkbox"/> Sintagma preposicional <input type="checkbox"/> Propositiones relativas
9. Análisis		
<p>▪ Estructura sintáctica</p> <p>El grupo nominal en inglés está constituido por tres elementos: dos premodificadores, el sustantivo posesivo (<i>Axion's</i>) y el adjetivo compuesto (<i>best-guess</i>), lo cuales describen al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo en su forma plural (<i>masses</i>).</p> <p style="text-align: center;"><u><i>Axion's best-guess masses</i></u> NM Adj. N</p> <p>En el español, el grupo nominal compuesto está constituido por tres elementos, que se componen de la siguiente manera: el núcleo del complejo nominal, cuya función la cumple un sustantivo común en su forma plural (<i>masas</i>), y dos posmodificadores, un sintagma adjetival (<i>mejor aproximadas del axión</i>) y un sintagma preposicional, introducido por la preposición <i>de</i>.</p> <p style="text-align: center;"><u><i>Masas mejor aproximadas del axión</i></u> N Sint. Adj. Sint. Prep.</p>		

▪ Traducción

En la traducción del grupo nominal complejo, el traductor optó por utilizar la técnica de equivalencia para los términos simples y la técnica de modulación para la característica que describe el tipo de masas, traduciendo *best-guess* por *mejor aproximadas*, esto con el objetivo de brindarle naturalidad y sentido al texto y así evitar caer en la literalidad. Cabe resaltar que, para poder elegir el término adecuado que traslade el mensaje deseado, es imprescindible comprender el texto, así como la temática, porque se puede incurrir en el error por una mala interpretación y elección terminológica.

Otra propuesta: Masas del axión con mayor aproximación

En conclusión, se puede apreciar que, en cuanto a la estructura sintáctica, esta cambia cuando se traslada de un idioma a otro. Los premodificadores en la lengua origen pasaron a ser parte de un sintagma adjetival (construcciones compuestas) y preposicional en la lengua meta. Esto con el fin de brindarle más naturalidad en su respectiva lengua, los cuales son frecuentes en la traducción de los GNC (Fernández y Begoña (2003). En lo concerniente a la traducción, se utilizaron las técnicas de equivalencia y modulación con el fin de brindarle naturalidad y sentido al texto y así evitar caer en la literalidad.

FICHA DE ANÁLISIS N° 13

1. Título del artículo	4-Billion-Year-Old Crystals Offer Clues to the Origins of Life	
2. Fecha de publicación	24 de setiembre de 2018	
3. Grupo nominal complejo		
Zircon oxygen isotopes		
4. Contexto en lengua origen (inglés)	5. Contexto en lengua meta (español)	
Using <i>zircon oxygen isotopes</i> , researchers previously discovered that liquid water covered parts of our planet some 4.3 billion years ago, [...]	Empleando <i>isótopos de oxígeno de zircón</i> , los investigadores habían descubierto que el agua líquida cubría partes de nuestro planeta hace unos 4.300 millones de años, [...]	
6. Fuente del artículo en lengua origen: https://www.nationalgeographic.com/science/2018/09/news-earth-rocks-sediment-first-life-zircon/	7. Fuente del artículo en lengua meta: https://www.nationalgeographic.es/video/tv/revoluciones-101#vpcp	
8. Componentes del grupo nominal complejo		
Premodificación	Núcleo	Posmodificación
<input type="checkbox"/> Determinantes <input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sustantivos	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Elemento sustantivado	<input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sintagma adjetival <input type="checkbox"/> Sintagma nominal en aposición <input checked="" type="checkbox"/> Sintagma preposicional <input type="checkbox"/> Propositiones relativas
9. Análisis		
<p>▪ Estructura sintáctica</p> <p>El grupo nominal en inglés está constituido por tres elementos: dos premodificadores, dos sustantivos modificadores (<i>Zircon</i> y <i>oxygen</i>), lo cuales describen al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo común en su forma plural (<i>isotopes</i>).</p> <p style="text-align: center;"><u><i>Zircon oxygen isotopes</i></u> NM NM N</p> <p>En el español, el grupo nominal compuesto está constituido por tres elementos, que se componen de la siguiente manera: el núcleo del complejo nominal, cuya función la cumple un sustantivo común en su forma plural (<i>isótopos</i>), y dos posmodificadores, ambos sintagmas preposicionales introducidos por la preposición <i>de</i>.</p> <p style="text-align: center;"><u><i>Isótopos de oxígeno de zircón</i></u> N Sint. Prep. Sint. Prep.</p> <p>▪ Traducción</p> <p>En la traducción del grupo nominal complejo, el traductor utilizó la técnica de traducción literal. Sin embargo, al realizar aquello sin previa investigación, se incurrió en un error de sentido. La elección</p>		

de los términos no fue la adecuada, ya que se emplearon los que no son de uso frecuentes en dicho campo científico. Además, que el equivalente en español del término *zircon* es *zirconio o circonio*. Para llegar a la propuesta indicada abajo, fue necesario realizar una búsqueda adicional para dar con los equivalentes apropiados. Por tanto, surgieron problemas de interpretación al no conocer el campo, y como consecuencia, incurrió en error.

Propuesta: Isótopos de óxido de circonio

En conclusión, se puede apreciar que, en cuanto a la estructura sintáctica, esta varía: los premodificadores en la lengua origen pasan a ser posmodificadores en la lengua meta, haciendo uso de las construcciones de preposición para los sustantivos modificadores. Esto afirma lo dicho por Fernández y Begoña (2003), quienes señalan que las construcciones preposicionales son frecuentes en la traducción de los grupos nominales complejos. En lo concerniente a la traducción, se concluye que la comprensión incorrecta del grupo nominal complejo incurre en el error de traducción, y que, para ello, es necesario conocer el campo temático.

FICHA DE ANÁLISIS N° 14

1. Título del artículo	4-Billion-Year-Old Crystals Offer Clues to the Origins of Life	
2. Fecha de publicación	24 de setiembre de 2018	
3. Grupo nominal complejo		
High-resolution ion microprobe		
4. Contexto en lengua origen (inglés)	5. Contexto en lengua meta (español)	
To conduct the delicate analysis of silicon and oxygen contained in the zircons, the team turned to the <i>high-resolution ion microprobe</i> at the University of California, Los Angeles, which shoots a fine beam of charged atoms at the tiny samples and measures the ejected ions that bounce back.	Para llevar a cabo el delicado análisis del silicio y el oxígeno que contenían los zirconios, el equipo recurrió a la <i>microsonda de iones de alta resolución</i> de la Universidad de California, Los Ángeles, que emite un delicado haz de átomos cargados sobre las muestras diminutas y mide los iones expulsados que rebotan.	
6. Fuente del artículo en lengua origen: https://www.nationalgeographic.com/science/2018/09/news-earth-rocks-sediment-first-life-zircon/	7. Fuente del artículo en lengua meta: https://www.nationalgeographic.es/video/tv/revoluciones-101#vpcp	
8. Componentes del grupo nominal complejo		
Premodificación	Núcleo	Posmodificación
<input type="checkbox"/> Determinantes <input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sustantivos	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Elemento sustantivado	<input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sintagma adjetival <input type="checkbox"/> Sintagma nominal en aposición <input checked="" type="checkbox"/> Sintagma preposicional <input type="checkbox"/> Propositiones relativas
9. Análisis		
<p>▪ Estructura sintáctica</p> <p>El grupo nominal en inglés está constituido por tres elementos: dos premodificadores, un adjetivo compuesto (<i>High-resolution</i>) y un sustantivo modificador (<i>ion</i>), los cuales describen al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo común en su forma singular (<i>microprobe</i>).</p> <p style="text-align: center;"><u>High-resolution ion microprobe</u> Adj. NM N</p> <p>En el español, el grupo nominal compuesto está constituido por tres elementos, que se componen de la siguiente manera: el núcleo del complejo nominal, cuya función la cumple un sustantivo común en su forma singular (<i>microsonda</i>), y dos posmodificadores, ambos sintagmas preposicionales introducidos por la preposición <i>de</i>.</p> <p style="text-align: center;"><u>Microsonda de iones de alta resolución</u> N Sint. Prep. Sint. Prep.</p>		

▪ Traducción

En la traducción del grupo nominal complejo, el traductor utilizó la técnica de equivalencia para cada elemento del complejo nominal. Asimismo, no surgieron problemas de interpretación. Sin embargo, surgieron problema en cuanto a la elección terminológica, siendo literal en tal aspecto. *Ion microprobe* se traduce al español con mayor frecuencia en *microsonda iónica*, poseyendo mayores entradas de dicha manera junto al otro modificador *de alta resolución*. Es por ello que, es necesario conocer el campo a fin de colocar los términos de mayor uso y evitar caer en la traducción literal.

Propuesta: Microsonda iónica de alta resolución

En conclusión, se puede apreciar que, en cuanto a la estructura sintáctica, esta varía: los premodificadores en la lengua origen pasan a ser posmodificadores en la lengua meta, sufriendo en algunos casos alteraciones en el aspecto sintáctico, haciendo uso del sintagma preposicional para la descripción de los términos. Esto afirma lo dicho por Fernández y Begoña (2003), quienes señalan que las construcciones preposicionales son frecuentes en la traducción de los grupos nominales complejos. En lo concerniente a la traducción, se concluye que, es necesario conocer el campo temático a fin de realizar una correcta selección léxica, de uso más frecuente en el idioma meta.

FICHA DE ANÁLISIS N° 15

1. Título del artículo	High Seas Fishing Isn't Just Destructive—It's Unprofitable	
2. Fecha de publicación	6 de junio de 2018	
3. Grupo nominal complejo		
High seas fishing subsidies		
4. Contexto en lengua origen (inglés)	5. Contexto en lengua meta (español)	
In addition to depleting fisheries, <i>high seas fishing subsidies</i> also threaten important natural habitats, says Sala.	"Además del agotamiento de las pesquerías, los <i>subsídios a la pesca en alta mar</i> también representan una amenaza para los hábitats naturales importantes", menciona Sala.	
6. Fuente del artículo en lengua origen: https://news.nationalgeographic.com/2018/06/high-seas-fishing-subsidies-oceans-science/	7. Fuente del artículo en lengua meta: https://www.nationalgeographicla.com/medio-ambiente/2018/06/pesca-en-alta-mar-una-actividad-destructiva-y-no-rentable	
8. Componentes del grupo nominal complejo		
Premodificación	Núcleo	Posmodificación
<input type="checkbox"/> Determinantes <input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sustantivos	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Elemento sustantivado	<input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sintagma adjetival <input type="checkbox"/> Sintagma nominal en aposición <input checked="" type="checkbox"/> Sintagma preposicional <input type="checkbox"/> Propositiones relativas
9. Análisis		
<p>▪ Estructura sintáctica</p> <p>El grupo nominal en inglés está constituido por tres elementos: dos premodificadores, siendo ambos sustantivos modificadores, un sustantivo compuesto plural (<i>high seas</i>) y el otro un sustantivo simple (<i>fishing</i>), los cuales describen al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo común en su forma plural (<i>subsidies</i>).</p> <p style="text-align: center;"><u>High seas fishing subsidies</u> SM SM N</p> <p>En el español, el grupo nominal compuesto está constituido por tres elementos, que se componen de la siguiente manera: el núcleo del complejo nominal, cuya función la cumple un sustantivo común en su forma plural (<i>subsídios</i>), y dos posmodificadores, ambos sintagmas preposicionales, uno introducido por la preposición <i>a</i>, y el otro por la preposición <i>en</i>, los cuales abarcan los sustantivos modificadores de la lengua origen.</p> <p style="text-align: center;"><u>Subsidios a la pesca en alta mar</u> N Sint. Prep. Sint. Prep.</p> <p>▪ Traducción</p> <p>En la traducción del grupo nominal complejo, el traductor utilizó la técnica de equivalencia y adición,</p>		

de modo que la versión final posea naturalidad en lengua meta. Asimismo, se puede apreciar que no surgieron problemas de interpretación ni reexpresión, puesto que el traductor utilizó las colocaciones correspondientes, sin la necesidad de hacer uso excesivo de la preposición *de*, como se suele utilizar en el español; sin embargo, puede generar ambigüedades.

Otra propuesta: Subvenciones a la pesca en alta mar

En conclusión, se puede apreciar que, en cuanto a la estructura sintáctica, esta varía. Los premodificadores en la lengua origen pasan a ser posmodificadores en la lengua meta, sufriendo cambios en el aspecto sintáctico, al utilizar un sintagma preposicional para el desarrollo de los sustantivos modificadores. Esto afirma lo dicho por Fernández y Begoña (2003), quienes señalan que las construcciones preposicionales son frecuentes en la traducción de los grupos nominales complejos. En lo concerniente a la traducción, se concluye que, es necesario conocer no solo el campo temático, sino lingüístico a fin de realizar una correcta selección léxica en el texto meta, de modo que sea natural y sin ambigüedades.

FICHA DE ANÁLISIS N° 16

1. Título del artículo	High Seas Fishing Isn't Just Destructive—It's Unprofitable	
2. Fecha de publicación	6 de junio de 2018	
3. Grupo nominal complejo		
Deep-sea bottom trawling		
4. Contexto en lengua origen (inglés)	5. Contexto en lengua meta (español)	
<i>Deep-sea bottom trawling</i> , one of more common high-seas fishing practices, is problematic, he notes.	"La <i>pesca de arrastre en aguas profundas</i> , una de las prácticas de pesca en alta mar más comunes es problemática", agrega.	
6. Fuente del artículo en lengua origen: https://news.nationalgeographic.com/2018/06/high-seas-fishing-subsidies-oceans-science/	7. Fuente del artículo en lengua meta: https://www.nationalgeographicla.com/medio-ambiente/2018/06/pesca-en-alta-mar-una-actividad-destructiva-y-no-rentable	
8. Componentes del grupo nominal complejo		
Premodificación	Núcleo	Posmodificación
<input type="checkbox"/> Determinantes <input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sustantivos	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Elemento sustantivado	<input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sintagma adjetival <input type="checkbox"/> Sintagma nominal en aposición <input checked="" type="checkbox"/> Sintagma preposicional <input type="checkbox"/> Propositiones relativas
9. Análisis		
<p>▪ Estructura sintáctica</p> <p>El grupo nominal en inglés está constituido por tres elementos: dos premodificador, ambos sustantivos modificadores, un sustantivo compuesto (<i>deep-sea</i>) y un sustantivo simple (<i>bottom</i>), los cuales describen al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo común en su forma singular (<i>trawling</i>).</p> <p style="text-align: center;"><u>Deep-sea bottom trawling</u> SM SM N</p> <p>En el español, el grupo nominal compuesto está constituido por dos elementos, que se componen de la siguiente manera: el núcleo del complejo nominal, cuya función la cumple un sustantivo compuesto en su forma singular (<i>pesca de arrastre</i>), y un posmodificadores, un sintagma preposicional introducido por la preposición <i>en</i>, el cual abarca los sustantivos modificadores de la lengua origen.</p> <p style="text-align: center;"><u>Pesca de arrastre en aguas profundas</u> N Sint. Prep.</p> <p>▪ Traducción</p> <p>En la traducción del grupo nominal complejo, el traductor utilizó la técnica de equivalencia y generalización, de modo que la versión final sea objetiva sin incurrir en la redundancia. Asimismo, se puede apreciar que no surgieron problemas de interpretación ni reexpresión, puesto que se</p>		

evidencia el conocimiento del campo temático, por su selección léxica. La omisión de la palabra *bottom* no genera pérdida de sentido, dado que el significado de *trawling* (*pesca de arrastre o simplemente arrastre*) ya involucra dicha definición.

Otra propuesta: Pesca de arrastre de fondo en aguas profundas (Traducción literal)

En conclusión, los premodificadores en la lengua origen pasan a ser posmodificadores en la lengua meta, sufriendo cambios en el aspecto sintáctico, al utilizar un sintagma preposicional para el desarrollo de los sustantivos modificadores. Esto afirma lo dicho por Fernández y Begoña (2003), quienes señalan que las construcciones preposicionales son frecuentes en la traducción de los grupos nominales complejos. En lo concerniente a la traducción, se concluye que, es necesario conocer no solo el campo temático, sino lingüístico a fin de realizar una correcta selección léxica en el texto meta, de modo que sea natural y sin ambigüedades.

FICHA DE ANÁLISIS N° 17

1. Título del artículo	New Medications May Increase Available Organs for Transplant	
2. Fecha de publicación	9 de agosto de 2018	
3. Grupo nominal complejo		
Boutique investment research firm		
4. Contexto en lengua origen (inglés)	5. Contexto en lengua meta (español)	
The average net price for a round of hep C antiviral therapy is now \$25,167, according to SSR Health, part of SSR LLC, a <i>boutique investment research firm</i> .	El precio neto medio de un ciclo de terapia antiviral de hepatitis C es de 25.167 dólares (21.876 euros), según SSR Health, parte de SSR LLC, una <i>sociedad de inversionistas de investigación</i> .	
6. Fuente del artículo en lengua origen: https://www.nationalgeographic.com/science/2018/08/news-organ-donation-hepatitis-c-drugs-overdose-health/	7. Fuente del artículo en lengua meta: https://www.nationalgeographic.es/ciencia/2018/08/aumenta-organos-trasplantables-gracias-a-medicamentos-hepatitis-c	
8. Componentes del grupo nominal complejo		
Premodificación	Núcleo	Posmodificación
<input type="checkbox"/> Determinantes <input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sustantivos	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Elemento sustantivado	<input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sintagma adjetival <input type="checkbox"/> Sintagma nominal en aposición <input checked="" type="checkbox"/> Sintagma preposicional <input type="checkbox"/> Propositiones relativas
9. Análisis		
<p>▪ Estructura sintáctica</p> <p>El grupo nominal en inglés está constituido por cuatro elementos: tres premodificadores, siendo los tres sustantivos modificadores (<i>boutique</i>, <i>investment</i> y <i>research</i>), los cuales describen al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo común en su forma singular (<i>firm</i>).</p> <div style="text-align: center; margin: 10px 0;"> $\frac{\text{Boutique investment research firm}}{\text{SM} \quad \text{SM} \quad \text{N}}$ </div> <p>En el español, el grupo nominal compuesto está constituido por tres elementos, que se componen de la siguiente manera: el núcleo del complejo nominal, cuya función la cumple un sustantivo común en su forma singular (<i>sociedad</i>), y dos posmodificadores, ambos sintagmas preposicionales introducidos por la preposición <i>de</i>, el cual abarca los sustantivos modificadores de la lengua origen.</p> <div style="text-align: center; margin: 10px 0;"> $\frac{\text{Sociedad de inversionistas de investigación}}{\text{N} \quad \text{Sint. Prep.} \quad \text{Sint. Prep.}}$ </div> <p>▪ Traducción</p>		

Cabe resaltar que, se cometió un **error** al momento de traducir el grupo nominal complejo, además de omitir la palabra *boutique* (especialista, especializado o experto), dando así un mensaje equivocado. El traductor utilizó el término *inversionistas* en lugar de su equivalencia directa *inversión*, haciendo alusión a que se trata de una empresa de *inversionistas de investigación*.

Propuesta: Firma especializada en investigación de inversiones

En conclusión, se puede apreciar que la estructura sintáctica cambia cuando se traslada de un idioma a otro. Los premodificadores en la lengua origen pasan a ser posmodificadores en la lengua meta, sufriendo alteraciones en la construcción sintáctica, al utilizar el sintagma preposicional para desarrollar el mensaje de los sustantivos modificadores. Esto afirma lo dicho por Fernández y Begoña (2003), quienes señalan que las construcciones preposicionales son frecuentes en la traducción de los grupos nominales complejos. Por otro lado, se aprecia también que, al poseer el complejo nominal varios modificadores, se puede incurrir al error de traducción si no se comprende plenamente.

FICHA DE ANÁLISIS N° 18

1. Título del artículo	New Medications May Increase Available Organs for Transplant	
2. Fecha de publicación	9 de agosto de 2018	
3. Grupo nominal complejo		
Mechanical heart assist devices		
4. Contexto en lengua origen (inglés)	5. Contexto en lengua meta (español)	
Durand said the move is cost-effective, because the drugs cost less than ongoing dialysis for kidney failure or <i>mechanical heart assist devices</i> .	Durand afirma que esta medida es rentable, ya que los medicamentos cuestan menos que la diálisis continua por fallo renal o los <i>dispositivos de asistencia ventricular</i> .	
6. Fuente del artículo en lengua origen: https://www.nationalgeographic.com/science/2018/08/news-organ-donation-hepatitis-c-drugs-overdose-health/	7. Fuente del artículo en lengua meta: https://www.nationalgeographic.es/ciencia/2018/08/aumenta-organos-trasplantables-gracias-a-medicamentos-hepatitis-c	
8. Componentes del grupo nominal complejo		
Premodificación	Núcleo	Posmodificación
<input type="checkbox"/> Determinantes <input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sustantivos	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Elemento sustantivado	<input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sintagma adjetival <input type="checkbox"/> Sintagma nominal en aposición <input checked="" type="checkbox"/> Sintagma preposicional <input type="checkbox"/> Propositiones relativas
9. Análisis		
<p>▪ Estructura sintáctica</p> <p>El grupo nominal en inglés está constituido por cuatro elementos: tres premodificadores, un adjetivo simple (<i>mechanical</i>), y dos sustantivos modificadores (<i>heart</i> y <i>assist</i>), los cuales describen al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo común en su forma plural (<i>devices</i>).</p> <p style="text-align: center;"><u>Mechanical heart assist devices</u> Adj. NM NM N</p> <p>En el español, el grupo nominal compuesto está constituido por dos elementos, que se componen de la siguiente manera: el núcleo del complejo nominal, cuya función la cumple un sustantivo común en su forma plural (<i>dispositivos</i>), y un posmodificadores, un sintagma preposicional introducido por la preposición <i>de</i>, el cual abarca los sustantivos modificadores y adjetivos de la lengua origen.</p> <p style="text-align: center;"><u>Dispositivos de asistencia ventricular</u> N Sint. Prep.</p> <p>▪ Traducción</p> <p>En la traducción del grupo nominal complejo, el traductor utilizó la técnica de equivalencia, ya que el grupo nominal posee una traducción oficial al español, traducción utilizada en el campo de las ciencias médicas. Por lo tanto, no surgieron problemas de interpretación. Sin embargo, fue necesario</p>		

realizar una búsqueda para dar con el término que se utiliza con frecuencia en la lengua meta. Además, cabe resaltar que existe otra entrada en inglés para referirse al mismo término: *Ventricular assist device* (VAD). Es por ello que, es necesario conocer el campo a fin de colocar los términos con mayor uso y evitar caer en la traducción literal.

Otra propuesta: Dispositivos mecánicos de asistencia ventricular

En conclusión, los premodificadores en la lengua origen pasan a formar parte de un sintagma preposicional en la lengua meta, cambiando su construcción sintáctica, con el fin de expresar el mensaje de forma natural en el texto meta. Esto afirma lo dicho por Fernández y Begoña (2003), quienes señalan que las construcciones preposicionales son frecuentes en la traducción de los grupos nominales complejos. En lo concerniente a la traducción, se concluye que, es necesario conocer el campo temático a fin de realizar una correcta selección léxica, de uso más frecuente en el idioma meta. Asimismo, realizar una investigación para descifrar si el término ya posee traducción oficial en la lengua meta.

FICHA DE ANÁLISIS N° 19

1. Título del artículo	New Medications May Increase Available Organs for Transplant	
2. Fecha de publicación	9 de agosto de 2018	
3. Grupo nominal complejo		
Coronary artery disease		
4. Contexto en lengua origen (inglés)	5. Contexto en lengua meta (español)	
Ashish Shah, the program's director, noted that some people with untreated or long-term hepatitis C have a higher incidence of <i>coronary artery disease</i> .	Ashish Sha, director del programa, contó que algunas personas con hepatitis C sin tratar o a largo plazo tienen una mayor incidencia de <i>enfermedad de las arterias coronarias</i> .	
6. Fuente del artículo en lengua origen: https://www.nationalgeographic.com/science/2018/08/news-organ-donation-hepatitis-c-drugs-overdose-health/	7. Fuente del artículo en lengua meta: https://www.nationalgeographic.es/ciencia/2018/08/aumenta-organos-trasplantables-gracias-a-medicamentos-hepatitis-c	
8. Componentes del grupo nominal complejo		
Premodificación	Núcleo	Posmodificación
<input type="checkbox"/> Determinantes <input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sustantivos	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Elemento sustantivado	<input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sintagma adjetival <input type="checkbox"/> Sintagma nominal en aposición <input checked="" type="checkbox"/> Sintagma preposicional <input type="checkbox"/> Propositiones relativas
9. Análisis		
<p>▪ Estructura sintáctica</p> <p>El grupo nominal en inglés está constituido por tres elementos: dos premodificadores, un adjetivo simple (<i>coronary</i>) y un sustantivo modificador (<i>artery</i>), los cuales describen al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo común en su forma singular (<i>disease</i>).</p> <p style="text-align: center;"><u>Coronary artery disease</u> Adj. SM N</p> <p>En el español, el grupo nominal compuesto está constituido por dos elementos, que se componen de la siguiente manera: el núcleo del complejo nominal, cuya función la cumple un sustantivo común en su forma singular (<i>enfermedad</i>), y un posmodificadores, un sintagma preposicional introducido por la preposición <i>de</i>, el cual abarca los sustantivos premodificadores de la lengua origen.</p> <p style="text-align: center;"><u>Enfermedad de las arterias coronarias</u> N Sint. Prep.</p> <p>▪ Traducción</p> <p>En la traducción del grupo nominal complejo, el traductor utilizó la técnica de equivalencia total, ya que el grupo nominal posee una traducción oficial al español, traducción utilizada en el campo de las</p>		

ciencias médicas para hacer referencia a la enfermedad en la que se acumula placas en las paredes arteriales. Por lo tanto, no surgieron problemas de interpretación, ya que es un término que se conoce. Sin embargo, fue necesario realizar una búsqueda para dar con el término que se utiliza en la lengua meta. Además, cabe resaltar que existe otra entrada en inglés para referirse a la misma enfermedad: *Atherosclerosis*. Es por ello que, es necesario conocer el campo a fin de colocar los términos de mayor uso.

Otras propuestas: Enfermedad coronaria, arteroesclerosis

En conclusión, los premodificadores en la lengua origen pasan a ser posmodificadores en la lengua meta, sufriendo alteraciones en el aspecto sintáctico, al utilizar el sintagma preposicional para desarrollar el mensaje de los sustantivos modificadores. Esto afirma lo dicho por Fernández y Begoña (2003), quienes señalan que las construcciones preposicionales son frecuentes en la traducción de los grupos nominales complejos. En lo concerniente a la traducción, se concluye que, es necesario conocer el campo temático a fin de realizar una correcta selección léxica, de uso más frecuente en el idioma meta. Asimismo, es preciso realizar una investigación para descifrar si el término ya posee traducción oficial en la lengua meta.

FICHA DE ANÁLISIS N° 20

1. Título del artículo	Overfishing	
2. Fecha de publicación	27 de abril de 2017	
3. Grupo nominal complejo		
Large, profit-seeking commercial fleets		
4. Contexto en lengua origen (inglés)	5. Contexto en lengua meta (español)	
These <i>large, profit-seeking commercial fleets</i> were extremely aggressive, scouring the world's oceans and developing ever more sophisticated methods and technologies for finding, extracting, and processing their target species.	Estas <i>grandes flotas comerciales cuyo objetivo era lucrarse al máximo</i> utilizaban técnicas extremadamente agresivas que agotaban las poblaciones de los océanos, y desarrollaban métodos y tecnologías cada vez más sofisticados a la hora de encontrar, extraer y procesar las especies que capturaban.	
6. Fuente del artículo en lengua origen: https://www.nationalgeographic.com/environment/oceans/critical-issues-overfishing/	7. Fuente del artículo en lengua meta: https://www.nationalgeographic.es/animales/la-sobrepesca	
8. Componentes del grupo nominal complejo		
Premodificación	Núcleo	Posmodificación
<input type="checkbox"/> Determinantes <input checked="" type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sustantivos	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Elemento sustantivado	<input checked="" type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sintagma adjetival <input type="checkbox"/> Sintagma nominal en aposición <input checked="" type="checkbox"/> Sintagma preposicional <input type="checkbox"/> Propositiones relativas
9. Análisis		
<p>▪ Estructura sintáctica</p> <p>El grupo nominal en inglés está constituido por cuatro elementos: tres premodificadores, todos ellos adjetivos, dos adjetivos simples (<i>large</i> y <i>commercial</i>) y un adjetivo compuesto (<i>profit-seeking</i>), los cuales describen al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo común en su forma plural (<i>fleets</i>).</p> <p style="text-align: center;"> <u>Large, profit-seeking commercial fleets</u> Adj. Adj. Adj. N </p> <p>En el español, el grupo nominal compuesto está constituido por cuatro elementos, que se componen de la siguiente manera: el núcleo del complejo nominal, cuya función la cumple un sustantivo común en su forma plural (<i>flotas</i>), un premodificador, de tipo adjetivo que coincide en género y número con el núcleo (<i>grandes</i>) y dos posmodificadores, un adjetivo simple (<i>comerciales</i>) y una proposición relativa introducidos por el pronombre <i>cuyo</i> y abarcando los modificadores del grupo nominal de la lengua origen.</p> <p style="text-align: center;"><u>Grandes flotas comerciales cuyo objetivo era lucrarse al máximo</u></p>		

Adj. N Adj. Prop. Rel.

▪ **Traducción**

En la traducción del grupo nominal complejo, el traductor utilizó la técnica de equivalencia y adición a fin de expresar el mensaje en la lengua meta de forma natural. Sin embargo, se puede observar que se tradujo *profit-seeking* como una flota *cuyo objetivo era lucrarse al máximo*, añadiendo un mensaje que no se muestra en la lengua origen (“al máximo”). Esto evidencia que surgieron problemas de interpretación al no comprender a qué objeto modifica *large*.

Propuesta: Grandes flotas comerciales con fines de lucro

En conclusión, los premodificadores en la lengua origen pasan a ser posmodificadores en la lengua meta, sufriendo cambios en el aspecto sintáctico, al utilizar la proposición relativa. Esto afirma lo dicho por Fernández y Begoña (2003), quienes señalan que las construcciones fraseológicas son de uso frecuente en la traducción de los grupos nominales complejos. En lo concerniente a la traducción, se concluye que, es necesario prestar mayor atención a qué objeto afectan los modificadores a fin de no emitir un mensaje erróneo.

FICHA DE ANÁLISIS N° 21

1. Título del artículo	What jumpstarted Earth's plate tectonics? New clues point to ancient glaciers.	
2. Fecha de publicación	5 de junio de 2019	
3. Grupo nominal complejo		
Sediment-rich southern zones		
4. Contexto en lengua origen (inglés)	5. Contexto en lengua meta (español)	
But in the <i>sediment-rich southern zones</i> , lowered friction resulted in less deformed land and smaller mountains.	Pero en las <i>zonas meridionales donde abundaban los sedimentos</i> , la menor fricción dio lugar a un terreno menos deforme y montañas más pequeñas.	
6. Fuente del artículo en lengua origen: https://www.nationalgeographic.com/science/2019/06/what-jumpstarted-earth-plate-tectonics-ancient-glaciers/	7. Fuente del artículo en lengua meta: https://www.nationalgeographic.es/ciencia/2019/06/que-inicio-la-tectonica-de-placas-de-la-tierra-nuevas-pistas-apuntan-antiguos	
8. Componentes del grupo nominal complejo		
Premodificación	Núcleo	Posmodificación
<input type="checkbox"/> Determinantes <input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sustantivos	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Elemento sustantivado	<input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sintagma adjetival <input type="checkbox"/> Sintagma nominal en aposición <input type="checkbox"/> Sintagma preposicional <input checked="" type="checkbox"/> Propositiones relativas
9. Análisis		
<p>▪ Estructura sintáctica</p> <p>El grupo nominal en inglés está constituido por tres elementos: dos premodificadores, un adjetivo compuesto (<i>sediment-rich</i>) y un adjetivo simple (<i>southern</i>), los cuales describen al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo común en su forma plural (<i>zones</i>).</p> <p style="text-align: center;"><u>Sediment-rich southern zones</u> Adj. Adj. N</p> <p>En el español, el grupo nominal compuesto está constituido por tres elementos, que se componen de la siguiente manera: el núcleo del grupo nominal complejo, cuya función la cumple un sustantivo común en su forma plural (<i>zonas</i>), y dos posmodificadores, un adjetivo simple (<i>meridionales</i>) que concuerda en género y número con el núcleo y una proposición relativa introducida por el pronombre relativo <i>donde</i>, la cual abarca el contenido de los premodificadores en la lengua origen.</p> <p style="text-align: center;"><u>Zonas meridionales donde abundaban los sedimentos</u> N Adj. Prop. Relativa</p>		

▪ Traducción

En la traducción del grupo nominal complejo, se optó por utilizar la equivalencia y la adición a fin de expresar el mensaje en la lengua meta de forma comprensible. Asimismo, se observa que no surgieron problemas de comprensión, ya que el traductor eligió los términos adecuados para describir las características del lugar, evitando caer en la literalidad, en cuanto a la traducción de *sediment-rich*. Se utilizó *meridionales* para *southern*, dado que es un término más orientado al campo de estudio, la geología.

Otra propuesta: Zonas meridionales con un gran número de sedimentos

En conclusión, los premodificadores en la lengua origen pasan a ser posmodificadores en la lengua meta, sufriendo cambios en el aspecto sintáctico, al utilizar la proposición relativa. Esto afirma lo dicho por Fernández y Begoña (2003), quienes señalan que las construcciones fraseológicas son de uso frecuente en la traducción de los grupos nominales complejos. En lo concerniente a la traducción, se concluye que, existen diversas propuestas para la traducción de un grupo nominal complejo, siempre y cuando se utilicen los términos adecuados tras haber comprendido en su totalidad el significado.

FICHA DE ANÁLISIS N° 22

1. Título del artículo	New device translates brain activity into speech. Here's how.	
2. Fecha de publicación	24 de abril de 2019	
3. Grupo nominal complejo		
Stamp-sized electrode array		
4. Contexto en lengua origen (inglés)	5. Contexto en lengua meta (español)	
This <i>stamp-sized electrode array</i> is placed directly on the brains of patients and can detect slight fluctuations in voltage as they speak. A pair of neural networks then translates this activity into synthesized speech.	Este <i>conjunto de electrodos del tamaño de sellos</i> se coloca directamente en los cerebros de los pacientes y puede detectar las ligeras fluctuaciones de voltaje cuando hablan. A continuación, dos redes neuronales convierten esta actividad en habla sintetizada.	
6. Fuente del artículo en lengua origen: https://www.nationalgeographic.com/science/2019/04/new-computer-brain-interface-translates-activity-into-speech/	7. Fuente del artículo en lengua meta: https://www.nationalgeographic.es/ciencia/2019/04/este-dispositivo-convierte-la-actividad-cerebral-en-habla-sintetizada	
8. Componentes del grupo nominal complejo		
Premodificación	Núcleo	Posmodificación
<input type="checkbox"/> Determinantes <input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sustantivos	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Elemento sustantivado	<input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sintagma adjetival <input type="checkbox"/> Sintagma nominal en aposición <input checked="" type="checkbox"/> Sintagma preposicional <input type="checkbox"/> Propositiones relativas
9. Análisis		
<p>▪ Estructura sintáctica</p> <p>El grupo nominal en inglés está constituido por tres elementos: dos premodificadores, un adjetivo compuesto (<i>stamp-sized</i>) y un sustantivo modificador (<i>electrode</i>), los cuales describen al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo común en su forma singular (<i>array</i>).</p> <p style="text-align: center;"><u>Stamp-sized electrode array</u> Adj. SM N</p> <p>En el español, el grupo nominal compuesto está constituido por tres elementos, que se componen de la siguiente manera: el núcleo del complejo nominal, cuya función la cumple un sustantivo común en su forma singular (<i>conjunto</i>) y dos sintagmas preposicionales introducidos por la preposición <i>de</i>, el cual abarca el contenido de los premodificadores de la lengua origen.</p> <p style="text-align: center;"><u>Conjunto de electrodos del tamaño de sellos</u> N Sint. Prep. Sint. Prep.</p> <p>▪ Traducción</p> <p>En la traducción del grupo nominal complejo, el traductor utilizó la técnica de equivalencia y explicitación, este último para desglosar el significado del modificador compuesto <i>stamp-sized</i>, ya que el inglés tiene tendencia a compactar las palabras mediante un guion. Asimismo, se observa que</p>		

no surgieron problemas de interpretación del grupo nominal, ya que se expresa la misma idea del termino en la lengua origen y el objeto a modificar puede ser identificado con mayor facilidad.

Otra propuesta: Sistema de electrodos del tamaño de sellos

En conclusión, los premodificadores en la lengua origen pasan a ser posmodificadores en la lengua meta, sufriendo alteraciones en el aspecto sintáctico, al utilizar el sintagma preposicional para desarrollar el mensaje de los sustantivos modificadores. Esto afirma lo dicho por Fernández y Begoña (2003), quienes señalan que las construcciones preposicionales son frecuentes en la traducción de los grupos nominales complejos. En lo concerniente a la traducción, se concluye que, es necesario conocer el campo temático a fin de realizar una correcta selección léxica, de uso más frecuente en el idioma meta.

FICHA DE ANÁLISIS N° 23

1. Título del artículo	New device translates brain activity into speech. Here's how.	
2. Fecha de publicación	24 de abril de 2019	
3. Grupo nominal complejo		
Amyotrophic lateral sclerosis		
4. Contexto en lengua origen (inglés)	5. Contexto en lengua meta (español)	
Both teams, as well as other researchers around the world, hope to help people who have been robbed of their ability to speak by conditions such as <i>amyotrophic lateral sclerosis</i> (ALS) [...]	Ambos equipos, así como otros investigadores de todo el mundo, esperan ayudar a las personas que se han quedado privadas de su capacidad para hablar por enfermedades como la <i>esclerosis lateral amiotrófica</i> (ELA) [...]	
6. Fuente del artículo en lengua origen: https://www.nationalgeographic.com/science/2019/04/new-computer-brain-interface-translates-activity-into-speech/	7. Fuente del artículo en lengua meta: https://www.nationalgeographic.es/ciencia/2019/04/este-dispositivo-convierte-la-actividad-cerebral-en-habla-sintetizada	
8. Componentes del grupo nominal complejo		
Premodificación	Núcleo	Posmodificación
<input type="checkbox"/> Determinantes <input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sustantivos	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Elemento sustantivado	<input checked="" type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sintagma adjetival <input type="checkbox"/> Sintagma nominal en aposición <input type="checkbox"/> Sintagma preposicional <input type="checkbox"/> Propositiones relativas
9. Análisis		
<p>▪ Estructura sintáctica</p> <p>El grupo nominal en inglés está constituido por tres elementos: dos premodificadores, dos adjetivos simples (<i>amyotrophic</i> y <i>lateral</i>), los cuales describen al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo común en su forma singular (<i>sclerosis</i>).</p> <p style="text-align: center;"><u><i>Amyotrophic lateral sclerosis</i></u> Adj. Adj. N</p> <p>En el español, el grupo nominal compuesto está constituido igualmente por tres elementos, que se componen de la siguiente manera: el núcleo del complejo nominal, cuya función la cumple un sustantivo común en su forma singular (<i>esclerosis</i>) y dos adjetivos simples (<i>lateral</i> y <i>amiotrófica</i>).</p> <p style="text-align: center;"><u><i>Esclerosis lateral amiotrófica</i></u> N Adj. Adj.</p> <p>▪ Traducción</p> <p>En la traducción del grupo nominal complejo, el traductor utilizó la técnica de equivalencia total, ya que este término perteneciente al campo de la medicina y posee su propia equivalencia y su propia sigla, <i>Amyotrophic lateral sclerosis</i> (ALS): <i>Esclerosis lateral amiotrófica</i> (ELA). Como es un término ya conocido, no surgen problemas al momento de la interpretación para su traducción. Sin embargo,</p>		

es preciso realizar una búsqueda terminológica en el campo respectivo para descifrar el equivalente en la lengua meta.

Otras denominaciones: Enfermedad de Lou Gehrig (*Lou Gehrig's disease*)

En conclusión, se puede apreciar que la estructura sintáctica cambia cuando se traslada de un idioma a otro. Sin embargo, en este caso el número de modificadores se mantiene al utilizar adjetivos simples. Los premodificadores en la lengua origen pasan a ser posmodificadores en la lengua meta, debido al uso en el español, el cual ubica a los modificadores posteriores al objeto a describir. Además, no hubo la necesidad de utilizar construcciones preposicionales al ser adjetivos simples (Fernández y Begoña, 2003). En lo concerniente a la traducción, se concluye que, es necesario conocer el campo temático a fin de realizar una correcta selección léxica, de uso más frecuente en el idioma meta.

FICHA DE ANÁLISIS N° 24

1. Título del artículo	New device translates brain activity into speech. Here's how.	
2. Fecha de publicación	24 de abril de 2019	
3. Grupo nominal complejo		
On-brain electrode grid		
4. Contexto en lengua origen (inglés)	5. Contexto en lengua meta (español)	
In that work, researchers recorded the brain activity and speech of six people undergoing surgery to remove brain tumors, using an <i>on-brain electrode grid</i> similar to the one in the Nature study.	En ese trabajo, los investigadores registraron la actividad cerebral y el habla de seis personas sometidas a cirugía para la retirada de tumores cerebrales, empleando una <i>red de electrodos en el cerebro</i> similar a la del estudio de Nature.	
6. Fuente del artículo en lengua origen: https://www.nationalgeographic.com/science/2019/04/new-computer-brain-interface-translates-activity-into-speech/	7. Fuente del artículo en lengua meta: https://www.nationalgeographic.es/ciencia/2019/04/este-dispositivo-convierte-la-actividad-cerebral-en-habla-sintetizada	
8. Componentes del grupo nominal complejo		
Premodificación	Núcleo	Posmodificación
<input type="checkbox"/> Determinantes <input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sustantivos	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Elemento sustantivado	<input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sintagma adjetival <input type="checkbox"/> Sintagma nominal en aposición <input checked="" type="checkbox"/> Sintagma preposicional <input type="checkbox"/> Propositiones relativas
9. Análisis		
<p>▪ Estructura sintáctica</p> <p>El grupo nominal en inglés está constituido por tres elementos: dos premodificadores, ambos sustantivos modificadores (<i>on-brain</i> [sustantivo compuesto] y <i>electrode</i>), los cuales describen al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo común en su forma singular (<i>grid</i>).</p> <p style="text-align: center;"><u>On-brain electrode grid</u> SM SM N</p> <p>En el español, el grupo nominal compuesto está constituido por tres elementos, que se componen de la siguiente manera: el núcleo del complejo nominal, cuya función la cumple un sustantivo común en su forma singular (<i>red</i>), y dos premodificadores, ambos sintagmas preposicionales, uno introducido por la preposición <i>de</i>, y el otro introducido por la preposición <i>en</i>, los cuales abarcan el contenido de los premodificadores de la lengua origen.</p> <p style="text-align: center;"><u>Red de electrodos en el cerebro</u> N Sint. Prep. Sint. Prep.</p> <p>▪ Traducción</p> <p>En la traducción del grupo nominal complejo, el traductor utilizó la técnica de equivalencia para los</p>		

elementos que lo conforman. Se optó por elegir *red* entre las diversas entradas para referirse al conjunto de electrodos (*electrode grid*) que se encuentran en el cerebro. Se observa que no surgieron problemas de interpretación al momento de traducir, por lo que el mensaje está expresado en la lengua meta, además de ser un grupo compuesto por menos elementos.

Otra propuesta: Sistema de electrodos en el cerebro

En conclusión, los premodificadores en la lengua origen pasan a ser posmodificadores en la lengua meta, sufriendo alteraciones en el aspecto sintáctico, al utilizar el sintagma preposicional para desarrollar el mensaje de los sustantivos modificadores. Esto afirma lo dicho por Fernández y Begoña (2003), quienes señalan que las construcciones preposicionales son frecuentes en la traducción de los grupos nominales complejos. En lo concerniente a la traducción, se concluye que, es necesario conocer el campo temático a fin de realizar una correcta selección léxica, de uso más frecuente en el idioma meta. A mayor conocimiento e indagación, mayor comprensión y mejor selección de palabras.

FICHA DE ANÁLISIS N° 25

1. Título del artículo	What jumpstarted Earth's plate tectonics? New clues point to ancient glaciers.	
2. Fecha de publicación	5 de junio de 2019	
3. Grupo nominal complejo		
Planet-cooling sulfur dioxide		
4. Contexto en lengua origen (inglés)	5. Contexto en lengua meta (español)	
As tectonics began to whip into action, he notes, volcanoes burbled at the surface and could have pumped <i>planet-cooling sulfur dioxide</i> into the stratosphere, plunging Earth into a deep freeze. While he's intrigued at the new study's conclusions, he remains unconvinced.	Explica que, conforme la tectónica empezaba a entrar en acción, los volcanes burbujearon en la superficie y podrían haber bombeado <i>dióxido de azufre</i> a la estratosfera, <i>que enfrió el planeta</i> y sumió a la Tierra en una superglaciación. Aunque le intrigan las conclusiones del nuevo estudio, no está del todo convencido.	
6. Fuente del artículo en lengua origen: https://www.nationalgeographic.com/science/2019/06/what-jumpstarted-earth-plate-tectonics-ancient-glaciers/	7. Fuente del artículo en lengua meta: https://www.nationalgeographic.es/ciencia/2019/06/que-inicio-la-tectonica-de-placas-de-la-tierra-nuevas-pistas-apuntan-antiguos	
8. Componentes del grupo nominal complejo		
Premodificación	Núcleo	Posmodificación
<input type="checkbox"/> Determinantes <input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sustantivos	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Elemento sustantivado	<input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sintagma adjetival <input type="checkbox"/> Sintagma nominal en aposición <input checked="" type="checkbox"/> Sintagma preposicional <input checked="" type="checkbox"/> Propositiones relativas
9. Análisis		
<p>▪ Estructura sintáctica</p> <p>El grupo nominal en inglés está constituido por tres elementos: dos premodificadores, un adjetivo compuesto (<i>planet-cooling</i>) y un sustantivo modificador (<i>sulfur</i>), los cuales describen al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo común en su forma singular (<i>dioxide</i>).</p> <p style="text-align: center;"><i>Planet-cooling sulfur dioxide</i> Adj. SM N</p> <p>En el español, el grupo nominal compuesto está constituido por tres elementos, que se componen de la siguiente manera: el núcleo del complejo nominal, cuya función la cumple un sustantivo común en su forma singular (<i>dióxido</i>), y dos posmodificadores, un sintagma preposicional introducido por la preposición <i>de</i>, y una proposición relativa introducida por el pronombre <i>que</i>, los cuales abarcan el contenido de los premodificadores de la lengua origen.</p> <p style="text-align: center;"><i>Dióxido de azufre [...], que enfrió el planeta</i></p>		

▪ **Traducción**

En la traducción del grupo nominal complejo, se optó por utilizar la equivalencia y adición a fin de expresar el mensaje en la lengua meta de forma comprensible al lector. Se observa que no surgieron problemas de interpretación, ya que se pudo identificar claramente al objeto que se modifica. Asimismo, se observa que se optó por colocar la traducción del adjetivo *planet-cooling* al final, a fin de lograr una lectura fluida y natural en la lengua meta, evitando así caer en la literalidad.

En conclusión, los premodificadores en la lengua origen pasan a ser posmodificadores en la lengua meta, sufriendo cambios en el aspecto sintáctico, al utilizar estructuras fraseológicas. Esto afirma lo dicho por Fernández y Begoña (2003), quienes señalan que las construcciones fraseológicas son de uso frecuente en la traducción de los grupos nominales complejos. En lo concerniente a la traducción, se concluye que, es necesario que el traductor se sumerja en el texto origen a fin de captar el mensaje y reexpresarlo utilizando los términos que se consideren convenientes.

FICHA DE ANÁLISIS N° 26

1. Título del artículo	Most powerful electrical storm on record detected	
2. Fecha de publicación	23 de abril de 2019	
3. Grupo nominal complejo		
Terrestrial gamma-ray flashes		
4. Contexto en lengua origen (inglés)	5. Contexto en lengua meta (español)	
Though lightning had been suspected to play a role, the thundercloud energies observed in previous experiments were not great enough to explain the <i>terrestrial gamma-ray flashes</i> .	Aunque se sospecha que los rayos podrían desempeñar un papel, las energías de las nubes de tormenta observadas en experimentos anteriores no eran lo bastante grandes como para explicar los <i>destellos de rayos gamma</i> .	
6. Fuente del artículo en lengua origen: https://www.nationalgeographic.com/science/2019/04/most-powerful-electrical-storm-on-record-detected-india-thunderstorms-lightning/	7. Fuente del artículo en lengua meta: https://www.nationalgeographic.es/ciencia/2019/04/detectan-la-tormenta-electrica-mas-potente-registrada-hasta-la-fecha	
8. Componentes del grupo nominal complejo		
Premodificación	Núcleo	Posmodificación
<input type="checkbox"/> Determinantes <input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sustantivos	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Elemento sustantivado	<input checked="" type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sintagma adjetival <input type="checkbox"/> Sintagma nominal en aposición <input checked="" type="checkbox"/> Sintagma preposicional <input type="checkbox"/> Propositiones relativas
9. Análisis		
<p>▪ Estructura sintáctica</p> <p>El grupo nominal en inglés está constituido por tres elementos: dos premodificadores, dos adjetivos, uno simple (<i>terrestrial</i>) y uno compuesto (<i>gamma-ray</i>), los cuales describen al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo común en su forma plural (<i>flashes</i>).</p> <p style="text-align: center;"><u>Terrestrial gamma-ray flashes</u> Adj. Adj. N</p> <p>En el español, el grupo nominal compuesto está constituido por tres elementos, que se componen de la siguiente manera: el núcleo del complejo nominal, cuya función la cumple un sustantivo común en su forma plural (<i>destellos</i>) y dos posmodificadores, un adjetivo simple concordando en género y número con el núcleo y un sintagma preposicional introducido por la preposición <i>de</i>, el cual abarca el contenido de los premodificadores de la lengua origen.</p> <p style="text-align: center;"><u>Destellos de rayos gamma</u> N Sint. Prep.</p> <p>▪ Traducción</p>		

En la traducción del grupo nominal complejo, el traductor utilizó la técnica de equivalencia para los elementos que lo conforman. No surgieron problemas de interpretación. Sin embargo, se omitió uno de los componentes. El grupo nominal ya posee una traducción a la lengua meta, siendo *Destellos de rayos gamma terrestres (DRGT) (Terrestrial gamma-ray flash [TGF])*, incluso con su respectiva sigla. Es por ello que es preciso realizar una búsqueda cuando se trata de términos utilizados para denominar fenómenos u otros eventos en la ciencia, ya que podrían poseer equivalente en el idioma meta.

Otras propuestas: Destellos de rayos gamma terrestres

En conclusión, se puede apreciar que la estructura sintáctica cambia cuando se traslada de un idioma a otro. Los premodificadores en la lengua origen pasan a ser posmodificadores en la lengua meta, sufriendo alteraciones en el aspecto sintáctico, al utilizar el sintagma preposicional para desarrollar el mensaje de los sustantivos modificadores. Esto afirma lo dicho por Fernández y Begoña (2003), quienes señalan que las construcciones preposicionales son frecuentes en la traducción de los grupos nominales complejos. Los adjetivos simples se mantienen. En lo concerniente a la traducción, se concluye que, es necesario conocer el campo temático a fin de realizar una correcta selección léxica, de uso más frecuente en el idioma meta. A mayor investigación, mejor selección de términos.

FICHA DE ANÁLISIS N° 27

1. Título del artículo	What jumpstarted Earth's plate tectonics? New clues point to ancient glaciers.	
2. Fecha de publicación	5 de junio de 2019	
3. Grupo nominal complejo		
Earth's fractured outer shell		
4. Contexto en lengua origen (inglés)	5. Contexto en lengua meta (español)	
<i>Earth's fractured outer shell</i> is in perpetual motion. While usually imperceptible to us surface dwellers, these pieces of a rocky jigsaw puzzle are constantly crashing together, [...]	La <i>fracturada capa exterior de la Tierra</i> se encuentra en perpetuo movimiento. Aunque apenas es perceptible para los moradores de la superficie, estas piezas de un rompecabezas rocoso chocan constantemente, [...]	
6. Fuente del artículo en lengua origen: https://www.nationalgeographic.com/science/2019/06/what-jumpstarted-earth-plate-tectonics-ancient-glaciers/	7. Fuente del artículo en lengua meta: https://www.nationalgeographic.es/ciencia/2019/06/que-inicio-la-tectonica-de-placas-de-la-tierra-nuevas-pistas-apuntan-antiguos	
8. Componentes del grupo nominal complejo		
Premodificación	Núcleo	Posmodificación
<input type="checkbox"/> Determinantes <input checked="" type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sustantivos	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Elemento sustantivado	<input checked="" type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sintagma adjetival <input type="checkbox"/> Sintagma nominal en aposición <input checked="" type="checkbox"/> Sintagma preposicional <input type="checkbox"/> Propositiones relativas
9. Análisis		
<p>▪ Estructura sintáctica</p> <p>El grupo nominal en inglés está constituido por cuatro elementos: tres premodificadores, un sustantivo posesivo (<i>Earth's</i>), y dos adjetivos simples (<i>fractured</i> y <i>outer</i>), los cuales modifican al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo común en su forma singular (<i>shell</i>).</p> <p style="text-align: center;"><u><i>Earth's fractured outer shell</i></u> SP Adj. Adj. N</p> <p>En el español, el grupo nominal compuesto está constituido por cuatro elementos, que se componen de la siguiente manera: el núcleo del complejo nominal, cuya función la cumple un sustantivo común en su forma singular (<i>capa</i>), un premodificador, un adjetivo simple (<i>fracturada</i>) y dos posmodificadores, un adjetivo simple (<i>exterior</i>) y un sintagma preposicional introducido por la preposición <i>de</i>, el cual abarca el contenido del premodificador de la lengua origen.</p> <p style="text-align: center;"><u><i>Fracturada capa exterior de la Tierra</i></u> Adj. N Adj. Sint. Prep.</p>		

▪ Traducción

En la traducción del grupo nominal complejo, se optó por utilizar la equivalencia para expresar el mensaje en la lengua meta. Se utilizó el adjetivo *exterior* para *outer*, sin embargo, en el español, las capas de la Tierra se dividen en internas y externas, por lo que *externas* sería la palabra con mayor frecuencia. Asimismo, se observa que no surgieron problemas de interpretación del grupo nominal complejo y que se decidió por colocar el adjetivo *fracturada* antes del núcleo, a fin de evitar el exceso de adjetivos como posmodificadores.

Otra propuesta: Capa fracturada externa de la Tierra

En conclusión, los premodificadores en la lengua origen pasan a ser posmodificadores en la lengua meta, sufriendo cambios en el aspecto sintáctico, al hacer uso de construcciones sintagmáticas y adjetivos. Esto afirma lo dicho por Fernández y Begoña (2003), quienes señalan que los sintagmas preposicionales son de uso frecuente en la traducción de los grupos nominales complejos. En lo concerniente a la traducción, se concluye que, es indispensable realizar la búsqueda de los términos con mayor recurrencia en la lengua meta a fin de realizar una mejor selección lexical.

FICHA DE ANÁLISIS N° 28

1. Título del artículo	How Science Is Unlocking the Secrets of Addiction	
2. Fecha de publicación	14 de enero de 2019	
3. Grupo nominal complejo		
Drug-damaged neural pathways		
4. Contexto en lengua origen (inglés)	5. Contexto en lengua meta (español)	
Gallimberti thought repeated pulses might activate <i>drug-damaged neural pathways</i> , like a reboot on a frozen computer.	Gallimberti pensó que los pulsos repetidos podrían activar las <i>vías neuronales dañadas por las drogas</i> , como un reinicio en una computadora congelada.	
6. Fuente del artículo en lengua origen: https://www.nationalgeographic.com/magazine/2017/09/the-addicted-brain/	7. Fuente del artículo en lengua meta: https://www.yourbrain.com/es/miscellaneous-resources/interesting-articles/how-science-is-unlocking-the-secrets-of-addiction-national-geographic/	
8. Componentes del grupo nominal complejo		
Premodificación	Núcleo	Posmodificación
<input type="checkbox"/> Determinantes <input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sustantivos	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Elemento sustantivado	<input checked="" type="checkbox"/> Adjetivos <input checked="" type="checkbox"/> Sintagma adjetival <input type="checkbox"/> Sintagma nominal en aposición <input type="checkbox"/> Sintagma preposicional <input type="checkbox"/> Propositiones relativas
9. Análisis		
<p>▪ Estructura sintáctica</p> <p>El grupo nominal en inglés está constituido por tres elementos: dos premodificadores, un adjetivo compuesto (<i>drug-damaged</i>), y un adjetivo simple (<i>neural</i>), los cuales describen al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo común en su forma plural (<i>pathways</i>).</p> <p style="text-align: center;"><u>Drug-damaged neural pathways</u> Adj. Adj. N</p> <p>En el español, el grupo nominal compuesto está constituido por tres elementos, que se componen de la siguiente manera: el núcleo del complejo nominal, cuya función la cumple un sustantivo común en su forma plural (<i>vías</i>) y dos posmodificadores, un adjetivo simple que concuerda en género y número con el núcleo y un sintagma adjetival introducido por el participio del verbo <i>dañar</i> (<i>dañadas</i>), los cuales abarcan el contenido de los premodificadores de la lengua origen.</p> <p style="text-align: center;"><u>Vías neuronales dañadas por las drogas</u> N Adj. Sint. Adj.</p> <p>▪ Traducción</p> <p>En la traducción del grupo nominal complejo, el traductor utilizó la técnica de equivalencia para los elementos que lo conforman y la adición, de modo que se comprenda la idea de forma manera natural.</p>		

Asimismo, se observa que no surgieron problemas de interpretación, puesto que se puede identificar con claridad el núcleo al que se modifica. Cabe resaltar que *vías neuronales*, es comprensible y emite el mismo mensaje; sin embargo, también se utiliza *vías nerviosas*, haciendo referencia al mismo.

Otra propuesta: Vías nerviosas afectadas por las drogas

En conclusión, se puede apreciar que la estructura sintáctica cambia cuando se traslada de un idioma a otro. En este caso, el número de modificadores se mantiene. Sin embargo, los premodificadores en la lengua origen pasan a ser posmodificadores en la lengua meta, sufriendo cambios en el aspecto sintáctico, al utilizar el sintagma preposicional para desarrollar el mensaje de los sustantivos modificadores. Esto afirma lo dicho por Fernández y Begoña (2003), quienes señalan que las construcciones preposicionales son frecuentes en la traducción de los grupos nominales complejos. Los adjetivos simples se mantienen. En lo concerniente a la traducción, se concluye que, es necesario conocer el campo temático a fin de realizar una correcta selección léxica, de uso más frecuente en el idioma meta. A mayor investigación, mejor selección de términos.

FICHA DE ANÁLISIS N° 29

1. Título del artículo	How Science Is Unlocking the Secrets of Addiction	
2. Fecha de publicación	14 de enero de 2019	
3. Grupo nominal complejo		
Brain's executive control center		
4. Contexto en lengua origen (inglés)	5. Contexto en lengua meta (español)	
He's taking part in a study in the lab of Rita Z. Goldstein, a professor of psychiatry and neuroscience, about the role [...] of the <i>brain's executive control center</i> , the prefrontal cortex.	Participa en un estudio en el laboratorio de Rita Z. Goldstein, profesora de psiquiatría y neurociencia, sobre el papel del <i>centro de control ejecutivo del cerebro</i> , la corteza prefrontal.	
6. Fuente del artículo en lengua origen: https://www.nationalgeographic.com/magazine/2017/09/the-addicted-brain/	7. Fuente del artículo en lengua meta: https://www.yourbrain.com/es/miscellaneous-resources/interesting-articles/how-science-is-unlocking-the-secrets-of-addiction-national-geographic/	
8. Componentes del grupo nominal complejo		
Premodificación	Núcleo	Posmodificación
<input type="checkbox"/> Determinantes <input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sustantivos	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Elemento sustantivado	<input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sintagma adjetival <input type="checkbox"/> Sintagma nominal en aposición <input checked="" type="checkbox"/> Sintagma preposicional <input type="checkbox"/> Propositiones relativas
9. Análisis		
<p>▪ Estructura sintáctica</p> <p>El grupo nominal en inglés está constituido por cuatro elementos: tres premodificadores, un sustantivo posesivo (<i>Brain's</i>), un adjetivo simple (<i>executive</i>) y un sustantivo modificador (<i>control</i>), los cuales describen al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo común en su forma singular (<i>center</i>).</p> <p style="text-align: center;"> <u>Brain's executive control center</u> SP Adj. SM N </p> <p>En el español, el grupo nominal compuesto está constituido por tres elementos, que se componen de la siguiente manera: el núcleo del complejo nominal, cuya función la cumple un sustantivo común en su forma singular (<i>centro</i>), un premodificador, y dos posmodificadores, ambos sintagmas preposicionales introducidos por la preposición <i>de</i>, los cuales abarcan el contenido de los premodificadores de la lengua origen.</p> <p style="text-align: center;"> <u>Centro de control ejecutivo del cerebro</u> N Sint. Prep. Sint. Prep. </p>		

▪ Traducción

En la traducción del grupo nominal complejo, el traductor utilizó la técnica de equivalencia para los elementos que lo conforman. Asimismo, se observa que no surgieron problemas de interpretación, puesto que la comprensión del grupo nominal es clara y se puede identificar claramente también que objeto se modifica.

En conclusión, los premodificadores en la lengua origen pasan a ser posmodificadores en la lengua meta, sufriendo cambios en el aspecto sintáctico, al utilizar el sintagma preposicional. Esto afirma lo dicho por Fernández y Begoña (2003), quienes señalan que las construcciones preposicionales son frecuentes en la traducción de los grupos nominales complejos. En lo concerniente a la traducción, se concluye que, no surgieron problemas de interpretación puesto que se puede identificar claramente el objeto al que se modifica.

FICHA DE ANÁLISIS N° 30

1. Título del artículo	How Science Is Unlocking the Secrets of Addiction	
2. Fecha de publicación	14 de enero de 2019	
3. Grupo nominal complejo		
Gold-standard behavioral antismoking program		
4. Contexto en lengua origen (inglés)	5. Contexto en lengua meta (español)	
In a head-to-head comparison, Brewer showed that mindfulness training was twice as effective as the <i>gold-standard behavioral antismoking program</i> .	En una comparación directa, Brewer demostró que el entrenamiento de atención plena era dos veces más efectivo que el <i>programa antitabaco de comportamiento estándar de oro</i> .	
6. Fuente del artículo en lengua origen: https://www.nationalgeographic.com/magazine/2017/09/the-addicted-brain/	7. Fuente del artículo en lengua meta: https://www.yourbrain.com/es/miscellaneous-resources/interesting-articles/how-science-is-unlocking-the-secrets-of-addiction-national-geographic/	
8. Componentes del grupo nominal complejo		
Premodificación	Núcleo	Posmodificación
<input type="checkbox"/> Determinantes <input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sustantivos	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Elemento sustantivado	<input checked="" type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sintagma adjetival <input type="checkbox"/> Sintagma nominal en aposición <input type="checkbox"/> Sintagma preposicional <input checked="" type="checkbox"/> Propositiones relativas
9. Análisis		
<p>▪ Estructura sintáctica</p> <p>El grupo nominal en inglés está constituido por cuatro elementos: tres premodificadores, un adjetivo compuesto (<i>gold-standard</i>), un adjetivo simple (<i>behavioral</i>) y un adjetivo simple (<i>antismoking</i>), los cuales describen al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo común en su forma singular (<i>program</i>).</p> <p style="text-align: center;"><u>Gold-standard behavioral antismoking program</u> Adj. Adj. Adj. N</p> <p>En el español, el grupo nominal compuesto está constituido por tres elementos, que se componen de la siguiente manera: el núcleo del complejo nominal, cuya función la cumple un sustantivo común en su forma singular (<i>programa</i>) y dos posmodificadores, un adjetivo simple (<i>antitabaco</i>) y un sintagma preposicional introducido por la preposición <i>de</i>, el cual abarca el contenido de los premodificadores de la lengua origen.</p> <p style="text-align: center;"><u>Programa antitabaco de comportamiento estándar de oro</u> N Adj. Sint. Prep.</p> <p>▪ Traducción</p>		

En la traducción del grupo nominal complejo, se puede apreciar que el traductor utilizó la traducción literal, dado es visible el problema de sentido de la traducción. Por lo tanto, se observa que surgieron problemas de interpretación al momento de traducir al español, y como consecuencia, se incurrió a un error de sentido. La técnica que se utilizó para traducir la versión final fue la explicitación, a fin de explicar el significado en la medicina para el término *gold-standard*.

Propuesta: Programa antitabaco en el que se utilizan pruebas diagnósticas

En conclusión, los premodificadores en la lengua origen pasan a ser posmodificadores en la lengua meta, sufriendo cambios en el aspecto sintáctico, al utilizar el sintagma preposicional para desarrollar el mensaje de los sustantivos modificadores. Esto afirma lo dicho por Fernández y Begoña (2003), quienes señalan que las construcciones preposicionales son frecuentes en la traducción de los grupos nominales complejos. En lo concerniente a la traducción, se concluye que, a más elementos en el grupo nominal complejo, mayor es la dificultad para su interpretación. Asimismo, la falta de conocimiento en el campo temático puede ocasionar que se incurra a errores de sentido en la traducción.

FICHA DE ANÁLISIS N° 31


1. Título del artículo	The Chernobyl disaster: What happened, and the long-term impacts	
2. Fecha de publicación	17 de mayo de 2019	
3. Grupo nominal complejo		
Massive steel containment structure		
4. Contexto en lengua origen (inglés)	5. Contexto en lengua meta (español)	
What remains of the reactor is now inside a <i>massive steel containment structure</i> deployed in late 2016. Containment efforts and monitoring continue and cleanup is expected to last until at least 2065.	Hoy en día, los restos del reactor se encuentran dentro de una <i>enorme estructura de contención de acero</i> , instalada a fines de 2016. Los esfuerzos de contención y la supervisión continúan y se cree que la limpieza seguirá teniendo lugar hasta 2065.	
6. Fuente del artículo en lengua origen: https://www.nationalgeographic.com/culture/topics/reference/chernobyl-disaster/	7. Fuente del artículo en lengua meta: https://www.nationalgeographicla.com/historia/2019/05/el-desastre-de-chernobil-que-ocurrio-y-cuales-son-sus-efectos-largo-plazo	
8. Componentes del grupo nominal complejo		
Premodificación	Núcleo	Posmodificación
<input type="checkbox"/> Determinantes <input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sustantivos	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Elemento sustantivado	<input type="checkbox"/> Adjetivos <input type="checkbox"/> Sintagma adjetival <input type="checkbox"/> Sintagma nominal en aposición <input checked="" type="checkbox"/> Sintagma preposicional <input type="checkbox"/> Propositiones relativas
9. Análisis		
<p>▪ Estructura sintáctica</p> <p>El grupo nominal en inglés está constituido por cuatro elementos: tres premodificadores, un adjetivo simple (<i>massive</i>), el cual modifica al sustantivo modificador (<i>steel</i>), y otro sustantivo modificador (<i>containment</i>), los cuales describen al núcleo del complejo nominal, desempeñado por el sustantivo común en su forma singular (<i>structure</i>).</p> <div style="text-align: center; margin: 10px 0;"> <u>Massive steel containment structure</u> Adj. SM SM N </div> <p>En el español, el grupo nominal compuesto está constituido por tres elementos, que se componen de la siguiente manera: el núcleo del complejo nominal, cuya función la cumple un sustantivo común en su forma singular (<i>estructura</i>) y dos posmodificadores, ambos sintagmas preposicionales introducidos por la preposición <i>de</i>, los cuales abarcan el contenido de los premodificadores de la lengua origen.</p> <div style="text-align: center; margin: 10px 0;"> <u>Enorme estructura de contención de acero</u> Adj. N Sint. Prep. Sint. Prep. </div> <p>▪ Traducción</p>		

En la traducción del grupo nominal complejo, se puede apreciar que se optó por utilizar la equivalencia de cada término; sin embargo, surgieron problemas en la interpretación del grupo nominal complejo, dado que al ser un grupo con mayor número de elementos, hubo confusión al saber a qué objeto se modifica. El adjetivo *massive* puede significar enorme, no obstante, cuando está junto a *steel* hace referencia a un tipo de acero: *acero macizo*, y no al tamaño de la estructura. Como consecuencia, se incurrió a un error de sentido.

Propuesta: Estructura de contención de acero macizo

En conclusión, en lo que respecta a la estructura, los premodificadores en la lengua origen pasan a ser posmodificadores en la lengua meta, sufriendo cambios en el aspecto sintáctico, al hacer uso del sintagma preposicional para otorgar nexos a los sustantivos que modifican. Esto afirma lo dicho por Fernández y Begoña (2003), quienes señalan que las construcciones preposicionales son frecuentes en la traducción de los grupos nominales complejos. En lo concerniente a la traducción, se concluye que, a mayores elementos en el grupo nominal complejo, mayor es la dificultad para su interpretación. Es por ello que es necesario conocer el campo temático a fin de seleccionar apropiadamente la equivalencia y así evitar caer en errores de sentido.

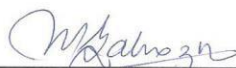
ANEXO 5: Acta de aprobación de originalidad

	ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS	Código : F06-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
---	--	---

Yo, BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES docente de la FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS y Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, revisor(a) de la tesis titulada **"GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE ARTÍCULOS SOBRE CIENCIA, LIMA, 2019"**, del (de la) estudiante KEIKO JAZMIN BRIGITHE CAMARENA ROJAS, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 13% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Lima, 30 de junio de 2019



BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES


DNI: 43259931

Elaboró	Dirección de investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------

ANEXO 6: Pantallazo del Software Turnitin

Feedback Studio - Google Chrome
https://ev.turnitin.com/app/carta/es/?o=1154434224&s=1&ro=103&lang=es&u=1088032486

feedback studio Grupos nominales complejos en la traducción del inglés al español de artículos sobre ciencia, Lima, 2019

 **UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**
FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grupos nominales complejos en la traducción del inglés al español de artículos sobre ciencia, Lima, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación


AUTORA:
KEIKO JAZMÍN BRIGITHE CAMARENA ROJAS (ORCID: 0000-0001-7146-4732)

ASESORA:
MGTR. BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES (ORCID: 0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:
TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA - PERÚ

2019



Resumen de coincidencias

13 %

Se están viendo fuentes estándar
Ver fuentes en inglés (Beta)

Coincidencias

1	repositorio.ucv.edu.pe	8 %
2	Entregado a Universida...	3 %
3	www.medtrad.org	<1 %
4	Entregado a Universida...	<1 %
5	www.tdx.cat	<1 %
6	doaj.org	<1 %
7	dialnet.unirioja.es	<1 %
8	uah.redayc.org	<1 %
9	www.metodista.br	<1 %
10	www.scribd.com	<1 %
11	www.idiomastogo.com...	<1 %

Página: 1 de 42 Número de palabras: 12837

Text-only Report High Resolution Activado

19:53 23/07/2019

ANEXO 7: Formulario de autorización para la divulgación electrónica de la tesis



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)
"César Acuña Peralta"

**FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA
PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS**

1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: *Camarena Rojas, Keiko Jazmín Brigitte*
D.N.I. : *71733708*
Domicilio : *Av. Tropiche Lt. 62 m2. sub 1A*
Teléfono : Fijo: *487-2250* Móvil: *962 307484*
E-mail : *jazmin042652@gmail.com*

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

☒ Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas

Escuela : Idiomas

Carrera : Traducción e Interpretación

Título : Licenciada en Traducción e Interpretación

☐ Tesis de Post Grado

☐ Maestría

Grado :

Mención :

☐ Doctorado

3. DATOS DE LA TESIS

Autor - Apellidos y Nombres:

Keiko Jazmín Brigitte Camarena Rojas

Título de la tesis:

"Grupos nominales complejos en la traducción del inglés al español de artículos sobre ciencia, Lima, 2019"

Año de publicación : 2019

**4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN
ELECTRÓNICA:**

A través del presente documento,

Si autorizo a publicar en texto completo mi tesis.

No autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



Firma :

[Signature]

Fecha :

17/07/2019

ANEXO 8: Autorización de la versión final de la Tesis



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE
LA ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Keiko Jazmín Brigithe Camarena Rojas

INFORME TITULADO:

GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS
AL ESPAÑOL DE ARTÍCULOS SOBRE CIENCIA, LIMA, 2019

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 11 de julio de 2019

NOTA O MENCIÓN: 18 (Dieciocho)



[Handwritten signature]

DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN